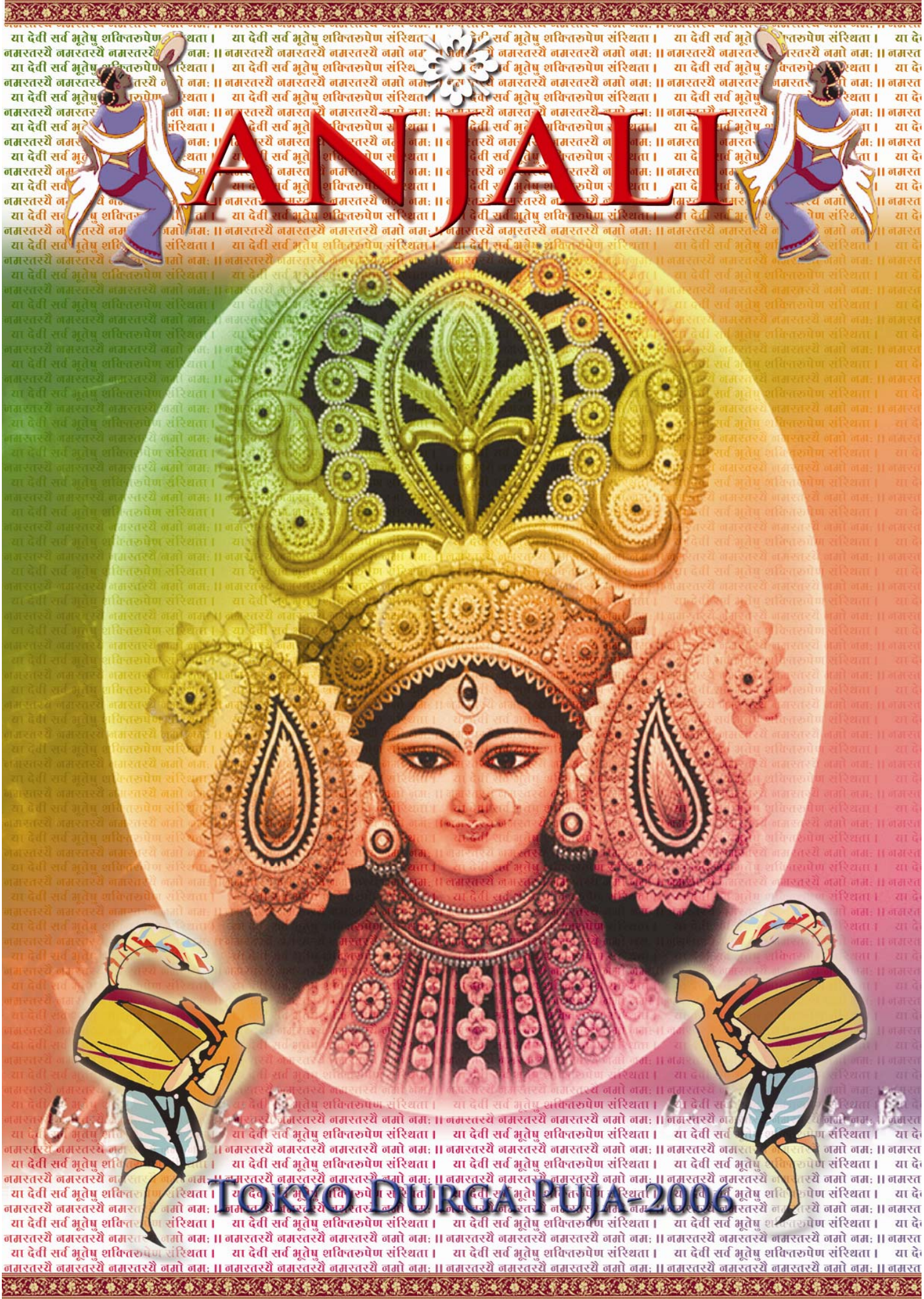
ANJALI



TOKYO DURGA PUJA-2006

एअर इंडिया AIR INDIA

Come, fly with us.

When it is time to go home....
To return to your roots ....
To visit family and childhood friends....

Come, fly with us.

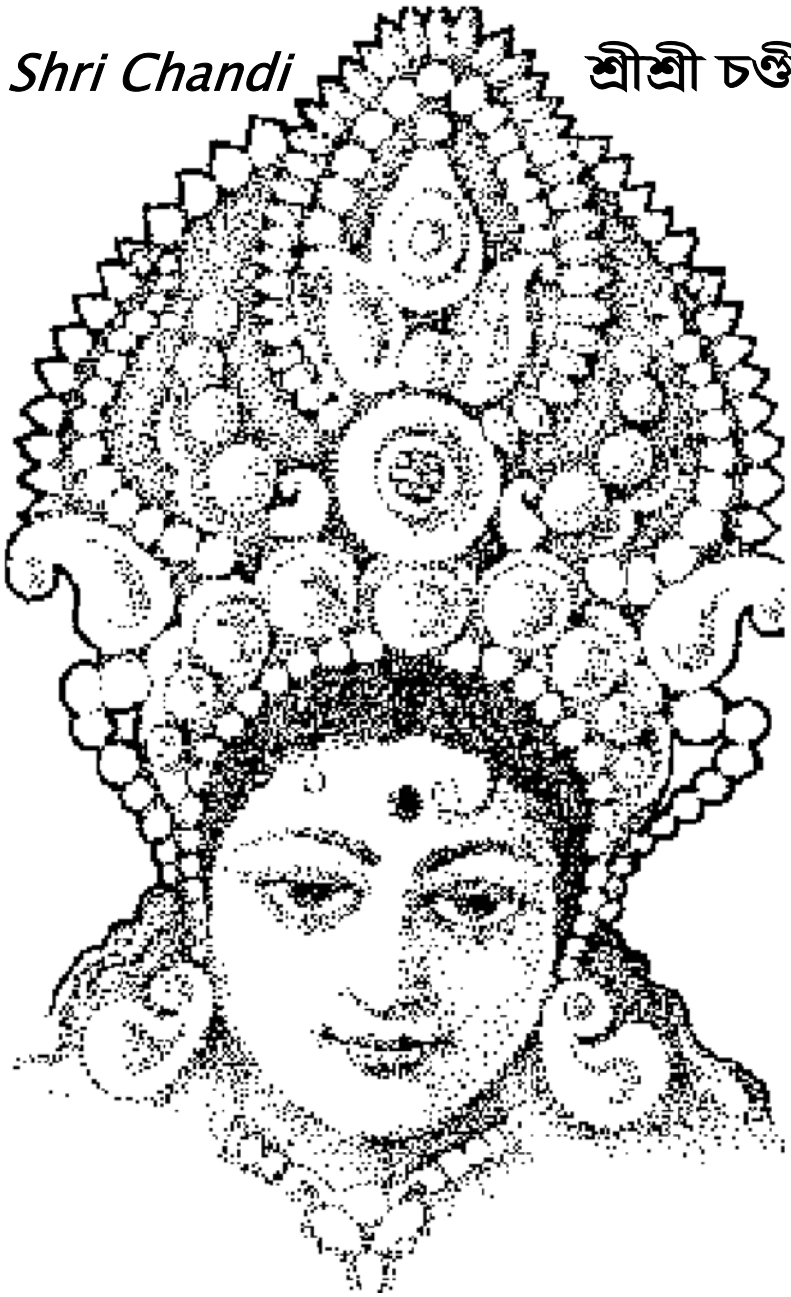
Follow your heart home. To India.
With our warmth and care.
We shall give you the perfect homecoming.

Come, fly with us.

एअर इंडिया AIR INDIA

TEL: FOR RESERVATIONS 03-3508-0261 PASSENGER SALES 03-5157-5593

Shri Shri Chandi শ্রীশ্রী চণ্ডী



শ্রীদুর্গাস্তবরাজঃ

নমস্তে শরণ্যে শিবে সানুকম্পে
নমস্তে জগদ্ব্যাপিকে বিশ্বরূপে।
নমস্তে জগদ্বন্দ্যপাদারবিন্দে
নমস্তে জগত্তারিণি ত্রাহি দুর্গে॥
নমো দেবি দুর্গে শিবে ভীমনাদে,
সরস্বত্যরুন্ধত্যমোঘস্বরূপে।
বিভূতিঃ শচী কালরাত্রিঃ সতী ত্বং,
নমস্তে জগত্তারিণি ত্রাহি দুর্গে॥

Special wishes from
Chief Minister of West Bengal

মুখ্যমন্ত্রী
পশ্চিমবঙ্গ
CHIEF MINISTER
WEST BENGAL

No. 785-P/CM
1 September, 2006

I am happy to know that the next issue of 'Anjali' will be brought out shortly. This issue, I am sure, will focus on the activities of the Indian community in Japan. West Bengal, one of the major States of India, enjoys a special relationship with Japan.

I wish the publication all success.

(Buddhadeb Bhattacharjee)

Durga Puja Program

I. Puja…….…… 11:00 AM
II. Anjali…….……12:00 PM
III. Prasad & Bhog…..……... 12:30 PM
IV. Cultural Program…..……..... 2:30 PM
V. Arati …….. 5:00 PM

PUJA : 30th of Sept 2006 at OTABUNKANOMORI, Ota-Ku, Chuo 2-10-1 *Tokyo 143-0024 Telephone: (03) 3772-0700*

Cultural Program…..……2:30 PM to 5:00 PM

Master of Ceremonies	**Sahanaj (Rinku) Reza & Poolak Bandopadhyay**
Invocation Dance	Rituparna Mukherjee
Rabindrasangeet	Tannistha Roy Chowdhury
Rabindrasangeet	Udita Ghosh
Recitation (Sukumar Roy's G(n)of churi)	Arunansu Patra, Devika Mitra, Sougata Mitra
Dance (It's time to disco)	Aneek, Akash, Soumyadip, Tuhin, Subhankar, Ahana, Sneha, Manjuri
Dance (Salaam Namaste)	Nishant Chanda, Rene Ghosh, Aishwarya Kumar, Siddhartha Mukherjee
Keyboard	Kaori (Shanti) Izumida
Folk Song	Monalisa Das, Shreya Das, Akash Duttagupta, Arhan Kundu
Songs and Dances of Moatsu (An insight of Ao Naga Tribe)	Rongmar Production - Nagaland
Tribute to RD Burman	Soma Choudhury, Debalina Mukhopadhyay, Mita Chanda, Debarati Bose, Samudra Dutta Gupta, Indranil Roy Chowdhury
Rabindranath Tagore's Hori Khela *The Rani of Kota had invited the occupiers of Kota to play holi -"hope your thirst for battle has been quenched. Spring is here. Come and play holi with the Rajputani" Tagore's poem based on this folktale is "Hori khela". Poem and songs based on this poem about one woman's courage and wisdom.*	Anjelika Sen, Bhaswati Ghosh, Ajanta Gupta, Soma Choudhury, Sudipta Roy Chowdhury, Meeta Chanda, Debalina Mukhopadhayay, Rita Kar, Sahanaj (Rinku) Reza, Indranil Roy Chowdhury, Imroz Reza, Samudra Duttagupta, Christine Chan

Tabla accompaniment : Masanori Hisamoto

Stage, Light & Sound Management:

Prabir Patra, Santanu Nag, Soumendu Mukhopadhyay, Indranil Roy Chowdhury, Gautam Mitra, Debabrata Pal, Sandeep Sen, Sandeep Nandy, Brajeshwar Bannerjee, Imroz Reza, Sanjib Chanda, Kaori Izumida.

Announcement: BATJ got a new Pratima this year from M/S. Gorachand Paul & Sons., Kumartuli, Kolkata.
""Balo Durga Maa ki – Joy""

Message from Ambassador of India in Japan

भारत का राजदूतावास, टोकियो
EMBASSY OF INDIA

2-11, Kundan-Minami 2-chome
Chiyoda-ku, TOKYO 102-0074
Tel: (81-3) 3265-5036 / 3512-2125
Fax : (81-3) 3262-2301
E-Mail: amb@indembjp.org

AMBASSADOR

13 September 2006

MESSAGE

I am happy to learn that Durga Puja is being celebrated in Tokyo on 30th September, 2006.

Durga Puja is a major Indian festival and celebrating it in Japan gives an opportunity to our Japanese friends to learn more about the richness and diversity of Indian culture.

The 'Anjali' magazine, which will be launched on this occasion with contributions from the Indian Community in Tokyo, will provide further glimpses into India's traditions and languages.

I am confident that this event will further strengthen the deep ties of mutual understanding and friendship between India and Japan.

I take this opportunity to convey my greetings and felicitations to all members of the Indian Community and readers of 'Anjali' on the occasion of Durga Puja celebrations, 2006.

(H. K. Singh)

Contents

1. **Editor's Note** Page 7

Mountains are enjoyed from the distance- but seldom climbed !
(Compiled by Rita Kar, based on the real expedition to Mt. Fuji by H.E. Mr. & Mrs. Sing))... 8

2. **Bengali Section** ... 9 to 35

Sharad shubhechchha from Mira Bhattacharya (Wife of W.Bengal Chief Minister) 9
Bharatioder Phool darshan O Japaneeder phool darshan by Kajuo Azuma ...10
Ek taal mati by Ruma Gupta ... 13
Badla by Bibek ch. Das ... 18
Ebar Nirab kore dao he tomar mukhar kabire by Bhaswati Ghosh (Sengupta) .. .21
Tokyo, Fuji-san, aar aami by Seuli Dasgupta .. .22
Rabitirth by Bhaswati Ghosh (Sengupta) .. .26
Smarane - monone by Manjulika Hanari ... 27
Tokyo-te bangali amorao kam kishe ! by Bholanath Pal (BN Pal) .. .29
Parinoy sutre proyuktir prayog by Kazuhiro Watanabe ... 30
Bayes Gune by Karabi Mukherjee .. 33
Thikana by Imroz Nawaj Reja .. .34
Mon bole chai chai by Sudipta Roychoudhury .. .35

Durga Pujo-2005 some reflections .. .36 & 37

3. **Hindi Section** ... 41 to 48

Shakti srot swayam aap hai by Ila Shanker .. 41
Japan ke ek prasiddh geet "Sukiyaki" ka bhavanuvad by Prof. Suresh Rituparn .. 43
Uljhan by Chandrika Joshi .. 43
Japan - Bharat Maitripul by Prof. Ashok Chakradhar .. 44
Maa by Debesh Joshi .. 46
Durga Puja by Sushmita Pal .. 47

4. **Japanese Section** ... 51 to 62

Indo no omideoboegaki : Memories of India by Keiko Chattopadhyay ... 51
Gendairyuko no yogakou : Modern Popular Thoughts on Yoga by Takashi Hanari ... 52
Bengaru no gyoji ni okeru kisetsu to koyomi :
Season and Calendar for Festivals of Bengal by Sudeb Chattopadhyay ... 54
Indo no youchien 'Ananda Pathshala' de :
Ananda Pathshala - Indian Kindergarten by Akiko Kudo Rakkhit .. .55
Nihon no watashi no monogatari : My Japanese Story by Shubha Chakraborty Kokubo ... 59
Baransudo Sukoa Kado ni yoru Nabigeshon Keiei :
Navigation in Management Using Balanced Score Card by Prof. Takeo Yoshikawa ...60

5. **English Section** ... 65 to 81

A Resurgent India by Anup K. Thakur ... 65
Following the Path of the "Moors" in Andalucía - Spain by Afifa Yamasaki .. .67
Travelogue by Sougata Mallik .. .71
'God' is in him, her, you and me by K. Ramados .. .74
The Hidden Bridge by Partha Kumar .. .75
The Challenges of Parenting by Alok Kumar Sinha ... 78
- Joys and challenges of Parenting Teens (*from the Web*) ... 79
Japan in the eyes of a repatriated Indian expat by BN Pal ... 80

6. **Young Adult Section** **Pages ...** 85 to 90

Omikoshi – An Overview by Ritwik Ghosh **Page**....85
The day Sammy Died by Sonia Thakur ...87
Science and Religion by Keshava kumar Lal ...88
The Raindrops by Udita Ghosh ...90

7. **Children's Section** **...** 93 to 119

LITTLE ARTISTS OF TOKYO ... **...** 94 to 96
ARTISTS :- Nishant Chanda, Devika Mitra, Amartya Mukherjee, Aishwarya Kumar, Arunansu Patra, Tannistha Roychoudhury, Renee Ghosh, Gargi Chakraborty and Sougata Mitra

Tiger and Cheetah (Story with Illustration) by Aranyak Chakraborty ...97

FROM THE BUDDING KIDS OF TOKYO ...
My Trip to Bali by Sougata Mitra (Age- 9 years) ...99
Wizard Land by Monalisa Das (Age- 9 years) .. 100
Peter and his desire by Aranyak Chakraborty (Age- 7 years) ...101
Paradise Garden by Shreya Das (Age- 7 years) .. 101
My favorite Soccer Players by Ricky Dasdeb (Age- 11 years) ...102
A little humor goes a long way by Sougata Mallik Aunty from Toronto, Canada ...104
The cave of the vampire by Tannistha Roychoudhury (Age- 9 year) .. 105
Things I will miss (if the World is silent) by Mimi Mallik (Age- 12 years) .. 108
My Trip to Bangkok by Aneek Nag (Age- 6 years) .. 109

TOKYO CHILDREN IN ACTION : 2005 Durga Puja Children's Programs *...110 & 111*

Chhotoder jony pujo-upohar in Bengali: "Aankar khata" by Sudipta Roychoudhury ...112

FROM THE TEENS OF TOKYO (Teens-World)...
Powered by Proma B. ... 113
TV Industry by Moon Panda ...114
The end of the Dynasty by Reimi Dasdeb ...116
FIFA World Cup 2006 Germany by Shoubhik Pal ... 118

8. **Activities of Tokyo Bengali Community during 2005-2006** ...121

9. **Art Section** ...123 to 125

Ideal Village & Ideal Sakura - by Rita Kar ... 123
Sleeping Cat - by Mimi Dhar ... 123
Bundle of Joy - by Udita Ghosh ... 124
Still Life - by Sanchita Ghosh ... 124
Singing the Autumn tune - by Sushmita Pal ... 124
Hair Dressing - by Meeta Chanda ... 124
Pot painting - by Bhaswati Ghosh ... 125

10. **TOKYO MEN IN ACTION WITH CAMERA** ...126 & 127

Beauty of Japan – Photographed by Gautam Mitra ... 126
Eagle on the hunt – Photographed by Sanjib Chanda ... 126
An evening in Mirato Mirai – Photographed by Poolak Bandyopadhyay ... 127
Mt. Fuji on a cloudy day – Photographed by BN Pal ... 127

11. **Statement of Accounts** 129

12. **Sincere Thanks from BATJ for Assistance** ... 130
Shubho Vijoyer Preeti – O – Shubhechchha ... 130
Acknowledgements ... 131
Sharad Shubhechchha- Vijaya greetings ... 131

Cover Page Graphics designed by –
Yashbant Mohanty and Dr. Sushmita Pal of Arena Multimedia Institute, Residency Road- Bangalore

Editor's Note

This is the grace of Mother Durga that even not being in Tokyo as a regular resident, I am getting a chance to serve our Maa Durga on the occasion of this year's Durga Puja.. I knew it is tough for me in my busy travelling schedule to do a perfect job of editing Anjali like earlier years when Sushmita was in Tokyo, but I didn't want to miss the opportunity to serve all of you on the occasion of our Annual Durga puja event. So, when Syamalda and Gautamda hesitantly approached me, I grabbed the opportunity immediately. Thanks to all of you for giving me this opportunity again to serve you and Maa Durga. In advance I seek apology for some unintended mis-spell in names, ages, may be even gender..

Last year after partially returning to India, I could get a chance to participate in both Tokyo and Bangalore / Chennai Durga Puja. I can reconfirm to all Tokyo residents that you are not missing any excitement, enjoyment, devotion and socialization living so many thousands kilometer away from our homeland. In fact within short span of one and half days, Tokyo residents get more exposure to enjoy local talents and participate in that. I am truly missing participating in Drama, cultural program rehearsals at different BATJ member's houses and the delicious Bengali and Indian foods at the end of the rehearsal. To me these events prior to Durga Puja was more memorable, because it brought lot of us more close and we became true lifetime friends – all because of our beloved Goddess Mother Durga !!!

This is the seventeenth consecutive year of our Durga Puja celebration in Tokyo. Anjali the multilingual literary magazine is very much a part of this "Festival of Joy". On the occasion of publication of 11th edition of Anjali we pay our tribute to mother (Durga-maata) through "Anjali" and sincerely pray for peace and prosperity for the whole world.

My best wishes to all of you for this year's Durga Puja. I am feeling extremely sorry of not being able to be physically present during this year's Durga Puja.. With Maa Durga's blessings, if everything goes well, we will try to join Tokyo Durga Puja sometime some year.

Mountains are enjoyed from the distance- But seldom climbed!

After H.E. Ambassador Hemant K. Singh and his wife Mrinalini Singh arrived in Tokyo in June they had one desire - to climb Mt. Fuji, and that they did within a few months.
On Aug. 15th 2006 at 7:30 p.m. they started on this challenging trek. An eager group of six, that included Mrs. Singh's mother, Mrs Shakuntala Dahiya, who was celebrating her 70th Birthday that day set off on their trek that evening after sighting an unusual sight- a yellow butterfly fluttering in the dark, that surely seemed to be a sign of good luck. The challenge was there – the unpredictable weather, the rocky terrain – but nothing could halt the daunting spirit that led them to the peak next morning. While Mrs. Singh was relating her experience you could feel she was totally overwhelmed by the sanctity and the beauty of this revered mountain and she claims that her total rendition to this sacred symbol of Japan gave her the strength to persist. Incidentally Ambassador Singh is the first Indian Ambassador to climb Mt. Fuji. Mrs Dahiya could not make it to the top and had to give up at the eighth station, but she surely deserves the applause for what she did.....

Bengali Section

শারদ শুভেচ্ছা

মীরা ভট্টাচার্য
৫৯এ, পাম এভিনিউ
কলকাতা - ১৯

টোকিও দুর্গাপূজা ২০০৬

আন্তরিক শুভেচ্ছা জানাই টোকিওতে প্রবাসী বাঙালীদের দুর্গাপূজার অনুষ্ঠান এবং সেই পূজার অঞ্জলিকে ঘিরে 'অঞ্জলি'র প্রকাশনা - যার উদ্দেশ্য ভারত ও জাপানের মধ্যে এক পারস্পরিক মেলবন্ধন সৃষ্টি করা ।

রবীন্দ্রনাথ বলে ছিলেন 'দেশ মানুষের সৃষ্টি । দেশ মৃণ্ময় নয়, সে চিন্ময় ।মানুষ যদি প্রকাশমান হয় তবেই দেশ প্রকাশিত ।'

সুদূর প্রবাসে থেকে 'অঞ্জলি'র সম্ভার সম্পদের মধ্যদিয়ে যে মৈত্রীবন্ধনের প্রদীপ জ্বালিয়েছেন আপনারা - আপনাদের সেই আত্মপ্রত্যয়ই হোক সবার কাছে উদাহরণ স্বরূপ । সেই শিখা চির প্রজ্জ্বলিত থাক আমাদের সবার অন্তরে । আন্তরিক শুভেচ্ছা ও শুভকামনায় ।

মীরা ভট্টাচার্য

তাং : ১৮ ই আগষ্ট, ২০০৬

This encouraging message has been received from Mrs. Mira Bhattacharya, wife of West Bengal Chief Minister

ভারতীয়দের ফুল দর্শন ও জাপানীদের ফুল দর্শন
(উভয় দেশের ফুল-ভালোবাসা)

কাজুও আজুমা

ভারতীয়দের ফুল অত্যন্ত প্রিয় । ভারতীয়দের ফুল ঘন রং ও ঘন গন্ধ সম্পন্ন । রজনীগন্ধা ও কৃষ্ণচূড়ার সারির নীচে আমরা জাপানীরা হাঁটলে অজ্ঞান হয়ে যাই । বেল ফুলের স্পষ্ট সাদা রং ও সুগন্ধ আমাদের মুগ্ধ করে । বিচিত্র দেশ এই ভারতবর্ষ । ফুলের রং ও গন্ধ বিচিত্র । পশ্চিম বাংলাতে ভাল গুণের ফুল এখন অতিরিক্ত পরিমাণে উৎপাদন করা হচ্ছে । ভারতের ফুল আন্তর্জাতিক নানা ক্ষেত্রে খ্যাতি অর্জন করেছে । ফুলের দেশ বললে হল্যান্ড বোঝায় । তবে এখন হল্যান্ডের অনেক ফুল ভারতের পশ্চিম বাংলা থেকে আমদানি করা হচ্ছে। আমি নিজে ভারতের আকর্ষণীয় সুন্দর টাটকা ফুল জাপানেও ব্যবহৃত হওয়ার স্বপ্ন দেখি । ভারতীয়দের জাতীয় ফুল হল 'পদ্মফুল' । পদ্মফুল বহু যুগ ধরে অসংখ্য কাহিনী, কবিতাতে, বর্ণিত হয়ে আসছে । ভারতীয়দের মনে ফুলের ছবি সর্বদা প্রকাশ পায় । বিশ্বকবি রবীন্দ্রনাথ তাঁর কবিতার মধ্যে বিচিত্র ধরনের ফুলের বিষয় লিখেছেন । কবি ঋষির পক্ষে ফুল হচ্ছে অন্তর্নিহিত ভাবের ও আধ্যাত্মিক চিন্তা ধারার প্রতীক । তাঁর কবিতাতে ফুল গভীর ভাবে প্রকাশ পাচ্ছে । রবীন্দ্রসঙ্গীত গাইতে গাইতে এবং শুনতে শুনতে ফুলের সুষ্পষ্ট রং ও তার গন্ধের বৈচিত্র্যতা আমাদের চোখের সামনে ভেসে আসে । বিশেষ করে আমার মল্লিকা ফুল ও মহুয়া ফুলের কথা মনে পড়ে ।

শান্তিনিকেতনে নানান অনুষ্ঠানে মেয়েরা চুলে ফুল সাজিয়ে নাচ করে । আমাদের বিদেশীদের চোখে তা অত্যন্ত সুন্দর লাগে । সাঁওতাল মেয়েরাও চুলে ফুল বেঁধে রাস্তায় সার বেঁধে গাইতে গাইতে চলে , আর ভারতীয়রা যে কোন উপলক্ষে মাল্যদান করেন আমরা মনে করি সেটা অন্তরের আতিথেয়তা । অতিথি এলে বাগানের আঙিনায় ফুলের আলপনা এঁকে অন্তরের উষ্ণতা ও আন্তরিকতা প্রকাশ করেন । শান্তিনিকেতন ফুলে ভরা। সেখানে রবীন্দ্রনাথের মন বা অন্তর প্রকাশ পাচ্ছে । মেয়েদের নাম ও ফুলের নামে রাখা হচ্ছে ।

জাপানীরাও ফুল খুব ভালোবাসে । রবীন্দ্রনাথ জাপানে এসে জাপানীদের ফুল সংস্কৃতিকে উচ্চ প্রশংসা করেছিলেন । অর্থাৎ ইকেবানা (ফুল সাজানোর অনুষ্ঠান) কবিকে গভীরভাবে অভিভূত করেছে । রবীন্দ্রনাথ ফুল সাজানোর অনুষ্ঠানকে জাপানীদের চমৎকার সৌন্দর্যবোধের প্রতীক বলে উচ্চ মূল্যায়ন করেছেন । সেইজন্য ফুল সাজানোর এই শিল্পকে শান্তিনিকেতনে পরিচয় করানোর উদ্দেশ্যে শ্রীমতী মাকি হোশিকে ১৯৩০ সালে শান্তিনিকেতনে আমন্ত্রণ জানিয়েছিলেন। তিনি বিপ্লবী রাসবিহারী বসুর স্ত্রীর মাসতুতো বোন ছিলেন ।

পূর্বোক্ত আলোচনাতে আমি লিখেছি ভারতবর্ষের ফুল সুগন্ধী ও বিচিত্র রং-এর। তার তুলনায় জাপানী ফুল অপেক্ষাকৃত হাল্কা রং-এর ও ক্ষীণ গন্ধ সম্পন্ন । চেরি ফুল বা সাকুরা জাপানের বিশ্ববিখ্যাত ফুল । কিন্তু ভারতীয়রা কেউ কেউ চেরি ফুলের হাল্কা রং-এর ও গন্ধের জন্য ঈষৎ হতাশ হয়ে পড়েন ।

আজকাল গোলাপ ফুল ও অর্কিডের আন্তর্জাতিক প্রতিযোগিতা মেলাতে বা প্রদর্শনীতে জাপানে উৎপাদিত গোলাপফুল ও অর্কিডগুলো প্রদর্শিত হচ্ছে । গোলাপের ও অর্কিডের প্রতি জাপানীদের রুচির কিছু পরিবর্তন লক্ষ্য করা যাচ্ছে । জাপানীরা মাটির ঘাস ফুলকে বিশেষ ভালোবাসে ।

জাপানীরা যেমন নোবেল পুরস্কার প্রাপ্ত ইয়াসুনারি কাওয়াবাতার উপন্যাস 'তুষার দেশ' বা 'ইয়ুকিগুনি' এর নায়িকা, গেইশা কোমোকোর দুর্বলতা, অসহায়তা, বেদনা, দুঃখ ও বিষণ্নতার প্রতি সমবেদনা অনুভব করে এবং আকৃষ্ট হয়, তেমনি ফুলের ক্ষেত্রেও জাপানীরা কেন জানিনা মাটির রাস্তাতে অথবা পাহাড়ের রাস্তাতে বিনীত ও দুর্বল ভাবে ফোটা ফুল বা ঘাস ফুলকে ভীষণ পছন্দ করে ।

সেই কথা ১৭ মাত্রার (৫+৭+৫) কবিতা 'হাইকু'র প্রতিষ্ঠাতা বাশোর (১৬৪৪-৯৪) ফুল সম্পর্কিত চমৎকার হাইকুর সঙ্গে আপনাদের পরিচয় করিয়ে দিই । তার আগে 'জাপান যাত্রী' থেকে রবীন্দ্রনাথের অনূদিত বাশোর একখানি হাইকু উদ্ধৃত করছি।

বাশোর জাপানী ভাষার মূল হাইকু

'কারে এদা নি (৫ মাত্রা)
কারাসু তোমারিকেরি আকি নো কুরে' (৭ মাত্রা) [কিন্তু আসলে ৮ মাত্রা,এটাকে অতিরিক্ত মাত্রা বলা হয়]

এইটাকে বাংলায় আক্ষরিক অনুবাদ করলে

'পচা ডালে
একটা কাক বসল
শরৎ কালের সন্ধ্যা'

রবীন্দ্রনাথের বাংলা অনুবাদে মূল জাপানী ভাষার শব্দগুলো কিছু বাদ দেওয়া হয়েছে ।

এইবারে বাশোর পাহাড়ের ফুল বিষয়ক হাইকুর উল্লেখ করি ।

‘য়ামাজি কিতে (৫ মাত্রা)
নানিয়ারা য়ুকাশি (৭ মাত্রা)
সুমিরেগুসা’

অনুবাদ করলে -
য়ামাজি কিতে -> পাহাড়ের রাস্তাতে এসে
নানিয়ারা -> কেন জানিনা তবে ...../ কারণটা স্পষ্ট বলতে পারিনা তবে
(এইরূপ বাক্য জাপানীরা প্রায়ই ব্যবহার করে)
য়ুকাশি -> এই কথাটি যে কোনো বিদেশী ভাষায় অনুবাদ করা অসম্ভব কঠিন।
য়ুকাশি কথাটা ওকুয়ুকাশি (ওকুয়ুকাশিইও) । এটি ব্যবহৃত হয় -
বাইরের বিনীত এবং অন্তরের হৃদয়স্পর্শী গভীরতাকে প্রকাশ করার জন্য ।

জাপানীরা ‘আনোহিতো ওয়া ওকুয়ুকাশিহি’ বলে - তার মানে হলো ‘ওই মানুষটির বাইরের চেহারা বিনীত, কিন্তু অন্তরে গভীর রহস্য রয়েছে ।’

সুমিরেগুসা -> ভায়োলেট ঘাস । আসলে ভায়োলেট ফুল বিনীত ভাবে ফুটে আছে । সেইজন্য মাটির ঘাসের মত দেখা যায় । ফলে ‘ভায়োলেট ঘাস’ শব্দ ব্যবহার করা হয়েছে ।

বাশোর উপরোক্ত হাইকুটি তে জাপানীদের ফুলের প্রতি এক রকম ধারণা সত্যি চমৎকার ভাবে প্রতিফলিত হয়েছে ।

শ্রী ও শ্রীমতী আজুমা

এক তাল মাটি

রুমা গুপ্ত

(প্রখ্যাত জাপানী সাহিত্যিক রিউনোস্কে আকুতাগাওয়ার ছোট গল্প - ইক্কাই নো ৎসুচি অবলম্বনে)

চা পাতা তোলার মরশুম শুরু হতেই বিধবা ওসুমির অসুস্থ ছেলেটা মারা গেল । নিতারোর কফিনের কাছে ধূপ জ্বেলে দেওয়ার সময় অঝোরে চোখ দিয়ে জল পড়লেও আশ্চর্য্য ভাবেই ওসুমির কিছুটা হাল্কাও লাগছিলো । ছেলেকে দীর্ঘ আট বছর রোগ যন্ত্রণায় ছটফট করতে দেখার কষ্ট সে আর বইতে পারছিল না ।

নিতারোর অন্ত্যেষ্টিক্রিয়ার পর ওসুমির চিন্তা শুরু হল পুত্রবধূ ওতামি এবার কি করবে ? এই তরুণী বধূটি স্বামীর অসুস্থতার সময় কৃষিকাজের পুরো দায়িত্বই নিজের কাঁধে তুলে নিয়েছে । স্বামী মারা যাওয়ায় যদি সে এই বাড়ী ত্যাগ করে, তাহলে পরিবারে উপার্জনক্ষম বলতে আর কেউ থাকবেনা । নাতির নাম হিরোজি, সে এখনও একেবারেই ছোট । ওতামিরও সারাটা জীবন পড়ে আছে। ও যদি কাউকে আবার বিয়ে করে এই পরিবারেই থেকে যায়, ওসুমির তাতে আপত্তি নেই । পাত্র হিসেবে এক যুবক আত্মীয়ের কথাও তার মনে আনাগোনা করতে থাকে ।

'ছেলেকে রেখে চলে যাওয়ার কথা ভাবছো না কি ? আমারই ভুল হয়েছে, তোমার ভবিষ্যৎ নিয়ে আগেই আলোচনা করা উচিৎ ছিল।'
নিতারোর মৃত্যুর পর অষ্টম দিনে সকাল থেকেই ওতামিকে ঘরদোর পরিষ্কার করে জিনিষ পত্র গোছগাছ করতে দেখে ভয়ে ভয়ে জিজ্ঞাসা করে ওসুমি । ঘরের সঙ্গে লাগোয়া বারান্দায় ফুল ভর্তি একটা গাছের ডাল নিয়ে নাতি খেলা করছে । ওসুমি ওকেই পাহারা দিচ্ছিল ।
'কি যে বলেন আপনি?' শ্বাশুরীর দিকে না তাকিয়েই হেসে জবাব দেয় ওতামি ।
ওসুমি স্বস্তির নিঃশ্বাস ফেলে বলে - 'হঠাৎ মনে হল কিনা, তাই বললাম । তুমি কি আর আমাদের ফেলে চলে যেতে পার?'
'কেন এইসব বলছেন ! বিশ্বাস করুন, আপনার আপত্তি না থাকলে আমি এখানেই সারা জীবন কাটাতে চাই' । বলতে বলতে কখন যে চোখে জল এসে গিয়েছে, ওতামি বোঝে নি । বারান্দায় বেরিয়ে হিরোজিকে কোলে তুলে নিয়ে সে বলে -
'আমার এই ছেলেটা আছে । আমি কেন অন্য জায়গায় গিয়ে সংসার করার কথা ভাববো?' হিরোজির নজর ফুলের ডালের দিকে । নতুন এই খেলার সামগ্রীটি ওর ভারী পছন্দ হয়েছে ।

নিতারো অসুস্থ হওয়ার পর থেকে যে ভাবে বাইরের কাজে সারা দিন পরিশ্রম করতো ওতামি, এখনও তাই করছে । আবার বিয়ে করার ব্যাপারে কোনও রকম আগ্রহ আছে বলে মনে হয় না । ওসুমি মাঝে মাঝেই কথাটা পাড়ে । ইতিমধ্যে কয়েকটা সম্বন্ধও দিয়েছে । প্রত্যেকবারই অল্প কথায় এড়িয়ে যায় ওতামি ।
'এখন থাক, আগামী বছর দেখা যাবে ।'
ওসুমির তাতে আপত্তি নেই, কিন্তু প্রতিবেশীরা না জানি কি বলাবলি করছে, ভেবে তার অস্বস্তি হয়। দেখতে দেখতে বছর ঘুরে যায় । ওতামি আগের মতই ব্যস্ত । সারাদিন হাড়ভাঙ্গা পরিশ্রম করে, বিয়ের কথা উচ্চারণও করে না। তাগিদটা এখন ওসুমিরই বেশী। ওসুমি জানে আত্মীয়স্বজন আর প্রতিবেশীরা বলাবলি করছে, অল্প বয়েসী বিধবা বৌটার ভবিষ্যৎ নিয়ে শ্বাশুরীর কোনও মাথা ব্যথা নেই। এখনও সংসার টা বৌ-ই টানছে ।

'অনেক দিন তো হল, এবার বিয়ের ব্যাপারে ভাবনা চিন্তা কর তোমার কম বয়েস । স্বামী ছাড়া বাকী জীবনটা কাটাবে কি করে?'
ওসুমির কথাগুলো অনুরোধের মত শোনায় ।

'কাটাতে না পারার কি আছে? তাছাড়া ভেবে দেখুন, অপরিচিত একটা লোক এই সংসারে এসে ঢুকলে তাকে যদি হিরোর পছন্দ না হয় ! আপনারও অসুবিধা হতে পারে !'
'সব ভেবে চিন্তেই তোমাকে ইয়োকিচির সম্বন্ধটা দিয়েছি । ও ঘরের ছেলে । আজকাল নাকি জুয়ার নেশা ছেড়ে দিয়েছে।'
'ইয়োকিচি ? ইয়োকিচি না হয় আপনার আত্মীয়, কিন্তু আমি তো ওকে ভালো করে চিনিই না।'
'এত বাছবিচার করলে তোমার পাত্র জুটবে না।' জানায় ওসুমি
'না-ই বা জুটল । তাছাড়া, হিরোর কথাও তো ভাবতে হবে ! এখন কষ্ট করলে হিরো বড় হওয়ার পর বিষয় সম্পত্তির পুরোটাই ওর হাতে তুলে দিতে পারবো।'
এবারও বৌ এর মত বদলাতে না পেরে দীর্ঘ নিঃশ্বাস ফেলে ওসুমি । তারপর গলা নামিয়ে বলে
'তুমি তো জেদ ধরে বসে আছ, কিন্তু লোকের মুখ বন্ধ করবে কে?'

শ্বাশুরী বৌ এর মধ্যে এই নিয়ে প্রায়ই কথা কাটাকাটি হয় । ওসুমি কিছুতেই হাল ছাড়বে না । ওদিকে ওতামির মত বদলানোর লক্ষণ নেই । সে কাজকর্ম নিয়ে আরও বেশী ব্যস্ত হয়ে পড়ে । পরিশ্রমী মেয়ে বটে ! একজন পুরুষ যা করতে পারে, মেয়ে হয়েও ওতামি একা হাতে তাই করে চলেছে । আগ বাড়িয়ে আরও কাজ নিচ্ছে । আজকাল আলু, বার্লি এসবও চাষ করছে । কয়েকটা গরু কিনেছে । সেগুলোর যত্ন আত্তি ওতামিই করে । বৃষ্টি বাদলের তোয়াক্কা করে না । পুরুষ ছাড়াও সংসার যে চলে, সেটাই প্রমাণ করার চেষ্টা যেন । ওসুমি বুঝেছে, বিয়ের জন্য ওতামিকে পীড়াপীড়ি করে লাভ হবে না । তবে মেয়েটা যে ওকে অসহায় অবস্থায় ফেলে রেখে চলে যাবে না, তাও বুঝতে পেরেছে এবং মনের উদ্বেগ কমেছে ।

মাথার ঘাম পায়ে ফেলে একা হাতে সংসার টেনে চলে ওতামি। একজন মেয়ের পক্ষে অত্যন্ত কঠিন এই কাজ। ওতামি এই পথে পা বাড়িয়েছে শিশুপুত্র হিরোজির ভবিষ্যৎ ভেবে । নিস্ফলা এক পাহাড়ী জায়গার মেয়ে ওতামি । পরিশ্রম করার ক্ষমতা এবং জেদ - এসব ওর রক্তে এসেছে বাপ ঠাকুর্দার কাছ থেকে ।

'তোমার ছেলের বৌ কি খাটতেই পারে !' পাশের বাড়ীর বৃদ্ধাকে আজকাল প্রায়ই এই কথা বলতে শোনা যায় । 'সেদিন দেখলাম পিঠে দুটো বিরাট ধানের আঁটি বয়ে নিয়ে যাচ্ছে ।'

ওসুমি চেষ্টা করে ঘর গেরস্থালীর কাজ থেকে ওতামিকে অব্যাহতি দিতে । গরু বাছুরের দেখাশোনা, রান্নাবান্না, কাপড় ধোওয়া, নাতিকে খাওয়ানো দাওয়ানো, প্রতিবেশীর বাড়ী থেকে জল তুলে আনা - সবই করে ওসুমি। বয়েস হচ্ছে, মাঝে মাঝে হাঁপিয়ে ওঠে ।

হেমন্তের শেষ দিকে একদিন সন্ধ্যেবেলায় ওতামি বাড়ী ফেরে পাইন গাছের শুকনো পাতার এক বিরাট বোঁচকা কাঁধে নিয়ে নাতিকে পিঠে বেঁধে ওসুমি তখন বসে স্নানের চৌবাচ্চার জল গরম করার জন্য আগুন জ্বালাচ্ছিল ।
'আজ দেরী হল যে ?' জিজ্ঞাসা করে ওসুমি ।
'হুঁ, কয়েকটা কাজ ছিল' বোঁচকাটা ঘরের মধ্যে ছুঁড়ে দিয়ে মাটি লাগানো খড়ের চটি সমেত ওতামি আগুনের পাশে গিয়ে বসে । ওক গাছের কাঠে ততক্ষণে বেশ আগুন ধরেছে। চৌবাচ্চায় ভর দিয়ে ওসুমি উঠে দাঁড়ায় ।
'আগে স্নান করে নেবে তো ?'
'না, পেট চুঁই চুঁই করছে । মিষ্টি আলু সেদ্ধ করা আছে না?'
আজকাল হাতে পায়ে কত জায়গায় যে ব্যথা! ওসুমি খুঁড়িয়ে খুঁড়িয়ে হেঁটে গিয়ে সেদ্ধ মিষ্টি আলুর বাসন টা নিয়ে আসে ।
'ভেবেছিলাম আগেই ফিরবে । একদম ঠান্ডা হয়ে গেছে।' বাসন টা আগুনে বসিয়ে গরম করে দেয় ওসুমি ।
'হিরো ঘুমিয়ে পড়েছে, বিছানায় শুইয়ে দিলে হয় না?' জানতে চায় ওতামি ।
'না, আজ খুব ঠাণ্ডা, বিছানায় শোওয়াতে গেলেই উঠে পড়বে' জবাব দেয় ওসুমি ।

ইতিমধ্যে ওতামি মুখে গরম মিষ্টি আলু পুরতে শুরু করে । সারাদিন মাঠে হাড়ভাঙ্গা খাটুনীর পর প্রচণ্ড খিদের মুখে চাষীদের এভাবে খেতে দেখা যায় । ঘুমন্ত হিরোজিকে পিঠে নিয়ে ওসুমি একের পর এক মিষ্টি আলু ছাড়িয়ে দেয়, আর ওতামি চোখের নিমেষে সেগুলো শেষ করে ফেলে ।
'এত খাটাখাটনী ! তোমার অন্য কারুর চেয়ে দুগুণ বেশী খিদে পাওয়ারই কথা'
আগুনের আঁচে ওতামির মুখখানা লালচে হয়ে উঠেছে ।
ওতামির পরিশ্রম করার ক্ষমতা পুরুষকেও হার মানায় । শুধু কাজ আর কাজ । প্রকাশ্যে বৌ-এর গুণের কদর করলেও আজকাল ওসুমির মনে মাঝে মাঝে চাঁপা বিরক্তিও উঁকি মারে । মাঠে ঘাটে দিনভর কাজের পর ওতামি ঘরের কাজে কুটোটিও নাড়ার সময় পায় না । ওসুমিকেই যাবতীয় সামলাতে হয় । মায়, ওতামির ছাড়া কাপড়চোপড় ধোওয়া পর্যন্ত । মুখে এসব নিয়ে অভিযোগ করে না ওসুমি । বরঞ্চ পাশের বাড়ীর বৃদ্ধার সাথে দেখা হলে বলে,
'কি ভাগ্য করেই যে বৌ পেয়েছি। ওর হাতে সব সঁপে দিয়ে নিশ্চিন্তে চোখ বুঝতে পারবো।'

এভাবে কেটে যায় আরও একটা বছর । ওতামির বাইরের কাজের নেশা আরও বাড়ে । খালের ওপারে ওসুমিদের কিছু জমি আছে । পুরুষবিহীন সংসারে কে ওতে চাষ করবে ভেবে এতদিন জমিটা ভাড়া দেওয়া হচ্ছিল । কিন্তু ওতামি হিসেব কষে দেখেছে ওখানে তুঁত গাছ লাগিয়ে রেশম গুটিপোকার চাষ করলে উপার্জন নেহাৎ কম হবে না । শ্বাশুরীর কাছে গিয়ে বলে,
'তুঁত বাগান করবো । আপনি ও হাত লাগাবেন।'

অর্থের প্রয়োজন আছে, ওসুমি তা জানে । কিন্তু ঘরের সব কাজ করার পর মাঠে গিয়ে চাষে হাত লাগানোর মত শারীরিক শক্তি কি তার আছে ! ওতামি যেন দিনকে দিন অবুঝ হয়ে উঠছে । শ্বাশুরীর ইচ্ছা না থাকায় গুটিপোকা চাষের পরিকল্পনাটি বাদ দিলেও তুঁত গাছের বাগান যে করবেই ওতামি তা স্পষ্ট জানিয়ে দেয় । সেই সঙ্গে শ্বাশুরীর সম্বন্ধে চাপা গলায় কটূক্তিও করে ।

এইসময় থেকে ওসুমি ওতামিকে আবার বিয়ে দেওয়ার কথা নতুন করে ভাবতে শুরু করে । আগের বার এই ভাবনার সূত্রপাত হয়েছিল সংসারের ভরণপোষণের দুঃশ্চিন্তা থেকে । তরুণী পুত্রবধুর ভবিষ্যত নিয়ে শ্বাশুরীর মাথা ব্যথা নেই - প্রতিবেশীদের এই সমালোচনা এতে আরও ইন্ধন জুগিয়েছিল । কিন্তু এবারকার তাগিদটা হল ঘর গেরস্থালীর দুঃসহ কাজের চাপ থেকে অব্যাহতি পাওয়া।

কমলা বাগানে গাছে ফুল ধরেছে । সেই সময় একদিন সন্ধ্যায় প্রদীপের আলোর সামনে বসে সেলাই করতে করতে নাকের প্রান্তে নেমে আসা চশমার ফাঁক দিয়ে ওতামির দিকে তাকিয়ে কথাটা পাড়লো ওসুমি ।

পা ছড়িয়ে বসে লবণ মাখানো বাদাম চিবাচ্ছিল ওতামি ।
'আবার বিয়ের কথা ! কতবার বলেছি, আমার ইচ্ছা নেই।' শ্বাশুরীর প্রস্তাব সে এক কথায় উড়িয়ে দেয় ।
'আর একবার ভালো করে ভাবো । এই তো দেখো, কাল মিয়াশিতা পরিবারে অন্তেষ্টিক্রিয়ায় আমাদের উপর ভার পড়েছে কবর খোঁড়ার । এই সময় বাড়ীতে একটা পুরুষ মানুষ থাকলে কত ভালো হত !'
'চিন্তা করবেন না, আমি খুঁড়ে দেব।'
'বলো কি, তুমি না মেয়েমানুষ !' ওসুমি হেসে উঠতে গিয়েছিল প্রায়, কিন্তু বৌ এর মুখের দিকে তাকিয়ে সাহস পেল না ।
'ও, বুঝেছি । আপনি বোধহয় ঘরের কাজে ছুটি চান, তাই না?' আসল জায়গাতেই খোঁচা দেয় ওতামি ।
'না, না, তা বলছ কেন? আ-আমি তা চাইবোই বা কেন?' অপ্রস্তুত ওসুমি অকারণে চোখ থেকে চশমাটা খুলে ফেলে ।

শ্বাশুরীর আসল উদ্দেশ্যটা ওতামি যেন ধরতে পেরেছে । তার মুখের লাগাম ছুটে যায়,
'আপনি কি মনে করেন, আমি লোক দেখানোর জন্য এই জীবন বেছে নিয়েছি? সারা দিন হাড়ভাঙ্গা খাটনির

পর রাত্রে যখন হাত-পা টনটন করে, তখন মনে হয় আর বুঝি পারবো না। তবু আবার উঠে দাঁড়াই । কেন জানেন ? এই পরিবার আর আমার হিরোর কথা ভেবে।'
ওসুমি বোকার মত অল্পক্ষণ তাকিয়ে থেকে আবার চশমাটা পরে নেয় । অনেকটা স্বগতোক্তি করার মত করে বলে - 'তোমার আর একবার ভেবে দেখা উচিত। এর বেশী আমি আর কিছুই বলব না।'
ওতামি তখন বড় বড় হাই তুলছে -'শুয়ে পড়ি, কাল খুব সকালে উঠতে হবে' বলে সে শুয়ে পড়ে ।

এরপর কেটে যায় আরও তিন চার বছর । ওতামি ছুটে ছুটে ক্ষেত খামারে কাজ করে, আর ওসুমি ধুঁকে ধুঁকে সংসারের কাজ সামলায়। ওসুমির অবস্থাটা হয়েছে তেজী ঘোড়ার পালে বুড়ো ঘোড়ার মত । পাড়ার লোক যতই ভাগ্যবতী বলে মনে করুক না কেন, ছেলের বৌ-এর অতি তৎপরতা অদৃশ্য চাবুকের মত ওকে সর্বক্ষণ চাবকায় । কোনদিন স্নানের জল ঠান্ডা হয়ে গেলে বা ধান রোদে দিতে ভুলে গেলে রাত্রে ওতামি কড়া কথা বলতে ছাড়ে না । ওসুমি নীরবে সহ্য করে । ধীরে ধীরে এই গুণটি সে অর্জন করেছে ।

প্রতিবেশীদের চোখে ওসুমি সেই আগের মতই আছে যদিও আজকাল সে জোর গলায় বৌ এর সুখ্যাতি করেনা । কিন্তু ওইটুকু পরিবর্তন কারো চোখে পড়ে না, অন্তত পাশের বাড়ীর বৃদ্ধা তো তাকে আগের মতই ভাগ্যবতী বলে মনে করে ।

তখন গ্রীষ্মকাল । একদিন ভর দুপুরে চড়চড়ে রোদ উঠেছে । গোয়াল ঘরের সামনে গাছের ছায়ায় দাঁড়িয়ে পাশের বাড়ীর বৃদ্ধা ছেলের আধখাওয়া একটা সিগারেটের বাকি অংশ টানতে টানতে ওসুমিকে বলল, 'ভাগ্য করে বৌ পেয়েছ ভাই । মেয়েটা সারাদিন কাজ করছে । মুখে রা নেই।'
ওসুমি জবাব দেয়, 'তবে কি জান, মেয়েদের বাড়ীর কাজে উৎসাহ থাকাই ভাল।'
'বল কি? ক্ষেতে কাজ করার মত মজার আর কিছু আছে না কি ! আমার বৌকে দেখ না, সাত বছর বিয়ে হয়েছে, আজ পর্যন্ত বাড়ির আশপাশে একটু আগাছা পরিষ্কার করা ছাড়া মাঠে গিয়ে কোনও কাজ করেনি । সারাদিন ছেলেমেয়েদের জামাকাপড় ধোয়া আর নিজের সাজগোজ নিয়েই আছে।'
'ছেলেমেয়ে আর নিজেকে পরিস্কার পরিচ্ছন্ন রাখাই তো ভাল।' মৃদু প্রতিবাদ জানায় ওসুমি ।
'তা ঠিক, তবে ক্ষেতখামারে কাজের অভ্যেসটাও দরকার।' দুই বৃদ্ধার মধ্যে মাঝে মাঝেই এধরণের কথোপকথন চলে ।

নিতারোর মৃত্যুর পর আট বছর কেটে যায় । এই আট বছর ওতামি একা হাতে পরিবারের ভরণপোষণ চালিয়ে এসেছে । শুধু এই গ্রামেই নয়, আশপাশের গ্রামগুলিতেও এখন লোকে ওতামির কর্তব্যপরায়ণতার দৃষ্টান্ত দেয়। গ্রামবাসীর চোখে এখন আর সে দিনরাত পরিশ্রম করা দুঃখী এক অল্পবয়সী বিধবা নয়, বরং নিজের পায়ে দাঁড়ানো এক সফল গৃহবধূ, আদর্শ ও সততার প্রতিমূর্তি । সবাই ওতামির প্রশংসায় পঞ্চমুখ। আর শ্বাশুরী ওসুমি ? ওসুমি নিজের দুঃখের কথা কারুর কাছে মুখ ফুটে বলে না । বার বছরের নাতিই এখন তার জীবনে আনন্দের একমাত্র উৎস । হিরোজিকেই সে আঁকড়ে ধরেছে ।

সে বছর শরৎকালে, একদিন দুপুরে হিরোজি বইখাতা বগলদাবা করে ইস্কুল থেকে ফিরল বেশ উত্তেজিত হয়ে । ওসুমি তখন ফল কেটে শুকোতে দিচ্ছে । কাছেই মাদুরের উপর ভুট্টা ছড়িয়ে দিয়েছে রোদে । হিরোজি এসব বাঁচিয়ে লাফ দিতে দিতে হাজির হল ঠাকুমার কাছে । তারপর জিজ্ঞেস করল, - 'মা কি খুব মহৎ?'
'কেন?' ফল কাটা বন্ধ করে নাতির দিকে তাকায় ওসুমি ।
'ক্লাশে মাষ্টারমশাই বলছিল । বলছিল এ তল্লাটে মার মত মহিলা আর একজনও নেই ।'
'কি বললি? মাষ্টার বলেছে এ কথা !' ওসুমি রাগে ফেটে পরে । 'মাষ্টার হয়ে ছেলেদের এমন ডাহা মিথ্যা বলে ! তোর মার মত একরোখা মেয়ে কম আছে । ঘরের কুটোটিও নাড়ে না, কাজ দেখিয়ে বেড়ায় বাইরে । লোকে ধন্য ধন্য করে।'
ঠাকুমার রাগে লাল হয়ে ওঠা মুখের দিকে অবাক হয়ে তাকিয়ে থাকে হিরোজি ।

দুঃখে, অভিমানে ওসুমির চোখে জল এসে যায়।
'আমি তোর মুখ চেয়েই বেঁচে আছি । সতেরো পেরোলেই তোর বিয়ে দেব। তারপর একটু স্বস্তির নিঃশাস ফেলবো। তোর মায়ের কোন আপত্তি গ্রাহ্য করবোনা।'
'ঠাকুমা একটা নেব?' হিরোজি হাত বাড়ায় ফলের ঝুড়ির দিকে ।
এত দুঃখেও ওসুমির হাসি পায়। ছেলেটা এখনও বাচ্চা রয়ে গেছে। ওর হাতে একটা ফল তুলে দিতে দিতে বলে - 'যা বললাম মনে রাখিস । শেষমেশ আবার মায়ের সাথে গলা মেলাস না যেন।'
সেদিনই রাত্রে তুমুল ঝগড়া বাঁধল শ্বাশুরী বৌ-এর মধ্যে । ওতামির অভিযোগ তার ভাগের মিষ্টি আলু আজ শ্বাশুরী সাবাড় করে দিয়েছে । এই নিয়ে প্রচণ্ড কথা কাটাকাটি । একসময় বাঁকা হেসে ওতামি বলল,
'কাজ করতে খারাপ লাগলে মরে যাওয়া ছাড়া আর উপায় কি আছে আপনার?'
ব্যাস, আগুনে ঘি পড়ার মত রাগে দাউ দাউ করে জ্বলে উঠল ওসুমি ।
'হিরো, ওঠ, শোন তোর মা কি বলছে।'
মা ঠাকুমার তুমুল ঝগড়াঝাটির মধ্যেও হিরোজি এতক্ষণ অঘোরে ঘুমাচ্ছিল । ওসুমি তাকে টেনে তুলল ।
'শোন, তোর মা আমাকে মরে যেতে বলছে । মানলাম এখন দুটো পয়সা বেশী রোজগার হচ্ছে, তা বলে কি আমাদের কালে কিছুই করা হয় নি? এই ক্ষেতের জমি, একটু একটু করে কে বাড়িয়েছে, কে সেখানে ফসল ফলিয়েছে? তোর ঠাকুর্দা আর আমি কি কিছুই করিনি? মরব, ওতামি, আমি ঠিকই মরব । তবে মরেও তোমাকে শান্তিতে থাকতে দেবো না।'

বেচারা হিরোজি ফ্যালফ্যাল করে অল্পক্ষণ তাকিয়ে থেকে কাঁদতে শুরু করে । ওসুমি বিলাপ করতে থাকে । আর ওতামি ? যেন কিছুই শুনতে পাচ্ছে না এমন ভাব করে উনানের পাশে বসে হাত পা সেঁকতে থাকে।

ওসুমি কিন্তু মরল না, বরং স্বাস্থ্য নিয়ে যার বেশি গর্ব ছিল, সেই ওতামিই মারা গেল কয়েকদিন টাইফয়েডে ভুগে । সেবার গ্রামে অনেকেই এই ব্যাধির শিকার হয় । অসুস্থ হওয়ার আগের দিন ওতামি গিয়েছিল গ্রামের কামারের কবর খুঁড়তে । সে-ও টাইফয়েডেই মারা গেছিল । বাড়ী ফিরে ওতামি ধুম জ্বরে পড়ে ।

ওতামির শেষ কাজের দিন সে কি মুষলধারায় বৃষ্টি । তবু মোড়লসহ সারা গ্রাম ভেঙ্গে পড়ে অন্তেষ্টিক্রিয়ায় । ওতামির অকাল মৃত্যুতে সকলেই মর্মাহত । মোড়ল নানাভাবে ওসুমিকে সান্ত্বনা দিলেন । তারপর জানালেন ওতামির কর্তব্যবোধের প্রশংসা করে তাঁকে মরণোত্তর মানপত্র দেওয়ার কথা ভাবা হচ্ছে ।

পরদিন রাত্রে মশারির ভিতর নাতিকে নিয়ে শুয়ে আছে ওসুমি । পাশেই ওতামির ছবির সামনে জ্বলছে ধুপকাঠি । ওসুমি উঠে বসল । ছবিটার দিকে তাকাল । এতদিন পর নিজেকে শিকল ছেঁড়া পাখির মত মুক্ত বলে মনে হচ্ছে । জমিজমা আর সঞ্চিত অর্থ যা আছে, তা দিয়ে হিরোজি আর তার খাওয়াপরা ভালোভাবেই চলে যাবে । বহুদিন নিজেকে এতটা চাপমুক্ত মনে হয়নি ওসুমির । মনে পড়ে ন'বছর আগেকার এক রাতের কথা । একমাত্র পুত্র রোগযন্ত্রণা থেকে মুক্তি পাওয়ায় সেদিন সে সবার অলক্ষে স্বস্তির নিঃশ্বাস ফেলেছিল । আর আজ স্বস্তির নিঃশ্বাস ফেলছে পুত্রবধূর নাগপাশ থেকে মুক্ত হতে পেরে ।

ওসুমি চোখ ফিরিয়ে ঘুমন্ত নাতিকে দেখল । সারল্যে ভরা মুখ । গভীর মমতায় বালকটির মুখের দিকে তাকিয়ে থাকতে থাকতে ওসুমির দুচোখ জলে ভরে ওঠে । ক্রমশঃ নিজের উপর ঘৃণা হতে থাকে । দুঃখ হয় পুত্র নিতারোর জন্য । দুঃখ হয় পুত্রবধু ওতামির জন্য । বেচারি কি দুর্ভাগ্য করেই না এসেছিল এই পরিবারে । ন'বছর ধরে জমে ওঠা তিক্ততায় ওসুমি আর জ্বলছে না । মায়া হয় পিতৃমাতৃহীন নাতির জন্য । ছেলে আর বৌ চলে গেল, তার পরেও বেঁচে থাকার জন্য প্রচণ্ড গ্লানিতে মন ছেয়ে যায়।

'কেন মরে গেলে ওতামি !' কথাগুলো বিড়বিড় করে বলতে বলতে অঝোরে কাঁদতে থাকে ওসুমি - এমন কান্না যে থামতেই চায় না । ভোর প্রায় চারটে বাজে । কেঁদে কেঁদে ক্লান্ত ওসুমির চোখে ঘুম নেমে এসেছে । পূব আকাশে তখন অন্ধকার সরিয়ে উঁকি মারছে সূর্যের প্রথম আলো॥

বদলা

বিবেক চন্দ্র দাস

সব্যসাচী চায়ে একবার চুমুক দিয়েই বুঝল - খাবারটা কালো, তেলতেলে সর পড়া একটা প্রচন্ড মিষ্টি পদার্থ । অবশ্য এখানে এর চেয়ে ভালো কিছু পাওয়ার আশাটাই হয়তো ভুল । বাংলা আর উড়িষ্যার বর্ডারের একটা অখ্যাত জায়পা - যেখানে সর্বসাকুল্যে হয়তো হাজার দুয়েক বাসিন্দা । খান চারেক মুদির দোকান, একটা সাইকেল সারানোর ঝুপড়ি, একটা মিষ্টির দোকান, আর দূরে একটা ষ্টেট বাসের সাইনবোর্ড - এই হল দোকান বাজারের সংখ্যা । হরিপদ সেই চায়েরই ভাঁড়ে একটা লম্বা সুরুৎ করে আওয়াজ তুলে অর্ধেক চা শেষ করে দিল । তারপর পান খাওয়া দাঁতে দেঁতো হাসি হেসে বলল 'কলকাতার বাবুদের এসব চা চলবে না গণেশ - একটা ফ্রেস বানা ।'

গণেশ মানে দোকানের ছোকরা মালিক একটা বিস্কুট এগিয়ে দিল । 'খেয়ে দেখুন দাদা লোকাল মাল ।' সব্যসাচী হাত তুলে বলল - 'না না থাক । আমার একচুয়ালি খিদে নেই ।' আর এক্সপেরিমেন্ট করতে নারাজ সব্যসাচী । দুদিনের মামলা, ভোটপর্ব শেষ হলেই কলকাতা ফেরৎ । এরমধ্যে শরীর খারাপ হলে আর রক্ষে নেই ।

'আপনাদের এদিকটায় বেশ ঠাণ্ডা পড়ে তো !' হাতের সোয়েটারটা গায়ে ভাল করে জড়িয়ে বসল সব্যসাচী । সবে অক্টোবর মাস, পূজো কেটেছে, কলকাতায় সবে ঠাণ্ডা আসছি আসবো করছে কিন্তু এখানে এই বিকেল তিনটের মিষ্টি রোদ্দুর সত্তেও একটা হিম-হিম ভাব । পাশ থেকে একটা অপেক্ষাকৃত গম্ভীর গলায় আওয়াজ এল 'আপনাদের কলকাতায় আর কতগুলো গাছ বাকি আছে মশায়? সবই তো ধীরে ধীরে সেই প্রমোটোররা বাড়ি বানাচ্ছে - গরম হবে না তো কী হবে ।'

'নারায়ণদা, কী খবর? আজকে ইস্কুল নেই বুঝি?' হরিপদ বক্তাকে উদ্দেশ্য করে বলল ।

ঘাড় ঘুরিয়ে সব্যসাচী দেখল পঞ্চাশোর্ধ বয়েস, একমুখ সাদা দাড়ি, মাথার চুলগুলো সমস্ত সাদা, চোখে চশমা, পরণে সাদা হাফশার্ট আর ধুতি । প্রশ্নটা অগ্রাহ্য করে নারায়ণদা বললেন, 'পোলিং অফিসার? কোলকাতা থেকে আসা হয়েছে বুঝি?'

মাথা নাড়ল সব্যাসাচী, মনে মনে ভাবল, দায়ে না পড়লে এই অদ্ভূত গ্রামে কেউ আসে?

'দায়ে না পড়লে এখানে কেউ আসেনা জানি' সব্যসাচীকে চমকে দিয়ে বললেন ভদ্রলোক 'যদিও কলকাতা থেকে শুধুমাত্র চারঘন্টার পথ, তবুও আমরা প্রায় পঞ্চাশ বছর পিছিয়ে আছি । একটু ভেতরে ঢুকলে দেখবেন কারেন্টও নেই ।'

হাতের ভাঁড়টা শেষমেষ ফেলেই দিল সব্যসাচী । 'কথাটা ঠিকই বলছেন, গ্লোবাল ওয়ার্মিং-এর একটা প্রধান কারণ যে বনসম্পদ কমে যাওয়া, সেটা তো ক্লাশ নাইন টেনের ছেলে-মেয়েরাও জানে ।'

'দুঃখের কথা হচ্ছে, তাদের বাবারা জানেনা - বা জেনেও কিছু করে না । এখানে এখন পুরোদমে সেই অসুখ ঢুকে পড়ছে - ওই দেখুন দূরে গাছকাটার আওয়াজ পাবেন । জঙ্গল কেটে সাপ্লাই হচ্ছে আপনাদের শহরে । সস্তার খাট আর ড্রেসিং টেবিল হবে ।' উঠে দাঁড়ালেন নারানবাবু । সত্যিই সারাক্ষণ ধরেই গাছকাটার মেশিনের একঘেয়ে আওয়াজ কানে আসছে, মাঝে মাঝে থামছে, আবার চালু হচ্ছে । ট্রাকভর্তি গাছের গুঁড়িও যাতায়াত করতে দেখা যাচ্ছে ।

'আপনি স্কুলে পড়ান?' জিজ্ঞেস করল সব্যসাচী ।

'আই-এস-আই তে অধ্যপনা করতাম এককালে । আপনাদের কলকাতায় পাঁচ বছর আগে বৌ মারা যেতে এখানে চলে এলাম । নাম নারায়ণ সরকার ।'

এখানে কেন? সব্যসাচীর মনে প্রশ্নটা আসতে না আসতেই বললেন ভদ্রলোক 'এখানে আসার কারণ হচ্ছে একটাই - এখানে আমার জন্ম হয়েছিল । যেস্কুলে পড়াই - সেখানে আমার ছোটবেলা কেটেছে ।'

মনের কথা বুঝতে পারেন নাকি?

হরিপদ পাশ থেকে বলল 'নারানদার বাড়ি সার্কিট হাউসের পাশেই ।'

'তাই? তাহলে সন্ধ্যেবেলা চলে আসুন না - তাশ টাস খেলা যাবে । যাহোক একজন কথাবলার লোক পাওয়া

তো ভাগ্যের কথা ।'
'তাস আমি খেলি না । দাবা খেলি । গণশা পয়সাটা কাট ।' পাঁচ টাকার নোট বাড়িয়ে দিয়ে বললেন নারায়ণ বাবু। তারপর কী মনে করে পাশে এসে বসলেন সব্যসাচীর ।
'সাঁওতালদের একটা প্রচলিত লোককথা আছে । প্রকৃতি মায়ের মত সুন্দর, কিন্তু আবার মায়েরই মত কঠিন । বলে, প্রকৃতিকে কষ্ট দিলে তোমাকেও কষ্ট পেতে হবে । গাছেদের বোধ আছে, জগদীশবাবু বহু বছর আগে বলে গেছেন । একদিন বদলা নেবেই । সেদিন আর কিছুই করার থাকবে না । চলি দেখা হবে । পারলে সন্ধ্যের দিকে দাবার বোর্ড নিয়ে চলে আসব । একহাত খেলা হবে ।' লম্বা লম্বা পা ফেলে উত্তরের অপেক্ষা না করেই চলে গেলেন ভদ্রলোক । 'মাথায় ছিটফিট আছে নাকি?'
হরিপদ আবার দেঁতো হেসে বলল 'মাঝে মাঝে ওই এক কথা বলেন ভদ্রলোক । মুকুন্দ পান্ডে কন্ট্রাকটারের অফিসে ধাওয়া করেছিলেন গত সপ্তাহে । ধমকে এসেছেন যে কোর্ট অর্ডার করে গাছ কাটা বন্ধ করে দেবেন । পাগল না হলে কেউ এরকম করে । পুলিশেও খবর দিয়েছেন । খামখা থানা পুলিশ করছেন - আমরাও বুঝিয়ে বলেছি দাদা -' গনেশ সব্যসাচীর হাত থেকে দশ টাকার নোটটা নিয়ে, ভাঙ্গানী ফেরত দিতে দিতে বলল 'বুড়োর সটকে যাবার সময় হয়ে এল, এখনো মাথা খুলল না - কোনোদিন পাণ্ডেচাচার হাতে মার খাবে ।'
'চলুন ওঠা যাক' উঠে দাঁড়ালো সব্যসাচী ।

বাজার থেকে প্রায় মাইলখানেক হাঁটা পথ সার্কিট হাউস । এমনিতে এখনো যথেষ্ট সূর্যের আলো আছে, কিন্তু এদিকটায় এত গাছ আর জঙ্গল যে এখনই অন্ধকার হয়ে এসেছে । ছোট্ট মেঠো রাস্তা, এখনো ল্যাম্পপোষ্ট আর টেলিফোন ঢুকে জায়গাটাকে সভ্য বানিয়ে দেওয়ার চেষ্টা করেনি । দুদিকে বাঁশঝাড়, বট আর অশ্বত্থের শাখা নেমে এসেছে । দুবার জোরে জোরে নিশ্বাস নিল সব্যসাচী । আর তৃতীয়টা নেওয়ার আগে থেমে গেল মাঝপথে । পাশের বাঁশঝাড়টার ডানদিক থেকে, দুটো গলা পাওয়া যাচ্ছে । একটা চেনা । নারায়ণ সরকার । অন্যটা অচেনা । বাংলা বলছে কিন্তু মনে হচ্ছে অবাঙ্গালী কিম্বা বহুকাল প্রবাসে কাটানো । বচসা হচ্ছে । নারায়ণ বাবুর গলাটা একটু জোরে ।
'ভেবেছো কী তোমরা, দুনিয়াটা কী তোমাদের বাপের সম্পত্তি? দেশে কি কোনো নিয়মকানুন নেই?'
'আপনি খামখা আমার ভাত মারছেন কেন নারানদাদা? আমি কাঠের বেবসা করি । যদি আপনি আমাকে আটকে দিবেন, তাহলে তো-'
'আটকে দেবো মানে? আলবাৎ দেব । তোমরা প্রকৃতিটাকে ধ্বংস করে দেবে আর আমি বসে হাততালি দেব? মনে রেখো, দুদিনের মধ্যে আমি কোর্ট অর্ডার বার করবোই - নয়তো ধর্মঘট শুরু করব ।'
'নারানদাদা এরকম রাগিয়ে যাচ্ছেন কেন? একটা কিছু সমঝোতা করলে হোতো না? আবার আপনাকে বলছি । আপনি খামখা আমার পিছনে - জানেন, আমার এখানে কত্তো টাকা ইনভেস্ট করেছি - উয়াসুল না হলে -'
'কী করবে হ্যাঁ? সেদিনকার ছেলে তুমি - তোমাকে বড় হতে দেখলাম এখানে - আর তুমি এইখানের গাছ ধ্বংস করছ -'
মুকুন্দ পাণ্ডেকে দেখা যাচ্ছে এবার । লাল চেক শার্ট । হাতে একটা ফাইল । ত্রিশ বত্রিশ বছর বয়েস । গলায় চেন -বোধহয় সোনার । ডানহাতের পাঁচ আঙ্গুলের তিনটেতে আংটি । আরো দু'পা এগোতে নারায়ণ সরকারকে দেখা গেল । কথা থেমে গেল । একটা অস্বস্তির নীরবতা । সব্যসাচী ভীষণভাবে অবাঞ্ছিত - বোঝাই যাচ্ছে ।
'দেখা হবে নারানদা - দাবাটা নিয়ে আসবেন -' হাত নেড়ে হাঁটা দিল সব্যসাচী ।

সন্ধ্যে প্রায় ছ'টা । সূর্য ডুবি ডুবি । সার্কিট হাউসের সামনে বসে সব্যসাচী ফাইলপত্র দেখছিল । এখানে হারাধন চা'টা ভালোই করে । পাতা-র চা সস্তা হলেও মুখে দেওয়া যায় । এর মধ্যে আরো দুকাপ শেষ । নারানদার দেখা নেই । ভুলে গেলেন নাকি ভদ্রলোক ? সাড়ে ছটা । হারাধন এর মধ্যে সন্ধ্যের খাবারের অর্ডার নিয়ে গেছে, আর স্নানের জল গরম করা হয়ে গেছে সেটা বলে গেছে । দুরের গ্রাম থেকে সন্ধ্যের শাঁখের আওয়াজ পাওয়া যাচ্ছে । ঝিঁঝিঁর ডাক বাড়ার আওয়াজটা অনুভব করতে পারছে সব্যসাচী । গাড়ির আওয়াজ নেই । গাছকাটার মেশিনের আওয়াজও বন্ধ হয়ে গেছে । এবার ওঠা যাক - চান টান সেরে একটা গল্পের বই নিয়ে হাঁপাতে হাঁপাতে দরজা ঠেলে ঢুকলেন হরিপদ বাবু । 'ঘটনা শুনেছেন? নারাণদা খুন !'

'সর্বনাশ ! কী করে !' উঠে দাঁড়াল সব্যসাচী ।
'এই ঘন্টা দুয়েক আগে মোগলমারীর বনে কেউ মাথায় বাড়ি মেরে খুন করে ফেলে রেখে গেছে । কী কাণ্ড মশাই । পুলিশ ডাকতে গেছে গ্রামের লোক ।'
দু ঘন্টা আগে? মোগলমারীর বনে? সেখান দিয়েই তো এসেছিল সব্যসাচী । কথাটা বলতে গিয়েই থমকে গেল । মুকুন্দ পাণ্ডে?
'চলুন দেখা যাক ।' পাশ থেকে টর্চটা নিয়ে পায়ে জুতোটা গলাল সব্যসাচী । 'কেউ খুনীকে দেখেছে?'
মাথা নাড়লেন হরিপদবাবু , 'শরীর ঠাণ্ডা হয়ে গেছে । একটু আগে গ্রামের একজন সন্ধ্যেবেলার কর্ম সারতে গিয়ে দেখে । জায়গাটা একটু জঙ্গলের মধ্যে তো । খুব একটা লোক যাতায়াত করেনা । এই সার্কিট হাউসে আসার জন্যই যা লোকে ব্যবহার করে । কেউ দেখেছে বলে মনে হয় না ।'

সূর্য ডুবে গেছে । ঝপ করে অন্ধকার নেমে এসেছে বাদুড়ের মতো । মোগলমারী গ্রামের রাস্তা যেতে গেলে একটা মাঠ পেরোতে হয় । তারপর শুরু হয় মোগলমারীর জঙ্গল । হরিপদবাবুর হাতে হারিকেন । দূর থেকে শেয়াল না কিসের ডাক শোনা যাচ্ছে ।
'খাবারটা ঢাকা দিয়ে রাখিস হারাধন । একটু পরে ফিরব' সব্যসাচী টর্চলাইট সামনে ফেলে হাঁটা শুরু করল । গাছের পাতা মাঝে মাঝে সরসর করে আওয়াজ করে উঠছে । মনে হচ্ছে কারুর নিশ্বাস পড়ছে ।
গাছের পাতা? প্রায় দশপা মত গিয়ে থমকে গেল সব্যসাচী । বেশ অন্ধকার । ভাল ঠাহর হচ্ছে না । এখানে গাছ এল কোথা থেকে? এটাতো মাঠ ছিল না?
পেছন ঘুরে সব্যসাচী হরিপদবাবুকে জিজ্ঞেস করতে গিয়ে করতে পারল না । হরিপদ বাবুর মুখে বিস্ময়, অন্ধকারেও বোঝা যাচ্ছে । 'এ -এটা কী ব্যাপার মশাই । এখানে গাছ গজালো কী করে?'
সামনের মাঠের অর্ধেকটা ভরে গেছে ছোট, বড়, মাঝারি গাছে । তাদের ডালপালা নড়ছে সন্ধের বাতাসে । আমরা কী ভুল রাস্তায় এলাম নাকি । আরো খানিকটা এগোতেই ব্যাপারটা পরিস্কার হল যে রাস্তা ভুল নয় কোন এক অবিশ্বাস্যভাবে এখানে কতগুলো গাছ কেউ গত দুতিন ঘন্টায় পুঁতে গেছে । জোরে জোরে পা চালাল সব্যসাচী । মাঠ পেরোবার আগেই জঙ্গলে ঢুকে পড়তে হল ।
'এখানে একটা ছোট নালা আছে । সাবধানে পেরোবেন দাদা -' হরিপদবাবু কথা শেষ হওয়ার আগেই একটা দৃশ্য দেখে থমকে দাঁড়ালেন ।

একজন লোক জঙ্গল ভেঙ্গে ছুটে আসছে । পরনে লাল সার্ট, গলায় চেন । হাতে একটা লাঠি । মঙ্গল পাণ্ডের মুখ এই অন্ধকারেও বোঝা যাচ্ছে ফ্যাকাশে হয়ে গেছে । মুখ দিয়ে গাঁজলা বেরোচ্ছে - মনে হয় কিছু একটা দেখে ভদ্রলোক অসম্ভব ভয় পেয়েছেন । ওদের দিকে না তাকিয়ে হাপরের মত হাঁপাতে হাঁপাতে ছুটে চলে গেলেন সার্কিট হাউসের দিকে ।

সব্যসাচী অনুভব করল সামনের জঙ্গলটা স্থির নেই । মনে হচ্ছে গাছের পাতার সরসর আওয়াজ শুধু আওয়াজ নয় - মনে হচ্ছে একটা কোন বিশেষ পর্দায় সেই আওয়াজ হচ্ছে । ঠিক যেন মনে হচ্ছে - 'গাছেরা কথা বলছে ।' প্রায় কাঁপা গলায় বললেন হরিপদবাবু । আর সঙ্গে সঙ্গে বাক্যব্যয় না করে, সব্যসাচীর দিকে না তাকিয়ে সার্কিট হাউসের দিকে হাঁটা দিলেন ।

সব্যসাচী টর্চ চারিদিকে ঘোরালো । বুঝতে পারল চারিদিকে গাছেদের ডালপালা নড়ছে । দুরে প্রায় অন্ধকার হয়ে যাওয়া গ্রামের রেখা ক্রমশঃ ঢাকা পড়ে যাচ্ছে । ঘটনাটা প্রায় অসম্ভব । কিন্তু এই সন্ধের অন্ধকারে দাঁড়িয়ে সব্যসাচী বুঝতে পারল জঙ্গল লোকালয়ের দিকে এগিয়ে আসছে । প্রায় নিঃশব্দে, গাছেরা একটু একটু করে সরে আসছে । সব্যসাচীর মাথার কাছে দুয়েকটা ডাল ঝুকে পরছে।

দূর থেকে মুকুন্দ পাণ্ডের তীক্ষ্ণ চীৎকারে নিস্তব্ধতা ভেঙ্গে টুকরো টুকরো হয়ে গেল । এটা অর্তনাদ । সব্যসাচী বুঝতে পারল সে ছুটছে । টর্চটা পড়ে গেছে কোথাও । দুরে হরিপদবাবুর হারিকেনের দুলন্ত আলো লক্ষ করে সব্যসাচী ছুটছে ॥

এবার নীরব করে দাও হে তোমার মুখর কবিরে

ভাস্বতী ঘোষ (সেনগুপ্ত)

একটি জাপানী গৃহহীন বৃদ্ধ প্রায়ই তাঁর পোঁটলা ও খুচরো জিনিষ গুলো ট্রলিতে করে টানতে টানতে আমার আশে পাশে এসে বসে , কখনো কখনো দেখি সে লোকেদের অর্দ্ধভুক্ত খাবার কুড়িয়ে খাচ্ছে । কিন্তু আশ্চর্য যে, সে আমার কাছে স্থায়ীভাবে থাকে না, যদি বা কাপড় বিছিয়ে রাত্রে শুয়ে পড়ল কিন্তু সকাল হতেই আবার জিনিষ পত্র গুছিয়ে কোথায় যেন যায় ।

এরকমই কত লোক আমার আশে পাশে সর্বক্ষণ অথচ কেউ আমার দিকে তাকিয়ে আমার সাথে দুটো কথা বলে না । যদি কেউ একটু সময় দিত তাহলে কত কথাই শোনাতে পারি যা শুনলে তোমরা অবাক হবে, আনন্দ পাবে বা দুঃখিত হবে । এইতো সেদিন একটা ইটালীয়ান মেয়ে আমার কাছে প্রায়ই এসে বসতো সন্ধ্যেবেলায়, তার কোনো জাপানী প্রেমিকের আশায় । তার মুখে আশা ও আনন্দ । কিন্তু কদিন পর দেখলাম তার সেই মুখের উজ্জ্বলতা নেই, বুঝলাম ব্যথা পেয়েছে, আশাহত ।

আমার মনের কপাট যদি খুলি তাহলে সেটা একটা নভেল হতে পারে, তোমাদের অঞ্জলি পত্রিকায় তো অত বড় লেখা সম্ভব নয়, তাই অপেক্ষা করো আমি ধীরে ধীরে লিখব । এতক্ষণে আমাকে তোমরা নিশ্চয় চিনেছো, টোকিও শহরে আমাকে চেনে না এমন মানুষ নেই । এমন কি আমাকে নিয়ে আবার ভারতে বাচ্চাদের ইংরিজী বইয়ে লেখাও বেরিয়েছে শুনলাম । আমি এত বিখ্যাত তা তো জানা ছিল না। আমি লক্ষ লক্ষ মানুষের মিলনস্থল ও অতি পরিচিত একটি নাম - 'হাচিকো' । এবার শিবুয়াতে অন্ততঃ আমার কাছে দুদন্ড দাঁড়িও ও আমার মুখের দিকে তাকিয়ে দেখো, তাহলেই বুঝবে আমি মূক নই - তোমাদের দুঃখ, আনন্দ ও ভালবাসার ভাগীদার ।

<u>হাচিকোর পটভূমিকা</u>

ভারতে যখন ওয়েলহাম বয়েস স্কুলে পড়াতাম সেই সময় চতুর্থ শ্রেনীর ইংরিজী বইয়ে "হাচিকো' কে নিয়ে একটি গল্প আমাকে পড়াতে হোত, গল্পটি খুবই মর্মস্পর্শী, হয়ত সকলেই জানেন । সেটি পড়াতে পড়াতে আমি মনে মনে হাচিকোর একটা ছবি এঁকেছিলাম । জাপানে আসার পর খুবই উৎসাহভরে হাচিকোকে দেখতে গিয়েছিলাম । যখন দেখলাম যে হাচিকোর মূর্ত্তিটির কাছে অন্ধকার এবং ওখানে ঠিকমত আলো দেওয়া হয়নি তখন খুবই আশ্চর্য্য হলাম ও দুঃখ পেলাম । যে কুকুরের প্রভুভক্তির গল্প সারা পৃথিবী জানে তার প্রতি এই অনাদর - জাপানে বিশ্বাসযোগ্য নয় । তাই বহুদিন ধরেই এই আলেখ্যটি আমাকে তাড়না করছে, তারই ফলে এই লেখা ।

Top: Hichiko when Alive (around 1932)
Left: Statue at Shibuya station (rebuild in 1947)
Right: Hachiko's Grave- At the corner of the grave of his master, Dr.Ueno; Aoyama Cemetery

তোকিয়ো, ফুজিসান, আর আমি

শিউলি দাশগুপ্ত

গত মে মাসে দু-মেয়ে ঠিক করল, আমাদের তোকিয়োয় পাঠাবে । এখন ইন্টারনেটের যুগ, তাই টিকিট কাটা আর তা আমাদের হাতে আসা কোনও ব্যাপারই না । সঙ্গে সঙ্গেই তোকিয়োয় রুমা আর গৌতমকে জানিয়ে দেওয়া হল । ওরা আমরা সবাই খুশি, অল্প দিনের জন্য হলেও একত্র হব ।

তোকিয়ো আমার জন্মস্থান না, সেখানে একুশ বছর কাটিয়ে থাকলেও আমি গাইজিন, বিদেশী, কিন্তু মনে মনে আমি তোকিয়োকে দ্বিতীয় মাতৃভূমি মনে করি । সেখানে আমি স্বচ্ছন্দে ঘুরে বেড়াতাম, প্রচুর বন্ধু ছিল, দোকান বাজার করা, ট্রেনে যেখানে ইচ্ছা যাতায়াত, গাড়ী চালিয়ে যাওয়া আসা আমার কাছে অত্যন্ত সহজ ছিল । জাপানিতে কথা বলতে আমাদের পরিবারের কারোরই তেমন অসুবিধা না থাকায় জাপানি বন্ধু-বান্ধব হতে কোনও বাধা দেখা দেয়নি । আমাদের মেয়েদের অনেক ওজিচান-ওবাচান আছে, রক্তের সম্পর্ক না থাকলেও তারা সকলেই কাছের মানুষ । আজ থেকে ১৪ বছর আগে যখন তোকিয়ো ছেড়ে আমেরিকায় এসে পৌছাঁলাম, খুব মন খারাপ হয়ে গিয়েছিল, মনে হচ্ছিল যেন নিজের দেশ নিজের জায়গা ছেড়ে যাচ্ছি । কি আশ্চর্য, কলকাতা ছেড়ে আসার সময়ও এত খারাপ লাগেনি, ভেবেছিলাম ও তো আমারই জন্মস্থান, সবসময়ে যাতায়াত থাকবে, সবার সঙ্গে দেখা হবে । আমেরিকায় পা দিয়ে তাই মনকে শক্ত করে বলেছিলাম, ঠিক আছে, তোকিয়োতেও প্রায়ই আসব । গৌতমরা আছে তাই বাড়ীটা তো থাকলই, তাছাড়া বন্ধু বান্ধবও আছে, দেখা সাক্ষাৎও হবে ।

আমরা তোকিয়োয় যে বাড়িটাতে থাকতাম, সেটা শিনাগাওয়া ষ্টেশন থেকে বাসে ১৫ মিনিট মতো। ১৪ তলার উপর, জাপানের তুলনায় মোটামুটি ফ্ল্যাট, বাড়িটা বারান্দায় ঘেরা, নীচে পার্ক, আর তার পাশ দিয়ে ক্যানাল । জানালা দিয়ে সবসময়ই এ দৃশ্য দেখা যায় । আর সব থেকে যেটা প্রিয়, তা হল সকাল সন্ধ্যা ফুজিসান দেখা । সকালে তার এক রকম চেহারা, বিকালে পড়ন্ত রোদে আর এক রকম । দূর থেকে যেন সবাইকে আশীর্বাদ করছে, বলছে, 'আমি আছি, ভয় নেই।' আমার অভ্যাস হয়ে গিয়েছিল, সকালে কাজে বেরোনর আগে ফুজিসানের দিকে তাকিয়ে বলা, বেরোচ্ছি, আর বিকালে ফিরে আবার বলা, ফিরে এসেছি । ফুজিসান যেন আমার নিজেরই কাছের কেউ, বড় প্রিয়। আর ভূমিকম্প তো ছিলই । জাপান ভূমিকম্পের দেশ, লেগেই আছে তাই । ১৪ তলার উপর মাঝে মাঝে ভালোই দোলা খেয়েছি, কিন্তু তা নিয়ে মাথা ঘামাইনি । ওটা গা সওয়া হয়ে গিয়েছিল ।

আমেরিকায় আসার পর প্রতিবছর না হলেও বেশ কয়েকবার জাপানে ফিরেছি । সব সময়েই মনে হয়েছে, বাড়ি ফিরে এসেছি । মনে হয়নি, এ আমার জায়গা না । আসাকুসার কান্ননসামার মন্দির আমার প্রিয়, প্রতিবারই সেখানে প্রণাম করতে গিয়েছি । মন্দিরের পাশে এক ধারে কাঠের ফলক বিক্রি করে, সেখানে বিভিন্ন ফলকে কে কি চায় তা লিখতে হয় ; যেমন পরিবারের সকলের সুস্বাস্থ্য, মেয়ের জন্য সুপাত্র, চাকরিতে উন্নতি, ইত্যাদি । প্রত্যেক বাসনারই জন্য নির্দিষ্ট ফলক আছে, বিক্রেতাদের বললেই দিয়ে দেয় । এই বিক্রেতারা প্রত্যেকেই মাঝবয়েসী ওবাসান — মাসী পিশি । এদেরও সঙ্গে আমার বেশ ভাব হয়ে গিয়েছিল । মন্দিরে ঢোকার পথে ওদের সঙ্গে কথা বলে যেতাম, আবার ফেরার পথে 'সায়োনারা, মাতা নে' বলে আসতাম । অনেকদিন পরে গেলে ওরা বলত, কেমন আছ, কতদিন দেখিনা, বাবা-মা মেয়েরা সব ভালো আছে তো? আমেরিকায় বসবাস করতে শুরু করার পর যখন জাপানে গিয়েছি, তখনও কান্ননসামার মন্দিরে ওদের সঙ্গে গল্প করে এসেছি । মাঝে মাঝে উপহারও পেয়েছি ।

তোকিয়োর হাওয়া আমায় শান্তি দেয় । তোকিয়োর পথঘাট যেন আমার আত্মীয় । বাস থেকে নেমে শিনাগাওয়া ষ্টেশনে ঢুকবার সময় যেখানে টিকিট দেখাতে হয়, সেখানকার চেকাররাও আমাদের চিনত । বিশেষ করে বাড়ির

বাচ্চাদের । রনি, কিকু, এনিকা ঐ ষ্টেশন দিয়ে যাতায়াত করত প্রতিদিন । তখন বিদেশীই কম ছিল, তায় আবার ভারতীয় শিশু । রনির কাছে ওরা আমাদের অনেক খবর পেত, যথা ওর মার আজ জন্মদিন, ওর কত বয়েস হল, ও আর কিকু গাড়ীতে ঘুমিয়ে পড়েছিল, তাই দেরি হয়েছে আজ, ইত্যাদি ।

বাড়ির পাশের দাইএই সুপারমার্কেটেরও লোকজনের আমরা পরিচিত ছিলাম । বাচ্চারা ছুটির দিনে অনেক সময়ে একা একাই দাইএই-তে ঘুরে বেড়াত । কোনও ভয় ছিল না । কলকাতায় ফিরে এ গল্প করলে ওরা আশঙ্কা করত ; একা একা বাচ্চারা ঘুরে বেড়াচ্ছে, ঠিক আছে তো? আমাদের পরিবারের প্রায় সকলেই জাপানে ঘুরে গেছে এবং নিজের চোখে দেখে বিশ্বাস করেছে তোকিয়ো নিরাপদ জায়গা ।

আমরা তোকিয়োয় প্রথম যে পাড়ায় থাকতাম, সেটা ছিল দোকানে ঘেরা । সরু সরু রাস্তা, দুপাশে সার দিয়ে দোকান । ল্যাম্পপোস্টের মাথায় বছরের ঋতু অনুযায়ী সে ঋতুর ফুল, প্লাস্টিকে তৈরি। আর একটা হালকা গানের সুর ভেসে আসত । আমার ছোট মেয়ে কিকু তখনও হয়নি, আমরা তখন নতুন জাপানে পৌঁছেছি, বড় মেয়ে এণিকাকে নিয়ে আমরা দুজন বিকালে রাস্তায় ঘুরে বেড়াতাম । মাঝে মাঝে আমরা জাপানী রেষ্টুরেন্টে খেতে যেতাম । দুচোখ ভরে দেখতাম, দোকানের বাইরে ও ভিতরটা কি সুন্দর করেই না সাজানো । আমার পরনে শাড়ি দেখে দোকান থেকে মহিলারা বেড়িয়ে আসত, কত কথা বলত । প্রথম দিকে জাপানি বুঝতে অসুবিধা হত, কিন্তু তাতে বন্ধুত্ব করতে অসুবিধা হয়নি । এণিকা পড়ত জাপানি স্কুলে, তাতে পাড়ার সকলে আমাকে 'এণিকাচাননো মামা' (এণিকার মা) বলে ডাকত । কিকু জন্মাবার একমাস পর ওকে নিয়ে আমরা যখন রাস্তায় বেরোলাম, তাখন সকলে গাইজিন বাচ্চা দেখে কি খুশি ! সবাই কোলে নিয়ে কত আদর করত ।

জাপানি বাড়ি যত ছোটই হোক না কেন, সামনে টবে টবে ফুল থাকবেই । সকালে বিকালে দেখা যেত, তার যত্ন হচ্ছে । পাড়ার বেশিরভাগ দোকানেরই সঙ্গে লাগাও ছিল দোকানি পরিবারের বাড়ি । ভিতরে কোতাৎসু পাতা বসার ঘর, টিভি চলছে, বাচ্চারা পড়ছে বা খাচ্ছে । মাঝে মাঝে দেখা যেত দোকানের মালিক রাস্তার উপর গলফ অভ্যাস করছে । গরমের ছুটিতে রাস্তার মোড়ে মাচা বেঁধে তার পাশে ছেলে বুড়ো সবাই ইউকাতা পরে 'বন-ওদোরি' নাচে মাতত, হাতে জাপানি পাখা নিয়ে । এণিকা, কিকু আর রনিও এতে যোগ দিয়েছে । গাইজিন হলেও আমাদের ছেলে-মেয়েরা ওদের দলে ঢুকে পড়তে পেরেছিল জাপানি প্রতিবেশীদেরই আমন্ত্রনে ।

নতুন বছরে, অর্থাৎ ওশোওগাৎসুর সময়ে পরিচিত জাপানিদের বাড়িতে গেলে আমাদের ছেলেমেয়েরা তাদের বয়েস অনুযায়ী ওতোশীদামা বা পার্বণী পেত, যেমন পেত জাপানি বাচ্চারা আমাদের বাড়িতে এলে ।

আজও আমেরিকায় এলে জাপানি বন্ধুরা আমাদের সঙ্গে দেখা করতে আসে, আমার স্বামীর জাপানি ছাত্রেরাও আসে মন খুলে জাপানিতে গল্প জমাতে । মানুষের চিন্তা ভাবনা তো একই, ভাষাটাই যা আলাদা । কাজের সূত্রে আজ মার্কিনীদেরও যাদের সাথে বন্ধুত্ব হয়েছে, তাদেরও সঙ্গে আড্ডার বিষয়বস্তু একই ।

এবারে তোকিয়োয় রওনা হবার আগের দিন রুমা ফোন করে জানাল যে ওরা বাড়ি বদল করছে । হঠাৎই ঠিক হয়েছে এবং আমরা যাচ্ছি খুব ভাল সময়ে । কারণ ওরা বাড়ি বদল করবে ঠিক দু সপ্তাহ পরে । খবরটা শুনে মনটা খারাপ হল কেননা ঐ বাড়িটা স্মৃতিতে ভরা । আবার ভালোও লাগল শুনে যে ওরা যেখানে উঠে যাচ্ছে সেটা ষ্টেশনের খুব কাছে, অর্থাৎ রোজকার কাজে যাতায়াতের খুব সুবিধা । জিজ্ঞাসা করলাম নতুন বাড়ি কত তলায় আর তার জানালা দিয়ে ফুজিসান দেখা যাবে কিনা । জানলাম নতুন বাড়িটাও ১৪ তলার উপরে, কিন্তু ফুজিসান দেখা যাবে না ।

আমরা তোকিয়োয় নামলাম বিকালে, বাড়ি পৌঁছাতে পৌঁছাতে সন্ধ্যা হয়ে গেল । কথা ছিল একটা নির্দিষ্ট জায়গায় চাবি থাকবে আর আমরা একটু বিশ্রাম করতে করতেই ওরা এসে পড়বে । আমাদের পরিচিত পাড়া, তার উপর ও বাড়িতে আমরা বেশ অভ্যস্ত । তাই দরজা খুলে ঘরে ঢুকেই যে কি আনন্দ লাগল ! আমি বসার

ঘরে ঢুকেই জানালার দিকে তাকালাম । নাঃ, বাইরে আকাশে মেঘ, ফুজিসান দেখা গেল না । ভাবছি হাত-পা ধুয়ে জামাকাপড় বদলে বসব, এর মধ্যেই শুনলাম কে আমাকে ডাকছে, 'দিদিভাই ! দিদিভাই !' দুজনেই ভাবলাম হাইটেকের দেশে এসেছি, রুমা হয়তো মেশিনে আমার জন্য কিছু নির্দেশ দিয়ে রেখেছে । এদিক ওদিক তাকাচ্ছি দেখতে কোত্থেকে আওয়াজটা আসছে, এমন সময়ে দরজার দিকে চোখ পড়তেই দেখি সেখানে রুমা দাঁড়িয়ে হাসছে । শুনলাম ও যে কাজের জন্য গিয়েছিল তা হয়নি, তাই ও ফিরে এসেছে । কি যে ভালো লাগল! কাপড় জামা বদলাতে ভুলে গেলাম, দেখতে দেখতে জমে উঠল আড্ডা । খেয়াল হল যখন গৌতম ফিরে এল ঘন্টা দুই বাদে । তারপর রনি ফিরে এলে আরো মজা হল ।

বলে রাখি, আমাদের পরিবারে আমরা প্রায়ই জাপানি বাংলা মিশিয়ে কথা বলি, অনেক কথা আছে যা বাংলার চাইতে জাপানিতে বলতে সুবিধা হয় । মজার কথা, কলকাতার বাড়িতে, এমনকি আমেরিকার বন্ধু বান্ধবদেরও কারও কারও মধ্যে কয়েকটা এমন শব্দ আমাদের মারফৎ চালু হয়ে গেছে । যাই হোক, কথা বলতে বলতে আমরা পরের ছ'দিন কি কি করবো সব প্ল্যান করে ফেললাম । পরের দিন সকাল থেকেই আকাশে মেঘ, জানালার দিকে তাকিয়ে আবার হতাশ হলাম, ফুজিসান দেখা যাচ্ছেনা । কথামতো ৯টা নাগাদ আজাদ এল । আজাদ, ওর বৌ রেণু আর ওদের দুই ছেলে আমাদের আত্মীয়ের থেকেও বেশী । আমরা একসঙ্গে খাওয়াদাওয়া করে বেরিয়ে পড়ব । শিনাগাওয়া ষ্টেশনে আমাদের প্রিয় করবী, বাচ্চা-দের ফুইফুই অপেক্ষা করছে, আজাদ বলেছে আমাদের সেখানে নামিয়ে দেবে । ষ্টেশনের পথে দুপাশে বড় বড় বাড়ি দেখে ভাবতে লাগলাম, আগে এখানে কি ছিল । ছোট ছোট জাপানি ধরনের বাড়ি নেই, দোকানও নেই । তারপর যখন ষ্টেশনে এসে পৌঁছালাম, তখন তো অবাক' ! এ কি ! এ তো অন্য জগৎ ! কোথায় টিকিট কাউন্টার, কোথায় সেই পরিচিত সুড়ঙ্গ, কোথায় সেই টিকিট চেকারের ঘর ! মনে হচ্ছে আমরিকার কোনও বড় শহরের ষ্টেশনে এসেছি । যে রাস্তায় এতবার এসেছি তা আজ একদম অপরিচিত মনে হচ্ছে । মাত্র পাঁচ বছরে এত পরিবর্তন ? আমাদের দিশেহারা অবস্থা দেখে আজাদ বলল ও ফুইফুইকে ফোন করে জানছে সে কোথায় অপেক্ষা করছে । বলতে বলতেই দেখি করবী পিঠে ব্যাগ নিয়ে হাসতে হাসতে এগিয়ে আসছে ।

করবী আমাদের নিয়ে লিফটে ষ্টেশনের উপরে এল । আমি এদিক ওদিক তাকাচ্ছি আর ভাবছি আমার পরিচিত কিছুই দেখছিনা, সবই যেন অন্যরকম লাগছে । ষ্টেশনটাকে মনে হচ্ছে একটা শহর, চারিপাশে দোকান, রেষ্টুরেন্ট —এলাহি ব্যাপার ! এ তো তোকিয়ো না, নিউ ইয়র্ক ! মনে হতে লাগল, আজ আমরা এদেশে গাইজিনই বটে ।

ট্রেনে উঠে দুধারে শুধু বড় বড় বাড়ি আর আলো চোখে পড়ছে । তাও ভালো, ষ্টেশনগুলোর নাম পালটায়নি, নইলে আরও ফাঁপরে পরতাম । আমার নতুন জিনিষ দেখতে ভালো লাগে, কিন্তু এ জায়গা তো নতুন নয় আমার কাছে । এত পরিবর্তনের ফলে সবই অন্যরকম হয়ে গেছে । পরিচিত তোকিয়োর সাথে মেলাতে পারছিনা ।

পরদিন আসাকুসা যাওয়ার কথা। রাত্রে আজাদ ফোন করে জানাল ওই আমাদেরকে আসাকুসায় নিয়ে যাবে । বাঁচা গেল ! প্রথম কথা, আমেরিকায় গত ১৪ বছরে গাড়ি সর্বস্ব জীবনে অভ্যস্ত হয়ে গিয়েছি, হাঁটাচলার অভ্যাস চলে গেছে, আর সবচাইতে বড় কথা আবার শিনাগাওয়া ষ্টেশনে ঠোক্কর খেতে হবেনা ।

পরদিনও সকাল সন্ধ্যা ফুজিসানের দেখা নেই । মনে মনে ভাবছি, এ বাড়িতে এরপর আর কখনও আসা হবে না, যে ভাবে ফুজিসানকে দেখতাম ঘরে বসে, আমেরিকা থেকে এসে যে ভাবে ফুজির দিকে তাকিয়ে বলেছি, দেখ আমরা আবার এসেছি, আর বোধহয় তার সুযোগ হবে না । আসাকুসায় পরিচিত প্রিয় জায়গাগুলোয় গিয়ে মনটা ভরে গেল । মন্দিরে ঢোকার আগে ফলকের দোকানে গিয়ে দেখলাম চেনা ওবাচানরা কেউ নেই, তাদের জায়গায় নতুন সব অল্পবয়েসী মহিলা । তাদের কাছে জিজ্ঞাসা করে জানতে পারলাম, ওবাচানেরা সকলেই অবসর নিয়েছেন । আমি নিজেই যে ওবাচান হয়ে গেছি, সেদিকে খেয়াল নেই । ভাবছি আমি একই জায়গায়

আছি । জীবন এগিয়ে চলেছে নদীর মতো, এটাই সত্যি । ভালো না লাগলেও মানতে হবে । মন্দিরে প্রণাম করে বেরিয়ে এলাম । ফেরার পথে আজাদ একটা জাপানি রেষ্টুরেন্টে খাওয়াল । খুব ভালো লাগল । সেদিন রাত্রে আমাদের বহুদিনের প্রিয় বন্ধু শ্যামল আর রীতার নিমন্ত্রণে গেলাম ইয়োকোহামাতে । খুব সম্ভবত এশিয়ার দ্বিতীয় (?) সবচাইতে উঁচু অট্টালিকার ৬০ তলার একটি চীনা রেষ্টুরেন্টে খাওয়াদাওয়া । রীতা শ্যামলের সঙ্গেও পাঁচ বছর পরে দেখা । জানালার বাইরে ইয়োকোহামার রাত্রির রূপ দেখতে দেখতে পুরনো দিনে ফিরে গেলাম ।

শুক্রবারও সকালে আকাশ মেঘাচ্ছন্ন, ফুজিসান দেখা দিচ্ছেনা, মনের কোণে কোথায় একটা চাপা আফসোস। পরিচিত বহু জিনিসই দেখা হলনা । আমার জাপানি বন্ধুদেরও অনেকেরই সঙ্গে এবার দেখা করার সময় হয়নি । ফোনে অবশ্য ওরা জানিয়েছিল যে করেই হোক ওরা দেখা করে যাবে । শুক্রবার দিনের বেলায়ই ওরা এসে পড়ল । ওদের সঙ্গে কোথা দিয়ে যে ঘন্টা দুই কেটে গেল । আমার দোকানে যাওয়া হলনা, কিন্তু তার জন্য কিচ্ছু এসে যায়না আমার । আজকাল জাপানি প্রায় সব জিনিসই আমেরিকায় পাওয়া যায় ।

শনিবারও মেঘলা, তারই মধ্যে সকাল থেকে রান্না আর ঘর গুছানো, আর সঙ্গে সঙ্গে পুরোদমে আড্ডা । দুপুরে একে একে সকলেই এসে পড়লেন । সস্ত্রীক নারা সেনসেই, সঙ্গে ওদের ছেলে হিরোকাজু; সস্ত্রীক ওয়াতানাবে সান; সস্ত্রীক উসুদাসান; সুদেব, নোরিকো, সুমন; তন্ময় ব্যানার্জি সান এবং ওকুসান; করবী; রীতা আর শ্যামল; ভোলা; আমাদের ভাইপো পিং আর তার নববিবাহিতা বৌ অহনা । আরও কারও আসার কথা ছিল, কিন্তু নানা কাজে তাঁরা আসতে পারেননি । পার্টি দারুণ জমল, সবাই বলল এ বাড়িতে কত এসেছে, এবারে যেন বাড়িটাকে বিদায় জানাতেই সকলে উপস্থিত হয়েছে । সকালে রনির সঙ্গে এ বাড়ি নিয়ে অনেক কথা হল । ওকে বললাম, ভগবান যেন এ বাড়িকে সায়োনারা জানাতেই এবার আমাদের এখানে নিয়ে এসেছেন । এর পর যখন তোকিয়োয় আসব, ওদের নতুন বাড়ি থেকে নতুন করে সব চিনব । রনিরও দেখলাম বাড়িটার উপর বেশ মায়া ।

পার্টি যখন বেশ তুঙ্গে, অর্থাৎ খাওয়াদাওয়া হচ্ছে, সবাই গল্পে মত্ত, তখন হঠাৎ বাড়িটা দুলে উঠল । সবাই বলল, 'জিশিন', অর্থাৎ ভূমিকম্প । রইল অবশ্য খুব অল্প সময় । আমার খুব মজা লাগল। অতি পরিচিত একটা জিনিসের আস্বাদ পেলাম ।

এদিকে দুপুর গড়িয়ে কখন বিকাল, চায়ের পর্ব শুরু । এর মধ্যে কখন একটু ঝড় হল, সেই সঙ্গে আকাশ কালো করে বৃষ্টি । কিন্তু তারপর আকাশ একেবারে পরিষ্কার হয়ে গেল, আর জানালার দিকে চোখ ফেরাতেই দেখি পরিষ্কার ফুজিসান ! অজান্তেই বললাম, তাদাইমা । ফুজিসানের কোনও পরিবর্তন নেই । সেই একই ভাবে তাকিয়ে আছে । মনে হল বলছে, ওকায়েরি নাসাই । এত ভাল লাগল —যতক্ষণ সন্ধ্যা না হল, ওদিকে তাকিয়েই বসে রইলাম । শেষে আস্তে আস্তে অন্ধকার হয়ে এল । ফুজিসানকে প্রণাম করে বললাম - ইত্তেকিমাস । শোনবার কান থাকলে শুনতে পেতাম, ফুজি বলছে, ইত্তে ইরাশসাই ॥

শুনেছি শিউলি-দি নাকি আমাদের পুজো শুরু করার একজন প্রধান উদ্যোক্তা। তিনি এখন সুদূর আমেরিকাবাসী, কিন্তু টোকিওর পুজো এখনও ভোলেন নি, অঞ্জলিতে লিখতেও ভোলেন নি। অনেক অনেক ধন্যবাদ শিউলি-দি :- এডিটর।

রবিতীর্থ

ভাস্বতী ঘোষ (সেনগুপ্ত)

এবারের ভারতভ্রমণের একটি অত্যন্ত মহত্ত্বপুর্ণ অংশ যা আমার মনকে কিছুক্ষণের জন্য প্রশান্তি দিয়েছে - তা হোল বহু বছর পর শান্তিনিকেতনে ছাতিম তলার সামনে গিয়ে দাঁড়ানো । একমাত্র রবীন্দ্র অনুরাগীরাই এর গুরুত্ব অনুভব করবেন । ২২শে শ্রাবণের কাছাকাছি সময় ছিল তাই তখন উৎসবের আবহাওয়া - বর্ষামঙ্গলের প্রস্তুতি চলেছে । রবীন্দ্রনাথ বা বিশ্বভারতী সম্বন্ধে নতুন করে লেখার মত কিছু নেই - প্রতিটি বাঙ্গালী - দেশে বা বিদেশে এ সম্বন্ধে ওয়াকিবহাল । তবু এ বছরের কবি প্রণাম হিসেবে দুটি তথ্যকে নতুন করে প্রকাশ করার ইছা রাখি - প্রথম তথ্যটি 'শান্তিনিকেতন নির্দেশিকা' থেকে নেওয়া এবং দ্বিতীয় তথ্যটি ১৫ই আগস্ট উপলক্ষ্যে ইংরিজী কাগজে প্রকাশিত হয়েছে ।

"শান্তিনিকেতন আশ্রম কথা"

অনেকেরই হয়তো জানা নেই যে, শান্তিনিকেতন আশ্রম রবীন্দ্রনাথের সৃষ্টি নয় । তিনি তাঁর পিতৃদেব মহর্ষি দেবেন্দ্রনাথ ঠাকুরের স্বপ্নকেই রূপ দিয়েছিলেন, অবশ্য তাঁর নিজের মত করে । আজ থেকে প্রায় চার হাজার বছর আগের প্রাচীন ভারতবর্ষের দিকে তাকিয়ে প্রথমে শান্তিনিকেতনের নাম দেওয়া হয়েছিল - 'ব্রহ্মচর্যাশ্রম' । এখনো শান্তিনিকেতনের ছাত্রছাত্রীরা প্রতিদিন সকালে ক্লাশ আরম্ভ হবার পূর্বে বৈতালিকে মিলিত হয়ে রবীন্দ্রসঙ্গীত গেয়ে জগত পিতা পরমেশ্বরকে প্রণাম জানায় । প্রতি পূর্ণিমা রাতে খাওয়া দাওয়ার পর রাত ৯টায়, প্রায় সকল বিভাগ ও ভবনের ছাত্রছাত্রীরা পৌর প্রাঙ্গনের মোড়ে চৈতির কাছে বৈতালিকে জমা হয়ে আশ্রম পরিক্রমা করে । এখনো সকালের দিকে আশ্রমে ক্লাশ চলাকালীন আম্রকুঞ্জ, শালবীথি আর বকুল বীথির নিবিড় ছায়ায় কিছুক্ষণ দাঁড়ালে সেকালের আশ্রমের একটু আভাস পাওয়া যায় বৈকি ।

'প্রকৃতির প্রশান্তির মধ্যে এই আশ্রমে মানুষ একত্র হয়েছে জীবনের সর্বোচ্চ লক্ষ্যে উপনীত হবার জন্য ; জীবন এখানে শুধু ধ্যান মগ্ন নয়, পরন্তু কর্মে পূর্ণ জাগ্রত । এখানে ছাত্রদের মনকে এই শিক্ষা দেওয়া হয় না, যে সংকীর্ণ জাতীয়তার উপাসনাই তাদের মহত্তম আদর্শ । এখানে মানব জগতকেই ঈশ্বরের রাজ্য বলে উপলব্ধি করবার এবং সেই জগতের অধিবাসী হবার আকাঙ্খা পোষণ করবার প্রেরণা দেওয়া হয় । এখানে ফুলে ফলে প্রকৃতির উৎসব, মানবমনে সানন্দে স্বীকৃত । এখানে প্রবীণ ও নবীন, ছাত্র ও শিক্ষক এক আসনে উপবিষ্ট হয়ে তাঁদের দৈনন্দিন আহার্য্য গ্রহণ করেন এবং শাশ্বত জীবনের আস্বাদ লাভ করেন ।'

- রবীন্দ্রনাথ ঠাকুর

পরবর্তী তথ্যটি আমাদের জাতীয় সঙ্গীত সম্বন্ধে লিখিত - The Times of India - 15th August 2006-এ প্রকাশিত "Andhra town cherishes Tagore link" শিরোনামের একটি সংবাদ । এই সংবাদে জানানো হয় যে পাহাড়ের কোলে Madanapalle শহরে বসে রবীন্দ্রনাথ ঠাকুর জাতীয় সঙ্গীতের ইংরেজী অনুবাদ করেন । সংবাদটিতে এই তথ্যের বিশদ আলোচনা করা হয়েছে । পাহাড়ের শান্ত সমাহিত রূপ জাতীয় সঙ্গীতের ইংরেজী আনুবাদের মত গুরুত্তপূর্ণ কাজে মনোনিবেশ করার সহায়ক হয় ।

স্মরণে - মননে

মঞ্জুলিকা হানারি

মাস কয়েক আগে একটা ছোট্ট চিঠি দুঃসংবাদটা নিয়ে এলো - হায়াশি সান আর নেই । হায়াশি সান মানে মাসাও হায়াশি - নেতাজী সুভাসচন্দ্র বোস আকাদেমির সেক্রেটারী । ওঁর আর একটা পরিচয় হোল নেতাজীকে সাহায্য করার জন্য তৎকালীন জাপান সরকারের তরফ থেকে গড়া জাপান - ভারত সাহায্য সংস্থা হিকারী কিকান এর ভূতপূর্ব সদস্য আর দোভাষী । অপ্রত্যাশিত ভাবে খবরটা পেয়ে মনটা খারাপ হয়ে গেল । অসুস্থ ছিলেন জানতাম । কিন্তু এর জন্য মন প্রস্তুত ছিলো না । ওঁর সঙ্গে শেষ দেখা হয়েছে গতবছর (২০০৫ সাল) ১৮ই অগাস্ট রেনকোজি মন্দিরে নেতাজীর স্মরণ সভায় । বছরে ওই একটা দিন নিয়ম করে দেখা হোত ওঁর সঙ্গে । তখন ই দেখেছিলাম বেশ অসুস্থ । সাহায্য ছাড়া হাঁটতে পারছেন না । তবু এসেছেন স্রেফ মনের জোরে । স্মরণ সভা হবে আর উনি উপস্থিত থাকবেন না তা কি করে হয় ? ফেরার সময় বিদায় নিতে গেলে বলেছিলেন -
"বয়স হছে, শরীরও ভালো নেই । এভাবে কতদিন আর এখানে আসতে পারবো জানিনা । তারপর যেন একটু অন্যমনস্ক ভাবে যোগ করলেন - আগামী বছর কি আর পারবো ? কি জানি, অথচ কত কাজ এখনও বাকী ।"

ওঁর কথার সুরে মনটা ভার হয়ে উঠেছিল । তখনও কি বুঝেছি সেটাই শেষ দেখা । উনি কি কিছু বুঝতে পেরেছিলেন ? ওঁকে ভালো আর সাবধানে থাকতে বলে সেদিন বাড়ী ফিরেছিলাম । ইতিমধ্যে এই খবর । চিঠিটা হাতে নিয়ে চুপ করে বসে ভাবতে চেষ্টা করি কবে আর কোথায় ওঁর সঙ্গে আমার পরিচয় হয় । আনমনা মন স্মৃতি হাতড়ে বেড়ায় - কবে ? কবে? সত্তর দশকের শেষে ? নাকি আশির দশকের প্রথমে কোন এক সময়? সঠিক মনে পড়ে না । তবে ঐ রকম সময় দিয়েই হবে । কোথায় প্রথম দেখা । তাও মনে নেই । শুধু এটুকু মনে আছে কোনও এক অনুষ্ঠানে প্রথম ওঁকে দেখি । খুব সম্ভব শাড়ী পরা দেখে নিজেই এগিয়ে এসে আলাপ করেছিলেন । ছোটো খাটো, আপাত দৃষ্টিতে একটু যেন নিরস, একটু বা কাটখোট্টা প্রকৃতির মানুষটির আন্তরিক ব্যবহারে সেদিন মুগ্ধ হয়েছিলাম । নিমেষে আপন করে নিয়েছিলেন । ওঁর প্রথম প্রশ্নই ছিল নেতাজীর নাম জানি কিনা । আমি অবাক হয়ে 'হ্যাঁ' বলাতে খুশী হয়ে সুভাষচন্দ্র বোস আকাদেমীর কথা বললেন । এই প্রথম জানলাম জাপানে এর অস্তিত্বের কথা । আর সেই সঙ্গে এও জানলাম যে প্রতি বছর ১৮ই অগাস্ট রেনকোজি মন্দিরে নেতাজীর একটি স্মরণ সভা করেন ওঁরা (নেতাজীর তথাকথিত ভস্ম ঐ দিনটিতে জাপানে পৌঁছনোর উপলক্ষে) । ভস্মাধারটি সেখানেই রাখা আছে । এই স্মরণ সভার কথা বিস্তারিত বলে সেদিন বারবার আমন্ত্রণ জানিয়েছিলেন সেখানে যাবার জন্যে । বিদেশে নেতাজীর স্মরণ সভা । তাও জাপানীরা উদ্যোক্তা । স্বভাবতই মনে একটা কৌতূহল জেগেছিল । কথা দিয়েছিলাম ওঁকে । সত্যি কথা বলতে কি ষাটের দশকের প্রথমে এখানে আসার আগে নেতাজীর সঙ্গে জাপানের সম্পর্ক সম্বন্ধে বিশেষ কিছু জানতাম না । শুধু শুনেছিলাম এখানকার কোন মন্দিরে তাঁর ভস্মাধার রাখা আছে । আর তা নিয়ে যে অনেক তর্ক - বিতর্ক, মতান্তর আছে সেটাও জানা ছিল । এখানে এসে অনেক

কষ্টে সে মন্দিরের হদিশ পেলেও নানা কারণে শেষ পর্যন্ত যাওয়া আর হয়ে ওঠে নি । কাজেই ঘটনাচক্রে যখন আমন্ত্রণটা পেয়েই গেলাম তখন সে সুযোগটা আর ছাড়ি কেন ? সেদিন হায়াশি সানকে কথা দিলেও রেনকোজি মন্দিরে পৌঁছতে আমার আরও কয়েকটা বছর পার হয়ে গিয়েছিল । তারপর হঠাৎই এক অগাষ্টের প্রচন্ড গরমে, দুপুর বেলায়, ঘামতে ঘামতে গুটি গুটি হাজির হয়েছিলাম ঐ স্মরণ সভায় । সেদিনের সেই অভিজ্ঞতার কাহিনী অন্য । তবে তার সুন্দর আমেজ আজও সারাটা মন জুড়ে রয়ে গেছে । স্বপ্নেও কি ভেবেছিলাম এই বিদেশে কিছু জাপানী তাঁদের শ্রদ্ধার্ঘ দিয়ে আমাদেরই এক মহান নেতার স্মৃতি তর্পণ করছেন নীরবে বছরের পর বছর ? সেই শুরু । তার পর প্রতি বছর অদ্ভুত একটা টানে হাজির হয়েছি সেই স্মরণ সভায় । মাঝে মাঝে পেরে উঠিনি হয়তো । কিন্তু হায়াশি সানের সঙ্গে যোগাযোগ রয়েই গিয়েছিলো । আমৃত্যু ওঁর (আর সেই সঙ্গে হিকারী- কিকান এর অন্যান্য সদস্যদেরও) একটাই প্রশ্ন ছিল - "কেন নেতাজীর ভস্ম ভারতে নেওয়া হচ্ছে না ? কারণ টা এদের মাথায় কিছুতেই ঢোকে না । শুধু প্রশ্ন - কেন ? কেন ? সব সময় বলতেন - আমাদের বয়স হচ্ছে । আমরা যখন থাকবোনা তখন কে এর দেখাশোনা করবে ? নেতাজীর প্রতি আমাদের যে ভালবাসা, যে শ্রদ্ধা তা আমাদের পরের প্রজন্মের কাছে আশা করা যায় না । তারা তো কিছুই জানে না । তাছাড়া একটা সময় জীবিত বা মৃত অবস্থায় সকলেই স্বদেশে ফিরতে চায় । নেতাজী নিজের দেশকে এত ভালবাসতেন অথচ তাঁর দেশ তাঁকে ফেরৎ নিতে চায় না । এত সুন্দর মানুষটার কেন যে এই দুর্ভোগ জানি না । কত কমিশন তো এল । কথাও দিয়ে গেল সমস্যার সমাধান হবে বলে । কিন্তু এত বছর কেটে গেল আজও কিছুই হোল না । আমি মৃত্যুর আগে সব দেখে শুনে, ঠিক মতন ব্যবস্থা করে নিশ্চিন্ত মনে যেতে চাই।" ওঁর প্রশ্নের উত্তর দেবার সামর্থ আমার ছিল না । কি উত্তর দেবো ? কাজেই চুপ করে থাকা ছাড়া আমার অন্য কোন পথ ছিল না । ওঁদের প্রশ্নের উত্তর দিতে না পারলেও নেতাজীর প্রতি ওঁদের অকৃত্রিম ভালবাসা আর শ্রদ্ধা আমাকে সব সময়ই অভিভূত করেছে । ভাবতে ভাল লাগে কিছু বিদেশী নেহাৎ কর্তব্যের খাতিরে নেতাজীর সান্নিধ্যে এসে কি ভাবে তাঁর ব্যক্তিত্বে আকৃষ্ট হয়েছেন, মুগ্ধ হয়েছেন । সে আকর্ষণ এমন ই যে আজও তাঁকে ভুলতে পারেনি । বিদেশী হয়েও কত সহজে নেতাজী এঁদের কাছের মানুষ হতে পেরেছেন । মনের মণিকোঠায় স্থান নিতে পেরেছেন । যে কারণে এরাও নির্দ্বিধায় তাঁকে 'চন্দ্র বোস' বলে নয় নেতাজী বলেই সম্বোধন করছেন । অবশ্য একথাও ঠিক যে নেতাজীর অসাধারণ ব্যক্তিত্বের সামনে সকলেই অভিভূত হয়ে পড়তেন । সেই আচ্ছন্ন করা, অমোঘ আকর্ষণ কেমন ছিল ? সে কথা বলেছেন ইংরেজ রাজনৈতিক ভাষ্যকার হিউটয় :

For most, the personality of the man was overwhelming, there was a genius of enthusiasm, of inspiration. Men found that when they were with him only the cause mattered, they saw only through his eyes, though the thoughts he gave them, could deny him nothing. (The springing Tiger : Hugh Toye)

আমরা আজ নেতাজীকে কতখানি মনে রেখেছি? আর আমাদের পরের প্রজন্মই বা কতটুকু জানে তাঁর সম্বন্ধে? এমনকি নেতাজীর সঙ্গে একসময় যাঁরা কাজ করেছেন তাঁদের মুখেও তো আজ আর তাঁর কথা শোনা যায় না । অথচ যে বিদেশীরা কর্তব্য

শেষে সব কিছু ভুলে গেলেও দোষের কিছু ছিল না তাঁরা ? অবাক বিস্ময়ে দেখেছি এতবছর পরেও নেতাজীর সম্মোহনী আকর্ষণে যেন মজে আছেন সকলে । আজও নেতাজীর কথা বলতে গিয়ে আবগে গলা বুজে এসেছে, চোখ ভিজে উঠেছে অনেকেরই । নেতাজী নামটি উচ্চারণের সঙ্গে সঙ্গে যে সম্ভ্রম, যে শ্রদ্ধা এদের চোখে মুখে ফুটে উঠতে দেখেছি তাতে কোন খাদ নেই, কোন ভন্ডামী নেই । নেতাজীর সম্মোহনী ব্যক্তিত্বে আকন্ঠ মজে থাকে । হায়াশি সান সারাটা জীবন প্রায় কাটিয়ে গেলেন নেতাজীর চিন্তায়, ভাবনায় । এমন সমর্পিত প্রাণ সহজে চোখে পড়ে না । অথচ সামনা সামনি দেখলে কিছু বোঝার উপায় ছিল না । ওঁর আজীবন স্বপ্ন ছিল নেতাজীকে তাঁর নিজের দেশে পৌঁছে দেওয়া। শেষ পর্যন্ত সে স্বপ্ন অপূর্ণ রেখেই চলে যেতে হোল হায়াশি সানকে । না জানি কত দুঃখ, কত হতাশা নিয়ে গেলেন সঙ্গে করে । রেনকোজি মন্দিরের স্মরণ সভা আর কতদিন চলবে জানি না । হিকারী কিকানের বেশীর ভাগ সদস্যই আজ আর নেই । মূল উদ্যোক্তাও চলে গেলেন । এটা বন্ধ হয়ে গেলে আমাদের প্রায় অজানা ইতিহাসের একটা অমূল্য অধ্যায়ের উপর যবনিকা পড়বে চিরদিনের মতন । ইতিহাস স্তব্ধ হবে সন্দেহ নেই । কিন্তু নেতাজীর প্রতি শ্রদ্ধার যে দীপ এরা জ্বালিয়ে গেলেন তাও কি নিভে যাবে এর সঙ্গে ? আমাদের কি কিছুই করার নেই ??

টোকিওতে বাঙালি আমরাও কম কিসে !...

অঞ্জলি এডিট করতে গিয়ে বুঝলাম আমরা মানে টোকিওর বাঙালীরাও এ্যাডভেঞ্চারে কম যাই না। কেউ যাচ্ছে শীতে উত্তর জাপান, আর কেউ যাচ্ছে ওকিনাওয়া, শীতে কেউবা স্কীইং। গরমে সমুদ্রসৈকত তো সাধারন ব্যাপার ! আর ফুজি জয় তো অনেকেই করেছে । বাকি ছিলাম আমি। ব্যাঙ্গ্যালোরে আসার পর যখন ঘর সাজানো হল, আষ্টম স্টেজ সীলটা ঠিক মানানসই লাগছিলো না। তাই জুলাইয়ের শেষে যখন টোকিওর উদ্দেশ্যে যাত্রা করি, তখনই ঠিক করলাম এবার ফুজিতে উঠব । সেই সপ্তাহটা টোকিওর আবহাওয়া ঠিক ফুজি-সান বিজয়ের উপযুক্ত ছিলনা। কিন্তু

বাঙালীর গোঁ। একবার যখন যাব বলেছি, তো যাবই। তাছাড়া এখন না গেলে আরও একটা বছর অপেক্ষা। আরও এক বছরের বড় বুড়ো। তাই সব বাধাবিঘ্ন উপেক্ষা করে একা একাই পাড়ি দিলাম ফুজি-সানের উদ্দেশ্যে। সে এক দূর্দান্ত অভিজ্ঞতা। তা শুনতে গেলে তোমাদের ব্যাঙ্গালোরের আমাদের বাড়ীতে এক রাত কাটাতে হবে। কিন্তু আসল পয়েন্ট হোল – আমি শেষ রক্ষা করতে পেরেছিলাম – আর বাঙালীর মুখ রক্ষা করতে পেরেছিলাম। পাশের ছবিটা তার জলজ্যান্ত প্রমান। – **ভোলা**

পরিণয় সূত্রে প্রযুক্তির প্রয়োগ

কাজুহিরো ওয়াতানাবে

বহু দিন আগে লেখক শংকরের লেখা একটি গল্প পড়েছিলাম । হাতের কাছে বইখানি না থাকায় গল্পটির খুঁটিনাটি সম্বন্ধে বলতে না পারলেও সেটি ছিল ভবিষ্যৎ জগতের বর্ণনা সম্বলিত এক কল্পকাহিনী, যার বিষয় "যান্ত্রিক ঘটকগিরি" - অর্থাৎ মেশিনের সাহায্যে পাত্র পাত্রী খোঁজা । গল্পটি লেখা হয়েছে অনেক বছর আগে । সুতরাং সত্যি সত্যি এমন দিন আসবে যে দিন হবু স্বামী বা স্ত্রীর অন্বেষণে মানুষ যন্ত্রের শরণাপন্ন হবে - এই কল্পনা করা তখন লেখকের পক্ষে যে কঠিন ছিল সেটা সহজবোধ্য । তবে আজকাল এমন ঘটকালি সংস্থা নেই যা খদ্দেরদের দাবি মেটাতে কম্পিউটার ব্যবহার করে না। তাছাড়া বর্তমানে বহু যুবক যুবতী নাকি ইন্টারনেটের ওয়েব পেজের মাধ্যমে পরিচিত হয়ে শেষ পর্যন্ত বিবাহ বন্ধনে আবদ্ধ হচ্ছে ।

বিজ্ঞান এবং প্রযুক্তির বিকাশ এভাবে ছেলে ও মেয়েদের মিলন ঘটানোর ক্ষেত্রে এক বিশেষ ভূমিকা পালন করছে । কিন্তু কিছু দিন আগে আমি বিজ্ঞান প্রযুক্তিকে অন্যভাবে কাজে লাগিয়ে এক মেয়েকে বহু দিনের স্বপ্ন বাস্তবে পরিণত করতে প্রত্যক্ষ করেছি , আজ সেই গল্প শোনাব ।

তার আগে এ কথা প্রয়োজন বলে মনে করি যে বিয়ের ব্যাপারে আজ জাপানী মেয়েদের আগ্রহ অতীতের তুলনায় কমেছে বলে কেউ কেউ ধারণা করলেও আমি তাদের সঙ্গে একমত হতে পারি না । হ্যাঁ, এ কথা ঠিক যে আজকালকার তরুণীরা আগের প্রজন্মের মহিলাদের চেয়ে বেশী হারে চাকরিতে ঢোকে আর যার ফলে তাদের আর্থিক সচ্ছলতা আসায় তাদের ছেলেদের উপর নির্ভরশীল হতে হয় না । তাছাড়া বর্তমান যুগের জাপানী মেয়েদের মধ্যে বিবাহের ব্যাপারে বেশী ব্যস্ততা দেখতে পাওয়া যায় না । ২৫-৩০ বছর আগে পর্যন্ত এ দেশে মেয়েদের বিয়েকে বড় দিনের কেকের সঙ্গে তুলনা করা হত । ক্রিস মাসে কেকের কদর বাড়ে ক্রিসমাস ইভ অর্থাৎ ডিসেম্বরের ২৪ তারিখের সন্ধ্যায় । সে দিন ক্রিসমাস কেক, হট কেকের মত বিক্রি হয় । তবে এ দিন বেচা না হয়ে রয়ে গেলে ক্রিস মাস তার অর্থ হারায় আর মিষ্টির দোকানদাররা ২৫ তারিখে ব্যাপকভাবে দাম কমিয়ে কেক বিক্রী করে, সামান্য হলেও তাদের আর্থিক ক্ষতি কমানোর চেষ্টায় । এই ব্যাপারটা মেয়েদের বয়সে প্রয়োগ করা হত - অর্থাৎ লোকে মজা করে বলত যে ২৪ পেরোলে বিয়ের জন্য তাদের কদর কমে যায় । বলাই বাহুল্য, আজকালকার মেয়েরা বিয়ের জন্য উপযুক্ত বয়স নিয়ে মাথা ঘামায় না । ২৪-২৫ বছরের প্রশ্ন তাদের কাছে ১৯-২০ ব্যাপার । কিন্তু তাই বলে বিবাহের ব্যাপারে মেয়েরা আগ্রহ হারিয়েছে তা নয় । কেবল তারা আগের প্রজন্মের চেয়ে দেরীতে বিয়ে করে, এই আর কি।

আমি যে মেয়েটির গল্প বলতে বসেছি, বয়সের বিচারে ২৪ কে একটুখানি ছাড়িয়ে গেলেও বিয়ে করার জন্য তার আকাঙ্খার কমতি ছিল না । ইচ্ছে আছে, স্বাস্থ্য আছে, বিবাহ সম্পন্ন করার জন্য বা বিয়ে সম্পর্কিত যাবতীয় জিনিষ ক্রয়ের আর্থিক সামর্থ্য আছে, রান্না বান্না জানে, সর্বোপরি মা-বাবার সমর্থন তো আছেই । অভাব

শুধু উপযুক্ত পাত্রের । সে দীর্ঘ দিন অপেক্ষা করছিল কবে হঠাৎ সফেদ ঘোড়ার পিঠে চেপে অজানা মুল্লুকের রাজকুমার তার সামনে এসে হাজির হবে বিয়ের প্রস্তাব জানাতে । সে দিনের দেরী হচ্ছে দেখে তার বাবা এক আধুনিক ঘটকালী সংস্থার তালিকায় মেয়েটির নাম লেখানোর কথা ভাবতে শুরু করেছেন এমন এক দিনে তার ভাগ্য ঘড়ির কাঁটা সশব্দে এক ধাপ অগ্রসর হয় ।

মেয়েটি চাকরি করে এক রেডিও কেন্দ্রে । সেখানে তার অন্যতম দায়িত্ব, নতুন উদ্ভাবিত প্রযুক্তি নিয়ে অনুষ্ঠান তৈরী করা । তার জন্য চাই অনুষ্ঠানের উপকরণ । কম্পিউটারের ওয়েব সাইট, খবরের কাগজ, বিভিন্ন রকমের ম্যাগাজিনের প্রতিটি পাতায় চোখ বুলিয়ে সে এমন টপিকের সন্ধানে মত্ত ছিল যা খুব অভিনব এবং অনায়াসে রেডিওর শ্রোতাদের মন জয় করে নিতে পারে । এ রকম বিষয় তো আর সহজে পাওয়া যায় না । তাই দিনের পর দিন পরিশ্রম করেও ভাল উপকরণের সন্ধান পায় না সে । এরকম এক সময়ে তার কাছে এসে উপস্থিত হয় একটি ছেলে । ঘোড়ায় চেপে নয়, পায়ে হেঁটে । পরনে তার গেঞ্জি আর জীনস । সুতরাং বহু প্রতীক্ষিত রাজকুমার সে অবশ্যই নয় । তবে কে সে ? সে আসলে আমাদের নায়িকার অফিসের সিনিয়র কর্মী । মেয়েটির হাতে একটা কাগজ গুঁজে দেয় ছেলেটি । তাতে আছে একটি ওয়েব পেজের কপি।

নতুন প্রযুক্তির বিবরণ । কাগজটিতে একবার নজর বুলিয়েই বুঝতে পারে মেয়েটি, যে সেখানে যে প্রযুক্তির বর্ণনা রয়েছে তা আপাত দৃষ্টিতে অত্যন্ত অভিনব বলে মনে হলেও তার মর্ম বোঝা তার পক্ষে সম্ভব নয় । বিশ্ববিদ্যালয়ে সায়েন্সের ছাত্রী না হলেও সে অঙ্ক-বিজ্ঞান একেবারে পারে না তা নয়, কিন্তু কপিতে যা লেখা আছে তা অত্যন্ত কঠিন । তবু বেশ কয়েকবার পড়ার পর সে জানতে পেরেছে যে কিয়োতোর এক বৈজ্ঞানিক গবেষণা কেন্দ্রের একজন গবেষক যে থিওয়োরি বের করেছেন,তার সাহায্যে মস্তিস্কের তরঙ্গ বিশ্লেষণ করে লোক কি দেখছে তা জানতে পারা যায় । নিঃসন্দেহে অভিনব । মেয়েটি ঠিক করলো এ নিয়ে অনুষ্ঠান সে তৈরী করবে । তবে তার আগে দরকার ঊদ্ধর্তনদের অনুমতি আদায় করে নেবার । তাই সে যা বুঝেছে তার ভিত্তিতে রিপোর্ট লিখতে শুরু করলো । চার ব্যক্তিকে আট ধরনের প্যাটার্ন দেখিয়ে ..... এম আর আই ব্যবহার করে তাদের মস্তিষ্কের মধ্যে রক্তের প্রবাহের ছবি তুলে ..... সেই চার জনকে আগে দেখানো আটটি প্যাটার্নের মধ্যে একটি দেখিয়ে .....আবার এম আর আই ছবি তুলে আগে তোলা ছবির সঙ্গে মিলিয়ে দেখলে তারা কোনটা দেখছিল তা নাকি জানা যায় । এই প্রযুক্তির আরো বিকাশ ঘটালে যারা দৈহিক বা মানসিক প্রতিবন্ধকতার কারণে ইচ্ছা প্রকাশে অপারগ, তারা কি দেখছেন, কি করতে চান তা বোঝা যাবে । তারপর সে সেটি পেশ করল । রিপোর্ট নিয়ে কিন্তু বস-রা পড়ল মুশকিলে, কারণ মস্তিস্ক নিয়ে লেখা সেই রিপোর্টটির তারা মাথা মুন্ডু বুঝতে পারল না । সেই মূহুর্তে যদি নতুন সিস্টেমটি কাজে লাগানো হত, তাহলে অবশ্যই আমরা তাদের মাথার মধ্যে রক্তকে জিজ্ঞাসা চিহ্নের আকারে প্রবাহিত হতে দেখতে পেতাম । তবে শেষ পর্যন্ত তারা অনুমতি দিল, কারণ তারা বুঝতে পারল যে এত কঠিন বিষয় নিয়ে আলোচনা চালিয়ে যাওয়া সময়ের অপব্যবহার ছাড়া আর কিছু নয়, বরং মিটিং এ তাড়াতাড়ি ইতি টেনে লাঞ্চ খেতে বের হওয়াটাই বাঞ্ছনীয় । এইভাবে মেয়েটির সামনে ইন্টারভিউ এর জন্য কিয়োতো যাওয়া এবং তারই সাথে আরও ভবিষ্যতের পথ খুলে যায় ।

তোকিয়ো থেকে শিনকানসেন করে কিয়োতো, তার পর লোকাল ট্রেনে চেপে এক ষ্টেশনে নেমে শেষে সে পৌঁছে যায় গন্তব্যস্থলে । যে গবেষকের সঙ্গে দেখা করতে গিয়েছিল, তাঁর সঙ্গে আগেভাগে টেলিফোন ও ই-মেলে যোগাযোগ থাকলেও চেহারা সম্বন্ধে কোনো ধারণা ছিল না । ল্যাবোরেটরীর দরজা খোলার শব্দ কানে গেলে ঘরের ভিতরে এক তরুণ চেয়ার থেকে উঠতে যাছিল মেয়েটিকে হ্যালো বলতে । সাধারণত চেয়ার থেকে ওঠার পর দাঁড়ানো অবস্থায় পরিণত হতে মানুষের এক সেকেন্ডও সময় নেওয়ার কথা নয় । কিন্তু লোকটির ক্ষেত্রে যেন ভিন্ন ঘটনা ঘটেছে বলে মেয়েটির মনে হল । মাথাটি উপরের দিকে উঠতে শুরু হওয়ার পর যথাক্রমে বুক, পেট, এবং সর্বশেষে কোমর ও পা অর্থাৎ সমস্ত শরীরটা দন্ডায়মান হতে যেন একটু বেশীই সময় লাগলো বলে মনে হল তার । আসলে ছেলেটি চোখে পড়ার মত লম্বা । মেয়েটি তার দিকে তাকাল বিস্ফারিত চোখে । তাকাতেই বুঝতে পারল যে ছেলেটিও তাকিয়ে আছে তারই দিকে, এবং তারও চোখে বিস্ময় । তার পর - দুজনের মুখ থেকে যুগপৎ উচ্চারিত হল একটি কথা — আপনার হাইট কত ? আসলে জাপানী মহিলা হিসাবে মেয়েটিও বেশ লম্বা; ৫ ফুট ৮ ইঞ্চি ।

মেয়েটি কিয়োতো থেকে ফিরে এল তোকিয়োতে । অনুষ্ঠান তৈরি হল আর রেডিওতে প্রচারও করা হল । মেয়েটির ঊর্ধ্বতনরা স্বস্তির নিশ্বাস ফেলল - যাক ঐ দুর্বোধ্য প্রসঙ্গ নিয়ে আর মাথা ঘামাতে হবে না কিন্তু আসলে এটাই ছিল সূত্রপাত । এর কিছুদিন পর মেয়েটি একদিন একটি ছবি নিয়ে আমার কাছে এল । বলল, আমার বয় ফ্রেন্ডের ছবি দেখবেন ? ছবিটা তোলা হয়েছে পুরানো রাজধানী নারার তোদাইজি বৌদ্ধ মন্দিরে । মন্দিরটি মহাকায় বৌদ্ধ মূর্তির জন্য বিখ্যাত । জাপানের রাষ্ট্র ধনের মর্যাদা প্রাপ্ত এই মূর্তির উচ্চতা ১৩ মিটারেরও বেশী । ছবিটা দেখে আমার প্রথম মনে হল, মেয়েটির মাথাটা খারাপ হল নাকি? তা নাহলে, কোন মেয়ে কি বুদ্ধ মূর্তির প্রেমে পড়ে? মনের সেই ভয় চেপে মেয়েটিকে জিজ্ঞাসা করায় সে হেসে বলল, মূর্তি কেন? আসল মানুষটিকে দেখুন না? তৎক্ষণে আমার খেয়াল হয়েছে, ছবিতে বুদ্ধমূর্তির পাশে প্রায় সমান সাইজের আর একজন দাঁড়িয়ে । এবং সে কিন্তু মূর্তি নয় - মানুষ । ছেলেটির শুধু উচ্চতাই নয়, বরং চেহারাতেও মহাকায় বুদ্ধের সাথে সাদৃশ্য আছে ।

এর কিছুদিন পর তাদের বিয়ে হয় । আবার কয়েক মাস পর তারা মা-বাবা হবে শুনছি । মেয়েটি এমনিতেই হাশিখুশি স্বভাবের, তবে আজকাল তাকে আরো বেশী উৎফুল্ল মনে হয় । তার মস্তিস্কের ভিতরে রক্ত প্রবাহ এখন কিসের আকারে বইছে, কে জানে?

(বিঃদ্রঃ - এটি নিতান্তই একটি গল্প । সত্যিকারের ঘটনা অবলম্বনে লেখা হয়নি । সুতরাং গল্পের চরিত্রদের উচ্চতাসহ অন্যান্য তথ্যের সত্যতা নিয়ে কারো সন্দেহ থাকলেও লেখক তার জন্য দায়ী নয় ।)

ওয়াতানাবে-সান আমাদের আঞ্জলির একজন রেগুলার লেখক। অনেক অনেক ধন্যবাদ আপনার বাংলা ভাষা প্রীতীর জন্য এবং অঞ্জলিকে ভালোবাসার জন্য:- এডিটর।

বয়েস গুনে

করবী মুখোপাধ্যায়

বয়েস নিয়ে বৃথাই করি চিন্তা,
বয়েস মোদের বাড়বে তখন, আসবে যখন দিনটা ॥
বছরে তো বারোটা মোটে মাস,
তাই বছর বছর কাটাই মোরা মিটিয়ে নিয়ে আশ ॥
এখন মেদে ভরা দেহখানি, তুলতে গিয়ে বিপদ মানি,
দিনে দিনে ধরছে শুধু গাঁটে গাঁটে বাত ॥

তাই বলে কি – 'গেল গেল, বয়েসকালে একি হল?'
এই বলে সব বয়েসকে দিই দোষ,
বলব আমি, না – না না না, মোটেও না–তা,
শুধু বয়েস গুনেই হতাশ হওয়া বাতুলতা,
সময়মতো যত্ন নেওয়াই আসল কথা ॥
যখন ভুরভুরিয়ে গন্ধ আসে নাকে,
তখন রসনাকেই তৃপ্ত করে, মেদের কথা ভুলে গিয়ে
ডাইনে বাঁয়ে না চেয়ে ভাই ঝাঁপিয়ে পড়ি তাতে,
তাই সময় থাকতে সঠিক মূল্য পারিনা যে দিতে ॥

ঠিকানা

ইমরোজ নাওয়াজ রেজা

মাথার মধ্যে রঙের ছোটাছুটি
লাল-সাদা-নীল বেলুনের হুটোপাটি ;
বেলুনের গ্যাস ফুরিয়ে যাচ্ছে জেনো
তবুও চলার সাধ মেটে না কেনো -!
পথেই বুঝি ঠিকানা লেখা হয় !
কিম্বা ঘাসে, কিম্বা জলের গায় !

ঠিকানা লেখা নীল খামের চিঠি
তোমার লেখা নীল খামের চিঠি
সে চিঠি হয়েছে কাগজ নৌকা কবে
ঠিকানা যেন নদীতেই লেখা হবে !

উঠোনে গাঢ় পৌষ পিঠের সন্ধ্যে
ফুটছে উনোনে আগুনে শুড়ের গন্ধে
নানি পাতে দেয় 'দুধ এঁকে' পিঠে
আমার নানির গায়ের গন্ধ মিঠে ।

আমার নানির মতোই স্নিগ্ধ রাত
তুমিই তো এই বাড়িয়ে দিচ্ছো হাত
তোমার ক্ষেতেই আমার যে বসবাস
বীজ বুনছি - এসো করি ধান চাষ !

তোমার ডানায় রং-এর ছিটে লাল
ভুলছি আমি তারিখ - জন্ম সাল -
ভুলতে ভুলতে অধীর চোখে দেখি
আমার ঠিকানা কবিতা হয়ে একি
উড়ছো তুমি, উড়ছে তোমারই সাথে !
নীল সে চিঠি, এখনো তোমারই হাতে ॥

মন বলে চাই চাই

সুদীপ্তা রায়চৌধুরী

চাইলেই সব হয় ? হয় কই ।
কত কিছুই তো চাই –
দীঘি ভরা মাছ রুই কই,
অনুরাগ মাখা কথা জল থৈ থৈ –
হয় কই ।
চাইলেই সব হয় ?
কত কিছুই যে চাই ।
শিশু পাত্যে পাক ঠাঁই
'আঙিনায় কানাই বলাই
রাশি করে সরিষা কলাই' –
কিন্তু হয় কই ।
তারারা কি হয় সই
আশ্বিনের রাতে –
সোনাঝুরির বনে
জোনাকির সাথে ?
কত কি যে চাই ।
পুড়ে পুড়ে হোক ছাই
সারা পৃথিবীর অশুভ বুদ্ধি আছে যত –
হয়ে আলোক স্নাত,
ফোটাক পদ্ম ধারে ধারে
মানস সরোবরে ।
কত কিই যে চাই ।
অসংলগ্ন চিন্তার জট
জন্ম দিক কবিতার বই,
কিম্বা হয়ে সমুদ্রতট
নিজে হাতে দিগন্তকে ছুঁই –
কিন্তু হয় কই ।
তাই, চাওয়াটাই গিলে ফেলা ভাল –
যেমন করে গিলে নেয় আলো
ওই প্রকান্ড ব্ল্যাকহোল ।

Durga Pujo-2005, some reflections

Tokyo Men in Visarjan Dance

পুজো মানেই..
আনন্দ..

Tokyo ladies in Visarjan Dance

Without them Puja is incomplete

Dance – Surer Tale

Gaan-o-Gaan

Classical Dance Program

Ready for Anjali

Indian Classical Dance

Durga Pujo-2005, some reflections

Some actors with director
Mrs. Sudipta Roychowdhury

পুজো মানেই....
নাটক ...

Various Scenes from
Babuder Dalkukure
Major attraction in 2005 Puja
Cultural Program

Crowd Enjoying
the Drama

TV bole to ...

HUM TV TUM

Bringing Smiles Across Miles

Watch some of the best TV channels from Indian subcontinents

• More than 16 best channels over internet connection
• 24 hrs. multilingual programs • Exciting subcription offers!
• News, Entertainment, Sports — all live from your home-country!

http://humtumtv.com

Indian Restaurant Ghungroo

A cozy Indian restaurant and bar where you can enjoy the best of the Indian cuisine and hospitality. Ghungroo provide diners with an unparalleled Indian taste !

Indian Restaurant GHUNGROO

Aoyama opening hours

Mon-Fri 11:30 ~ 22:30(L.O.)
Sat 12:00 ~ 22:30(L.O.)
Sun 12:00 ~ 21:30(L.O.)

http://www.ghungroo-jp.com

Aoyama Branch
Seinan Bldg. 5-6-19Minami Aoyama, Minato-ku, Tokyo
Tel:03-3406-0464

Shin-urayasu Branch
1-1-1, Atre station Bldg.
Irifune, Urayasu, Chiba
Tel:047-390-6871

Kinshi-Cho Branch
Kinshi-cho staion bldg. La Gare 1F
1-2-47 Kinshi, Sumida-ku, Tokyo
Tel:03-3623-7401

Durga Puja Greetings

Ambika

Retail Outlet

Open Every Day

9:00 am to 9:00 pm

"Ambika House", 1st Floor, 3-19-2 Kuramae, Taito-Ku, Tokyo-To

ambikajapan@yahoo.co.in Tel: 03-6908-8077

VAISHALI TRAVELS JAPAN CO.,LTD

株式会社 バイシャリトラベルズ ジャパン

LAND ARRANGEMENTS FOR INDIA,NEPAL,SRILANKA & BANGLADESH.

インドのことならバイシャリにおまかせあれ！！

詳しくはこちらへ

http://www.vaishalitravels.com

NEW DELHI OFFICE

303-304,PADMA TOWER-01,
RAJENDERA PLACE,
NEW DELHI-110018,INDIA.
TEL- 011-4153-9210
FAX- 011-4153-9276
Email-vaishali@nde.vsnl.net.in

東京オフィス

〒141-0031
東京都品川区西五反田２- ２５- ９
サンロイヤル五反田４０３
TEL- 03- 3495- 2829
FAX- 03- 3495- 2890
Email- info@aishalitravels.com.

Heartiest Felicitations

on the 17th celebration of Durga Puja in Tokyo

TO TASTE THE FINEST MANGO FRUIT, COME TO RATNAGIRI INDIA

DESAI'S **Vijay**

ALPHONSO MANGO PULP · SLICE · JUICE

マンゴー パルプ（缶）、スライス（缶）、ジュース（瓶入り）

3689 FPO

PRODUCT OF INDIA

100% PURE ALPHONSO MANGO

MANUFACTURED BY DESAI BROTHER'S **PAWAS CANNING** PAWAS, DIST. RATNAGIRI (INDIA)

We are very happy to announce that we will start to supply Fresh Indian Mangos from 2007.

Hunting HONEY

Melghat Hunting HONEY メルガートの森ハンティングハニー

Hunting Honey (野生の蜂蜜)

Hunting Honey Drink (ハンティングハニードリンク)

Alphonso Mango & Honey Jam (アルフォンソ マンゴー＆ハニージャム)

Sole Distributor of VIJAY ALPHONSO MANGO Products in Japan

सितार Sitar INDIAN RESTAURANT SITAR

SITAR, Ltd.

Tel.043-272-7050 Fax.043-272-7075

http://www.sitar.co.jp

1-106-16, Kemigawa-cho, Hanamigawa-ku, Chiba-city 262-0023

Hindi Section

शक्ति–स्त्रोत स्वयं आप हैं

इला शंकर

अनादिकाल से शक्ति के विविध रुपों की उपासना को विशेष महत्व दिया जाता रहा है । महाकाली की आराधना इसीलिये की जाती है कि उसमें पशुवत राक्षसों को परास्त करने की शारीरिक शक्ति का केंद्र देखा गया है । ब्रह्मा, विष्णु एवं महेश सभी अनंत शक्तियों से युक्त, सम्पूर्ण विश्व को चलाने वाले परमेश्वर के स्वरुप– अंश सर्वथा परिपूर्ण तथा सामर्थ्यवान है । ये सभी दिव्यशक्तिओं को देने वाले माने गये हैं ।

वास्तव में सभी देवी–देवता हमारे गुप्त मन में विराजमान शक्ति– पुंज हैं । जब कभी निराश होकर अपने आपको निर्बल अनुभव करते हैं तब ये गुप्त शक्तियाँ ऊपर उठकर हमारी सहायता करती हैं । बाहर की शक्ति सम्भव है, एक बार धोखा दे भी जाये किंतु अन्दर से मिलने वाली दैवीय शक्ति सदा हमारे साथ रहती हैं ।

आप थोड़ी –सी कठिनाई आने पर दूसरों की सहायता के लिये हाथ पसार सकते हैं किंतु आंतरिक शक्ति (मनोबल की दिव्य शक्ति) में आत्म–विश्वास रखने वाला पुरुषार्थी निरंतर अविराम गति से गुप्तशक्ति पाता रहता है जो उसके उत्साह एवं स्फूर्ति को बनाये रखता है । अत: ऐसा कहा गया है– 'आत्मै वास्य ज्योति:' – अपने अन्दर के दिव्य प्रकाश से जीवन मार्ग को देखिये । आपकी आत्मा ईश्वर की आवाज़ है । ईश्वर आत्मा के रूप में आपके मन में वर्तमान है अत: वहीं ध्यान लगाइये और अपना रास्ता चुनिये ।

आत्मिक शक्ति ही हमारी आध्यात्मिकता को बढ़ाने वाली दिव्य– शक्ति है । मनुष्य स्वयं ही आत्मा –स्वरुप है। उसमें आत्मा के माध्यम से ईश्वर का निवास है । यह आत्मा ही देखने, सुनने, छूने , विचार करने, जानने की क्रिया करने वाली विज्ञान युक्त शक्ति है ।

आत्म शक्ति ही मनुष्य का गुप्त शक्ति स्त्रोत है । जिस प्रकार सूर्य का प्रकाश पुष्पों को विकसित करता है, फलों को परिपक्व करता है, उसी प्रकार अंतरात्मा का प्रेरक प्रकाश जीवन शक्ति के सुरभित पुष्पों को विकसित करता है ।

जो मनुष्य शंकाशील, उद्देश्यरहित, हताश, उदास और सब ओर से निराश हो जाता है, उसका जीवन समाज के लिये निरुपयोगी और संकुचित हो जाता है और वह कुछ भी महान कार्य नहीं कर सकता । आत्मसत्ता में विश्वास किये बिना मनुष्य मन और शरीर पर काबू नहीं पा सकता ।

सुख–दुख, लाभ–हानि, जय–पराजय को समान समझ कर युद्ध करो (कर्तव्य पालन करो) इससे तुम्हें पाप नहीं लगेगा । स्थिर–बुद्धि और अनासक्ति–भाव से कर्तव्य पालन कीजिये । आपका अधिकार तो सत्कर्म करना है । कर्म–फल पर आपका अधिकार नहीं। फल मुख्य नहीं है। कर्म ही लक्ष्य और अनवरत कर्म करना सही मार्ग है ।

यदि आप किसी महान उपयोगी–योजना को पूर्ण करना चाहते हैं तो आपको अपनी आध्यात्मिक शक्ति का विकास करना चाहिये । भगवान श्री कृष्ण ने अर्जुन को उपदेश देते हुए यही कहा 'भक्तिभाव से अर्पण किये गये थोड़े से भी पत्र, पुष्प, फल और जल को मैं बड़ी प्रसन्नता से ग्रहण करता हूँ । तुम जो कुछ भी करो, जो कुछ भी खाओ, पीओ, हवन करो, दान दो, तप करो वह सब कुछ मुझे अर्पण करो'। अर्थात ईश्वरार्पण भाव इतना व्यापक होना चाहिये कि वह हमारे कर्म का एक अविभाज्य अंग बन जाये ।

मैं ईश्वर का अंश हूँ । ईश्वर की दिव्य शक्ति मुझमें निवास करती है । ईश्वर की विपुल सहायता सदा–सर्वदा मेरे साथ है । मैं ईश्वर की ओर से ही यह सत्कार्य कर रहा हूँ । ऐसा समर्पण भाव रखकर कार्य करने से आत्मिक बल बढ़ता है ।

आत्मिक–शक्ति की वृद्धि का अभ्यास करने के लिये मन को शांत एवं संतुलित कर ब्रह्म–विचार में रमण करना चाहिये । बार– बार ब्रह्म–विचार को पूरे विश्वास के साथ दुहराना, उच्चारण करना उन्हें अपने गुप्त मन में जमाना चाहिये ।

आप स्वयं भगवान रूप है । बाहर की शक्ति की सहायता मार्ग देखने की अपेक्षा स्वयं अपनी आंतरिक आत्मशक्ति को जागृत कर निरंतर विकसित कीजिये । आप स्वयं एक चमत्कारिक अनुभव प्राप्त करेंगे ।

जापान के एक प्रसिद्ध गीत 'सुकीयाकी' का भावानुवाद

प्रो. सुरेश ऋतुपर्ण

कहीं झर न जाएं आँसू आँखों से
इस डर से सिर उठाए
चला जा रहा हूँ तनहा–तनहा
दिल में कसकती टीस लिए
आज की रात हुआ फिर, तनहा–तनहा

यादों में उमगते हैं
वसंत के मदभरे दिन
उनकी यादों के साथ
चला जा रहा हूँ तनहा–तनहा ।
कहीं झर न जाएं आँसू आँखों से
इस डर से सिर उठाए
चला जा रहा हूँ तनहा–तनहा

डबडबाई आँखों से
गिन रहा हूँ सितारे
और कर रहा हूँ याद
अलस भरे गर्मियों के दिन
उनकी अलसाई यादों ने
फिर कर दिया मुझे तनहा–तनहा
दिल में कसकती टीस लिए
आज की रात हुआ तनहा–तनहा

बादलों से भी ऊपर
चली गई हैं खुशियाँ मेरी
आसमां के उस पार जा बसी हैं मस्तियाँ मेरी

यादों में ठिठक रहे हैं
पतझर के सुहाने दिन
कानों में गूँजती है
झरती पत्तियों की मातमी धुन
ये कैसी उदास परछाइयाँ हैं
छिपी जा रही हैं सितारों के पीछे
ये कैसी अनमनी चाँदनी है
सिमटती जा रही है चाँद के पीछे

कहीं झर न जाएं आँसू आँखों से
इस डर से सिर उठाए
चला जा रहा हूँ तनहा–तनहा
दिल में कसकती टीस लिए
आज की रात हुआ फिर, तनहा–तनहा

(जापानी गीत–'उए ओ मुइते अरुको' का भावानुवाद)

उलझन

चंद्रिका जोशी

मैंने समझा मन को फिर, समझाया कुछ मन को,
दोनों की फिर गुथमगुत्था और मैंने समझा मन को ।
फिर से अनबन में मैंने, अनसुना कर दिया मन को,
ज़िन्दगी बहुत है उलझी, कैसे समझाएं मन को ।
कहता है क्यों हर बार ये, तुम हारे अपने मन को,
ख़ुद मैं न समझ पाई हूं , क्यों मैंने समझा मन को ।।

जापान–भारत मैत्री पुल

प्रो. अशोक चक्रधर

भारत जापान के राजनयिक संबंधों की
स्वर्णिम जयंती पर मेरी हार्दिक बधाई है
हमारे संबंधो में अब सचमुच प्रौढ़ता आई है ।

जापान के सभी हिन्दी प्रेमी जानते हैं कि
दिल्ली हमारी राजधानी में लोगों की आबादी अपार है ।
कुछ जमुना के इस पार हैं तो बाकी उस पार है ।

इस पार से उस पार
आने जाने के सिलसिले तो बहुल थे
पर गिने–चुने दो–तीन ही पुल थे ।

पन्टून का एक पुल बनाया जाता था बरसात में
जिस पर बड़ा डर लगता था रात में
दिल कांपता था क्योंकि पदचापों से ही पुल नाचता था ।

कभी कोई गाड़ी बह गई, कभी ठेला बह गया
एक बार तो पुल ही बह गया
नदी के दोनों ओर का संपर्क पुल ही जब ढह गया
तो दुखी दिल एक शायर कह गया–
कौन करेगा उनसे प्यार, जो रहते हों जमुना पार

लेकिन दोस्तों, जब से जमुना पर
भारत जापान मैत्री का मज़बूत पुल बन गया है
नदी के ऊपर कामदेव की कमान सा तन गया है
प्यार इस पुल से आने लगा है
प्यार इस पुल से जाने लगा है
प्यार प्रेमियों के दिलों में जापान के लिए
सच्ची मैत्री जगाने लगा है ।

और मेरे यार–
अब कोई नहीं कहता
कौन करेगा उनसे प्यार जो रहते हों जमुना पार ।

निज़ामुद्दीन के
भारत जापान मैत्री पुल से हर भारतवासी खुश है
वो पुल नहीं हमारी भावनाओं का इंद्रधनुष है ।
इस पर चढ़कर हमारी सतरंगी भावनाएं जापान जाती हैं
धन्यवाद देती हैं खुशबुएं जगाती हैं ।

इस इंद्रधनुष के शीर्ष पर
मात्सूमूरा की कोटो संगीत सभाएं होती हैं
तंत्र वाद्य की धमक ध्वनियां रस वर्षा से
हृत्तंत्रियां भिगोती हैं ।

इसी इंद्रधनुष पर बजते हैं ताइको दमामे
इसी पर सतरंगी स्याही से लिखे जाते हैं इश्कनामे
इसी इंद्रधनुष पर गूँजते हैं वादाइको नगाड़े
इसी पर चलते हैं जूडो और कराटे के अखाड़े
इसी पर अनुभवी उंगलियां इकेबाना के गुलदस्ते सजाती हैं
मनुष्य, पृथ्वी और स्वर्ग के बीच समबाहु त्रिकोण बनाती हैं
जिसमें होती है रेखाओं की पूर्णता
रंगों की सम्पूर्णता ब्रह्मांड का सामरस्य
शिल्पों का सामंजस्य
इसी इंद्रधनुष से दिखाई देता है जापानी सहयोग का चौतरफा प्रयास
पिछले 50 वर्षों का क्रमश: विकास

आर्थिक संचालन मे, ऊर्जा उत्पादन में
मरुस्थल की रेती में, हरियाली खेती में
नगरों में ग्रामों में, ट्रेनिंग प्रोग्रामों में
संवाद में व्यवहार में, जनसंचार में
सूचना प्रौद्योगिकी में, देखी अनदेखी में
सेवाओं का विस्तार ही विस्तार है

स्वास्थ्य सेवाओं, चिकित्सा सुविधाओं, पर्यावरण चिंताओं
विशेषज्ञताओं, स्वंयसेवी संस्थाओं और बच्चों महिलाओं के लिए कोशिशों की लंबी कतार है।

निज़ामुद्दीन के इस पुल से हर कोई खुश है
मैं बार–बार कहूंगा
यह पुल नहीं है इंद्रधनुष है
जो दो पाटों के बीच की दूरिओं को तोड़ता है
सिर्फ नदी पार नहीं करता
समंदर पार करता हुआ
दूर देश जापान से हमें जोड़ता है।
इस पुल की उम्र अकूती है
क्योंकि इसमें चिरंतन मज़बूती है
अभी तो पचास साल की स्वर्णिम जयंती है
पर मित्रों भारत जापान की मैत्री अनंती है ।
हम करते हैं उससे प्यार
जो है इंद्रधनुष के पार ।

मां

देवेश जोशी

लारेन्स स्कूल (कक्षा -7), सनावर-कसौली, हिमाचल प्रदेश

मां मैं तुमसे दूर हो गया, या तुम मुझसे बिछड़ गई हो,
समझ नहीं पाता हूं मैं ।
मुझे मिला परिवार 'सनावर', तुम हो निपट अकेली,
तुमको भूल नहीं पाता हूं मैं ।
मां तुम कहती हो तू मेरी, आंखों का तारा प्यारा है,
तुमको याद बहुत करता हूं मैं
मुझसे इतनी दूर अकेली, कैसे तुम रहती हो मां,
ये जान नहीं पाता हूं मैं ।
मां तुम कहती हो मेहनत, सच्चाई को जीवन का अंग बनाना,
तुमको वचन यही देता हूं मैं ।
मां तुम मेरे सपनों में हो, मैं भी दिल में सदा तुम्हारे,
तुमसे फिर मिलने आउंगा मैं ।

दुर्गा पूजा

सुष्मिता पाल

भोर की वेला है, परिवार के सभी सदस्य रेडिओ के पास आ गये हैं । आज महालया है और रेडिओ पर बीरेंद्र कृष्ण भद्र की अमर आवाज़ में चंडीपाठ के मंत्र और 'जागो तुमि जागो, जागो दुर्गा' गीत गूँज रहे हैं । महालया के दिन संस्कृत के मंत्रों और बंगला गीतों के साथ महिषासुरमर्दिनी की पूरी कथा सुनते हुए दिल भर आया है । दुर्गा पूजा के एक सप्ताह पूर्व महालया के दिन देवी दुर्गा का स्वागत आह्वान किया जाता है । इस दिन से दुर्गा पूजा की अंतिम तैयारियां की जाती हैं ।

शरद ऋतु का आगमन और शिवली फूलों की मधुर सुगंध दुर्गा पूजा के आने की सूचना देते हैं । दुर्गा पूजा बंगालिओं का प्रमुख त्योहार है पर आज यह त्योहार देश–विदेश में बंगालिओं के अलावा सभी वर्ग और देश के लोग बड़े आनन्द और उत्साह के साथ मनाते हैं ।

पौराणिक मान्यता है कि एक बार असुर महिष की घोर तपस्या से ब्रह्म देव प्रसन्न हुए तो महिष ने उनसे अमरत्व का वरदान मांगा । ब्रह्म देव ने कहा 'यह तो असम्भव है , जिसने जन्म लिया है उसकी मृत्यु निश्चित है परंतु तुम्हारी मृत्यु एक नारी के हाथों होगी'। महिष बहुत प्रसन्न हुआ । यह वरदान तो अमरत्व के वरदान जैसा ही हुआ । भला एक अबला नारी उसका क्या बिगाड़ सकेगी ऐसा सोचकर मन ही मन खुश हुआ । महिषासुर का अत्याचार तीनों लोकों में असहनीय हो गया और देवता भी उसके अत्याचार से त्राहि- त्राहि करने लगे । तब सभी देवताओं ने मिलकर महाशक्ति देवी दुर्गा का निर्माण किया । शक्तिरूपिणी देवी दुर्गा और महिषासुर में घोर युद्ध हुआ और अंत में देवी ने महिषासुर का वध किया । तभी से देवी दुर्गा महिषासुरमर्दिनी के नाम से त्रिलोक में प्रसिद्ध हैं ।

अश्विन माह में दुर्गा पूजा अकालबोधन कहलाता है । यह समय श्रीराम और रावण के घोर युद्ध का समय बताया जाता है । इसी अकाल या असमय श्रीराम ने देवी दुर्गा की पूजा की । पूजा के लिए 100

नील कमलों की आवश्यकता थी । श्रीराम पूजा के लिए 100 नील कमल लेकर आए । रात्रि के समय देवी दुर्गा छिपकर आयीं और पूजा का एक फूल ले गयीं । जब पूजा की सिद्धि का समय आया और श्रीराम अंतिम कमल अर्पण करने को हुए तो एक फूल उन्हें नहीं मिला तभी उन्हें याद आया कि उनकी माँ उन्हें कमल नयन कहा करती थीं । श्रीराम नें सोचा मैं यह कमल नयन शक्ति की देवी माँ दुर्गा के चरणों में अर्पित करूंगा और जैसे ही अपना एक नेत्र निकालने को हुए तो उसी समय माँ शक्ति प्रकट हुईं और उन्होनें श्रीराम को युद्ध में विजयश्री का आशीर्वाद दिया ।

बंगाल में प्रतिमाएं पूजा के कई महीने पहले से बनाई जाती हैं । माँ दुर्गा की प्रतिमा के साथ उनके संतानों लक्ष्मी, सरस्वती, गणेश और कार्तिक की मूर्तियां भी गढ़ी जाती हैं । ऐसा माना जाता है कि माँ दुर्गा अपने पति शिव को कैलाश पर्वत पर छोड़कर अपने संतानों के साथ दस दिन के लिए मायके आती हैं । लकड़ी के ढांचे पर मिट्टी की ये मूर्तियां बनाई जाती हैं । मूर्तिओं को विभिन्न प्रकार के वस्त्र और आभूषणों से सजाया जाता है । विभिन्न प्रकार की मूर्तियों की कारीगरी और कला देखते ही बनती है । पंडाल को जगमगाती रोशनी से सजाया जाता है ।

षष्ठी के दिन मूर्तियों को पंडाल मे लाकर सजाया जाता है और 'बोधन' किया जाता है । इस दिन सभी लोग नये कपड़े पहनते हैं । अगले चार दिनों तक शक्ति की देवी दुर्गा की पूजा की जाती है । पूजा के इन दिनों तरह–तरह के सांस्कृतिक कार्यक्रम होतें हैं । चारों तरफ उत्साह और उमंग का वातावरण दिखाई देता है । महिलाएं पूजा के काम मे जुट जाती हैं । कोई फूलों की मालाएं गूँथती हैं तो कोई प्रसाद के फल काटती हैं । कोई पूजा के भोग खिचड़ी, तरकारी की तैयारी करता है तो कोई शाम के सांस्कृतिक कार्यक्रमों की तैयारियों में व्यस्त होता है । सुबह लोग माँ दुर्गा के चरणों में पुषपांजलि अर्पित करते हैं और उनसे अपने मन की इच्छा पूरी होने की कामना करते हैं । महाअष्टमी की पूजा सबसे प्रमुख होती है । महाअष्टमी और महानवमी के संधि–काल की पूजा को संधिपूजा कहते हैं । संधिपूजा का मुहूर्त निश्चित होता है, 108 दियों की रोशनी, मंत्रोच्चार के साथ पूजा और आरती की जाती है । पूजा के चार दिन संध्या–आरती के समय दुर्गा माँ की प्रतिमा के सामने भक्त मिट्टी के सुराहीदार प्रदीपों को हाथ में लिए (जिसे धुनुची कहते है) ढाक की ध्वनि के साथ नृत्य करते हैं । दशमी के दिन पूजा का कार्य सम्पूर्ण होने पर विवाहित महिलाएं 'सिन्दूर खेला' में हिस्सा लेती हैं । महिलाएं माँ दुर्गा को सिन्दूर लगाती हैं और आपस में भी सिन्दूर आदान प्रदान करती हैं ।

इसके बाद विसर्जन का समय आता है । भरे दिल से 'बोलो दुर्गा माई की जय' के नारों के साथ दुर्गा मूर्तिओं को विसर्जित किया जाता है । इसके पश्चात सभी लोग पंडाल वापस आते हैं और शांतिजल लेते हैं । विजयादशमी के दिन सभी अपने सम्बंधी और मित्रों से मिलते हैं और मुँह मीठा करते हैं । इस प्रकार दुर्गा पूजा सम्पन्न होता है और हम अगले वर्ष के पूजा की प्रतीक्षा करते हैं ।

With Best Complements from

Mantra & Diya Indian Restaurants

ROPPONGI HILLS DIYA
Hillside-B1F,Roppongi Hills
6-10-1,Minato-ku
TEL 03-6438-1177

IKEBUKURO MANTRA
("In front of Seibu Dept. store")
FLC-BLDG 8F,
Minami Ikebukuro 1-22-2
Toshima-ku
TEL 03-5992-7421

UENO MANTRA
("Ameyoko-dori")
Nagafuji Bldg Annex3F
Ueno 4-9-6,Taito-ku
TEL 03-3835-0818

HAKUSAN MANTRA
Hakusan 5-28-20
Bunkyou-ku
TEL 03-3942-9400

CALL US FOR OFFICE, WEDDING, BIRTHDAY PARTY BOOKING

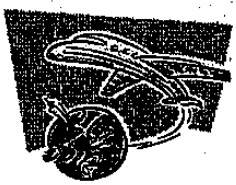
A'cross Travellers Bureau

APPLY OUR NW CREDIT CARD AND HAVE DISCOUNT!!
MAPWORLD
NICOS VISA / NICOS MasterCard
NICOS VISA

http://www.across-travel.com

HELLO,IF YOU WANT TO SPEAK BENGALI OR HINDI FOR YOUR TRAVEL. SO, PLEASE CALL IN OUR CALCUTTA STAFF PRATAP SUR

OVERSEAS TICKETS



~CALCUTTA~

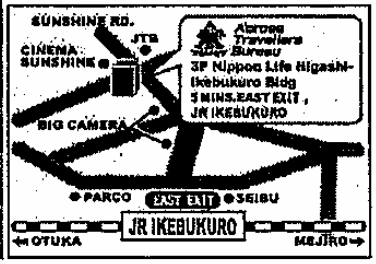
☆NOW BEST FOR CALCUTTA BY AIR INDIA☆

AIR INDIA+SAHARA AIR
(45FO) ¥94,000+TAX(10/01~12/17)

THAI AIRWAYS
(3MOP) ¥119,000+TAX(10/01~11/30)

We have so many airline's tickets for any destinations!!

IKEBUKURO
TEL:03-5391-3227
MOBILE:090-6115-9765
PRATAP SUR (CALCUTTA)
E-MAIL sur@maptour.co.jp
Mon-Fri 11:00-20:00
Sat 11:00-19:00
Sun, Holiday:Closed



INDIAN RESTAURANT
MOTI
MOST AUTHENTIC INDIAN FOOD IN TOWN
OPEN DAILY : 11:30 a.m. ~ 11 p.m.
(LAST ORDER 10 p.m.)

AKASAKA	TEL. (03) 3582-3620, (03) 3584-3760
AKASAKA, near T.B.S.	TEL. (03) 3584-6640, 6649
ROPPONGI	TEL. (03) 3479-1939, 1955
FUTAKO TAMAGAWA	TEL. (03) 3700-6870
KOUHOKU, YOKOHAMA	TEL. (045) 944-5180 5F, Kouhoku Tokyu Dept. Store S.C.
KAMIOOKA, YOKOHAMA	TEL. (045) 848-7351 (Keikyu Dept. Store 10F.)

TRY OUR SOUTH INDIAN SPECIALITIES IN AKASAKA BRANCH NEAR T.B.S.

Japanese Section

インド思い出おぼえ書き

チャットパダイ　啓子

いままでに、息子は 4 回インドを訪れました。1 歳 2 ヶ月の 1 月、6 歳の 6 月、9 歳の 7 月、14 歳の 12 月。毎年訪れることは叶わず、「彼は抱くことがないまま大きくなってしまった」とお義母様がさびしそうに言われました。ごめんなさい。兄弟のいない彼は、年の近いいとこたちと遊ぶことを、とても楽しみにしています。彼はどのような想いや思い出を持っているのでしょう。一つだけ息子が閉口していることがあります。夫の家族は私から見て、全員、とても教育熱心なインド人です。息子は電話で話すたび、今何を勉強しているの？成績は？クラス、学年での順位は？ の質問攻め。息子、ただいま 16 歳、自分を必死でさがしている時。一言、**「うざい！」**

間があくためか、訪れるたびに夫の兄弟姉妹の子供たちの変化、成長に驚かされます。男の子ばかりなので、声は変わり、背も抜かされ、精神的にも置いてきぼりになり、かばわれる立場になっていました。夫のいとこの子供たち、女の子たちも自由闊達、青春を謳歌し、輝いていました。家族だけではなく、コルカタも様変わりしていました。あり得ない事ですが、インドは悠久のときをゆっくり刻み、良いにつけ、悪しきにつけ、いつも変わらず、私たちを同じように迎えてくれるものだと思っていました。いろいろありますが、移動の手段、そう、リキシャ。私は、人の引いているリキシャに、乗ったことがあったのでしょうか。折れてしまいそうな体で引いているのを、街中で見たことは記憶にあります。シティ・ オブ・ ジョイ‥‥。1997 年か 1998 年頃、廃止された‥‥とのこと。引いていた人たちの仕事はどうなったのでしょう。日本では観光地の風物として残されているようです。お正月に、浅草をお兄さんがかっこよく引いて走っていました。今のものは自転車が引くリキシャになり、夫の実家のほうでは若い人たちが走らせるのを多く見受けました。三輪の自動車も減らされているとのこと‥‥？あのプープークラクション。とてもうるさいけれどかわいくって最高！町の風物詩ですよね。インドに帰ってきたと感じる音なのです。なくしてしまうのは寂しい‥‥。そう思うのは私だけ‥‥ですか？だんだん大きくなってバス、これはあまり変わらない気がします。あ、いやいや、バス停がなくなっていました。どこから乗るのか夫が悩みぬいていました。でも土地の人たちはどこ行きのバスかしっかり分かっているようで何気なく乗るのですよ。これぞインド。何事も自然になるようになっているのですね。次の乗り物は、とても自分が生きているうちには乗ることができるとは思っていなかったもの。頭の上にザルを乗せ、一杯ずつゆっくりと土を運んでいる人々。まだまだ深くはない大きな穴。これはなに？またまたインド的、ゆったり時が流れてゆく不思議な光景でした。このような言い方は失礼なのでしょうが、奇跡が起きていました。完成していました！乗りました！わかりますか？駅や電車、車内も日本の物とほとんど変わりのない地下鉄*!!!!!*重機械を使わずに出来上がった地下鉄*!!!!!*不可能を可能にしてしまうインド。これからの世界を変えていく秘めた力を内蔵しているインド。あなたにも流れているのですよ。これだけのエネルギーが。楽しんでください。青春を。

ね、「よけいだよ、**うざい！**」連発の息子君。

現代流行のヨガ考

東京ヨガセンター理事長
羽成　孝

近年、爆発的にヨガが流行している。それはそれで喜ばしい事ではあるが、現代の流行的ヨガは、ヨガの本質からは可成りかけ離れているのではないかと思う。現在、スポーツセンターなどで「ヨガ」と名がつけば、そのクラスはすぐ満員になるほどの人気である。ヨガクラスの殆どのインストラクターがヨガとは何かを全然知らずに指導している。一歩譲って精神面が脱落しているのを認めるとしても、ヨガのアサナ（対位法）とプラナヤマ（呼吸法）さえもしっかりと体得せず指導しているインストラクターが多いのに驚く。ヨガに就いて、世間では色々間違った概念を多くの人が持っている。ある人は肉体運動だけであると考えている。又、ある人は瞑想のプロセスであると考えている。又、他の人はストレス解消の手段と考えている。併しヨガは生きる科学であり、人生の色々な状態や段階に対して確固たる特別な役割を持っているのである。ヨガは肉体の健康を維持し、心に安定をもたらし、調和のある操操をかもし出す。究極的にヨガは、人間の奥深くにある霊性
を目ざめさせ、内在せる魂を自覚し人間性を最頂点にまで高めていくのである。
以上のべた事は人間が生きていく上で、必要なことである事が分かるであろう。肉体は健康であることが望ましいし、心は平和を必要とし、感情は常に調和が保たれている必要がある。そして内なる魂の存在を認識しなければならないこの魂こそが、人間の芯なのである。しんがないと、その人間は常に左右にゆれ動いてしまうのである。これこそが完全な人格を作る大元になる。
我々は、毎日の生活の中に横たわっている不調和を探し出すことによって、何が必要か、何が必要でないか分かってくる。自分の毎日のライフサイクルを点検することによって、身体や心を乱しているものが何かが分かる。これらの不調和が調和の取れた肉体構造を乱す。病気がおき老化をはやめる。ヨガのポーズや呼吸法、ある種の浄化法（目、鼻、内臓等々）をすることによって、気の滞り、毒素、体内組織の中における不調和等を治していく。ヨガは精神科学であると同時に、治療的にも働くのである。人はその両面を見る必要がある。心の安らぎを経験する為に我々は、ストレス、緊張、心配、欲求不満、落胆などに引きずり回されてはいけない。心と エネルギーは二頭馬車の様で各々の馬が別の方向へ動いていては車が進まない。これと同じように心と エネルギーをコントロールし、一定方向へ進めるようにムチで制御していかなければならない。心や感情の中からマイナスの想念、否定的感情を取り除いて、精神的に高い状態へと自分自身を導いていかなければならない。これには、心が外の事象に捕われない様に一定の時間心を内に向ける（瞑想）訓練が必要である。内なる一点に心を集中すると次第に心は安らぎを覚える。

感情のアップダウンの激しい人は、自分中心に物事を考えながら生きている。社会は色々な人構成されている。我々の感情は我々の心の色によって変わる。若し貴方が他人に愛情をもって接すれば、その人も貴方に愛情を持っているであろう。憎しみを持てば憎しみが返ってくる。もしあなたが常に前向きで明るい感情を持って生きていけば、貴方のまわりは明るく幸せに満ちてくる。常に明るい笑顔で暮らしてください！

笑いは脳下垂体のホルモンの分泌を促進します。脳下垂体の働きは、身体全体、五臓六腑、筋肉、神経のすべてを活性化します。

いらいらしたり、怒ったりすれば副腎皮質からアドレナリンというホルモンが分泌され、交感神経を刺激し、心臓の鼓動が早まり、血圧が上がったり、血液が酸性に変わったりし、胃下垂、便秘、胃潰瘍等の胃腸病にかかり易くなります。一方、微笑みながら食事をすると唾液の分泌がよくなり消化力を高めます。

最後に

折角、ヨガと出合ってヨガを始めたのですからヨガの本質を見極め、自分の内なる霊性に目覚めて下さい。人間は肉体だけで自然とつながっているわけではありません。自分の芯である魂に目覚め、常に自然との帯同を忘れずに生きていくことが無病息災に生きるポイントです。

人は年と共にやせて色褪せてくるかもしれません。干し大根だって昔はつやも良く丸々と肥えていました。でも今は、しわが出来た分だけ、しなやかになり甘さもましてきました。人は失った分だけ、又、別々なものがついてきます。悲観することはない。

死ぬまで価値ある人間として生きていく知恵をヨガは教えてくれるでしょう。

Meditation

Meditation is used primarily to reduce mental stress and invoke physical relaxation. The three prominent approaches to meditation include: Transcendental Meditation, mindfulness meditation and breath meditation. Transcendental meditation includes repetition of a mantra and is the most common form used in the Western world. Mindfulness meditation has roots in the Buddhist tradition of *vipassana*, which focuses on simple awareness of thoughts and feelings as they arise. Breath meditation, which was taught by the Buddha, uses breath as an object of contemplation.

ベンガルの行事における季節と暦

スデブ・ チャットパダイ

ベンガル地方でヒンズー教の行事に用いられる暦は太陰に基づくもので、太陽系とだいぶ違う。たとえば、ドゥルガプジャはソプトミ（新月から数えて７日目）からはじまり、ドショミ（新月からか数えて１０日目）まで行う。また、サラスワティプジャはポンチョミ（新月から数えて５日目）に行うなど決まっている。つまり、どんな行事であれ、それを行う日とこの月の回転との相対的関係は守らなければならない。正確に言えば、満月から新月のサイクルを 14.75 日として繰り返すので、月が地球を一周する間隔を一ヶ月（太陽暦の 29.5 日）と数え、いつどの行事を行うかを決める。しかし、このような数え方で太陽系の暦と年間で 11 日（うるう年は 12 日）のずれが毎年生じる。つまり、プジャなどの行事は単に月の回転の間隔（ティティという）にあわせると、毎年このように 11-12 日ずつずれてしまうことになり、ある特定の行事は毎年同季節に行われることができない。

ベンガルの季節と暦の関係

季節	グリッショ		ボルシャ		シャラツ		ヘモント		シート		ボソント	
ベンガル暦月名	ボイシャク	ジョイステョ	アシャル	スラボン	ヴァデュロ	アッシン	カッティク	オグラハヨン	ポウシュ	マグ	ファルグン	チョイトロ
西洋暦月名	4月	5月	6月	7月	8月	9月	10月	11月	12月	1月	2月	3月	4月

日本では、季節は４つ（春、夏、秋、冬）と考えるが、インドでは、季節は６つあり、グリッショ(夏)、ボルシャ(雨季)、シャロツ(秋)、ヘモント(始冬)、シート(冬)、ボソント（春）となる。インドでヒンズー教の行事はこうした季節とも密接な関係がある。たとえば、ドゥルガプジャは秋の行事で（豊作を祝うのが目的）、ドルジャトラは春の行事（春の到来を祝う）。その季節に行わないと行事そのものの意味が薄れてしまうことになる。したがって、太陰の暦に基づく行事の日付決めと季節のずれの矛盾はどうしてもさける必要が出てくる。その調整を図るために、ベンガルでは、モルマスという概念を暦に導入している。モルマスというのは、行事に適しない月のことで、同じ月に二度新月が現れるとその月はモルマスと位置づけて、その月に行うべきだった行事をすべて一ヶ月、前後にずらしてしまう。こうすることによって、ある行事は毎年ある特定の一ヶ月の間で行うことになり、季節として、時期の一致もおおむね保てる。ちなみに、ドゥルガプジャはアッシン月の７日目からカッティク月の６日の間で必ず行うが、今年は、ソプトミはアッシン月の１２日で少し早めになっている。このままだと、来年のドゥルガプジャは１２日前にずれてアッシン月の１日（ソプトミ）から始まることになるので、来年はモルマス月の設定で時期修正を行うことになる。

インドの幼稚園「アノンドパーシャラ」で

千葉大学大学院博士後期課程

ラキット工藤　昭子

日本で生まれ育った双子のわが子が、1999 年 11 月～2001 年 6 月、年中・年長（4～5 歳）のとき、インドの大学付属幼稚園に通った。シャンティニケタンのヴィシュワバラティ大学付属幼稚園アノンドパーシャラというところだ。この幼稚園は、大学の教職員の子弟か学生の家族でなければ入園できない。試験もあるらしいのだが、日本人の私が、同大学のベンガル語学科 2 年サーティフィケートコースに籍をおいていたので試験もなくスムーズに入園できた。しかし、渡印するまで、都内の区立保育園に通っていた二人の子どもが、いきなり、ことばのまったく異なるインドの幼稚園に入園したのだから、問題はそのあとだった。

私の子どもたちが通った幼稚園のルーティンは、朝 7 時 45 分までに登園。主事さんのようなおじさんがいて、そのおじさんが門をあけ、園児を連れてきた親に挨拶しながら園児を引き受けるシステムだった。部外者が園内に入るのを防ぐためなのだろう。園児たちは園内に入ると自分で、かばんを所定の場所に置き、始業まで園庭で遊ぶ。先生の他に、お手伝いさんのような婦人が 2 名ほどいた。始業前の自由遊びの子どもをみるのは先生ではなく、お手伝いさんのような女性たちだ。始業時間になると、主事さんが鐘を手動で鳴らし、園児たちが園庭に集合し列をつくって並ぶ。先生が園児たちの前で指揮をとりながら、朝の歌（だいたいタゴールソング）を歌う。子どもたちが歌う歌にあわせて踊りまで披露してくれる先生もいる。子どもたちの何人かは、自宅の庭に咲いている季節の花を 1 ～ 2 個もってきて先生に渡す。アションとよばれる小さい敷物をあらかじめ園に預けてあるので、その敷物を所定の場所から各自とりに行き、クラスごとに先生の指示した木陰にすわる。ご存知の方も多いと思うが、シャンティニケタンのヴィシュワバラディ大学は幼稚園から大学院まであり、タゴールの理想郷とも呼ぶべきアシュラムである。ずいぶん変わったという地元の方もいらっしゃるようだが、彼の理想が今も生かされており幼稚園から高校までは、外の木陰に座って授業がおこなわれることは今も変わらずおこなわれている。そのため、雨が降ると幼稚園から高校は休みになる。先生は園児たちがもってきた花を手に取り、季節の花の名前を教える。それらは、後で園庭の一番大きな木（神木なのだろう）に捧げられる。授業はお絵かきをしたり、数え歌、ナーサリーソングなどしたりする。お絵かきをすると、先生がそれに手を加えてくれる。数え歌は振りつきで歌う。女の子は特にうまい。9 時にティフィン（軽食）を食べる。ティフィンの前に、トイレへ一斉にいき、手洗いをして、各自、持参してきたお弁当箱と水筒をかばんから取り出す。敷物を思い思いの場所に敷いて、砂の舞い上がりそうな園庭に座って食べる。日本の幼稚園のように、お手拭きタオルをかけておいたり、ハンカチやティッシュなど持って行く必要はない。暑いのだし、自然乾燥だ。ティフィンの中身は、日本の幼稚園のようにかわいいお弁当である必要はない。ルティー（インドのパン）とミシュティ（甘いミルク菓子）、ビスケットなどである。私は、朝、幼稚園に行く前に、子どもを自転車の前後の乗せたまま市場に寄り、ケーキのスライスとバナナやブドウなどのフルーツを切ってもらい、その場でお弁当箱にいれて持たせたりした。9 時半ころティフィンが終わると、大好きな自由遊びの時間が始まる。10 時 5 分に、始業の鐘を主事さんのようなおじさんが手動で鳴らすまで、

滑り台や砂場、かけっこなどで懸命に遊ぶ。10 時５分の鐘がなると園児たちはすみやかに担当の先生の指示した場所に行かなければならない。ティフィンの後だけは暑さが増すので、幼稚園の建物の中で授業が行われることもあった。後半の授業では、「あいうえお」のようなベンガル文字の練習をノートに書かせたり、絵本を先生が読んでくれたりする。園児たちは瞑想もする。先生の指示で目を閉じ、聞こえてくる音に耳を傾けたり、「１～２０」までを数えたりする。瞑想をすると、不思議と子どもたちは、心が落ち着いてくるようだ。日本の幼稚園や保育園でも是非取り入れてほしいくらいだ。11 時になると、園庭のある場所に全員集合し解散となる。安全面は確保されており、迎えにきた大人の顔を確認して、主事さんのようなおじさんが園児を一人一人引き渡す。日本の最近の幼稚園や小学校も安全に配慮するところが多くなっているが、インドでは聞くところによると、子どもの誘拐事件が多くはないがあるらしい。それで引き渡しには神経質なのだろう。送り迎えは、大体お父さんが自転車で行っている。あるいは朝はお父さんが自転車で、帰りはお母さんがリキシャーで迎えにくる人もいる。私はママチャリに、日本から空輸してもらった幼児用自転車椅子を前につけ、前後に子ども二人を乗せて、私一人で送り迎えをした。あとで聞いたのだが、男の人ならともかく、現地では母親が子どもを前後に乗せて自転車で走るというのは、見たこともないし、考えられないことだったようだ。

余談だが、シャンティニケタンの道路は道路の中心部しか舗装されていない場合が多い。多くの場合、自転車が通る部分は砂地だ。そのため、自転車をこぐのに大変な力が必要だ。また自転車もすぐにパンクしやすい。パンク修理してもらっても、またすぐパンクするということも頻繁にある。自転車に空気をいれるのは、自分がやらずに、小銭を払って自転車屋さんに入れてもらうのが普通だ。暑いためか、私たちが重いためか、なぜなのかわからないが、空気もすぐ抜けたものだ。

話しを戻して、わが子の登園初日のようすについて述べよう。当時４歳のわが子二人は母親の私にいわれて、園に到着後、かばんを所定の場所に置いたものの、母親の私から離れようとしなかった。朝の歌を歌うために他の子どもたちは列を作って集合している。私が「あそこに、いきなさい」といっても「おうち帰る」といって、母親にくっついている。その様子をみた幼稚園の先生が園児たちがいない園庭の片隅に滑り台があるのでそちらへ連れて行った方がリラックスできるかもしれない、とおっしゃってくださった。そちらへわが子をつれていっている間、クラスの園児たちは、数え歌やハンカチ落としのようなゲームをしていて楽しそうだ。わが子二人は、遠くから見ているだけで近くにさえ行こうとしない。他のインド人の幼稚園の先生が、幼稚園の屋上に馬のロッキングチェアがあるからそこで過ごしたらどうかと提案してくださり、そこへ行った。

慣れるまで、母親が２週間、毎日一緒に幼稚園で過ごすことになった。自由時間になると、わが子たちは園児たちの標的だ。みんな物珍しくて仕方がないらしい。取り囲まれて二人ともそれぞれ逃げ惑う。しばらくすると、園児の一人が「MARCHILO」(たたいた)と言いつけにくる。わが子たちにきくと、追いかけられるのが嫌らしい。仕方ないので、心細くなっているわが子の一人を抱っこしていると、他の園児がきて「BOSHE DAO」（おろして）といってくる。珍しがって、遊びたくてわが子たちのところへ園児たちが遊びにくるのだが、当の二人は慣れていないものだから、つかまらないように走って、逃げ回っていた。つかまると、ことばができないので押しのけてしまったようだ。

12 月 17 日から冬休みに入ったが、年が明けて、1 月 3 日からまた幼稚園が始まった。出張で日本からインドにきていた夫が、わが子二人のようすをみて決断した。彼は二人を幼稚園の中に連れて行き、幼稚園に二人を置いてこようというのだ。いつまでも園に母親がいると頼ってしまい、慣れるのが遅くなるからだという主張だ。始めは心配だったが、いつかそれを実行してみなければいけない。幼稚園 16 日目あたりからは慣れてきた。迎えにきた母親と目があったとき、すぐ駆け寄ってくるかと思いきや、照れくさそうに笑いながら幼稚園の建物の中にはいっていった。先生の指導で、クラスの利口そうな女の子二人が、わが子二人の面倒をみてくれるようになったらしい。二人ともうれしそうに手をつないでお迎えにきた母親のところへやってきた。また、ずいぶん前に、日本人のご夫婦のお子さんが入園したことがあり、とても古かったが日本語の絵本が園に保管されていた。それを子どもに見せたりしてくださった。今から考えると、わが子たちが適応しやすいように、幼稚園の先生はあの手この手でいろいろ工夫してくださっていたと思う。ありがたい限りだ。

幼稚園で直接わが子のようすを知ることは叶わなくなったが、帰宅してからその日の幼稚園の出来事を子どもたちは私に話してくれた。例えば「あのね、きょうね、BALL　ACHE（ボールがあるか？）って知らない人、いったのね。NEI（ない）っていったら、行っちゃった」、「マミ（お母さん）、DIM（卵）のお絵描き（幼稚園で）したの。今できるよ。すぐできるよ」、「ADOR（愛情を表すしぐさ）ってどういう意味？」「DHUSTUMI（いたずらっ子）って何？」「OSHUDDHO（薬）って何？」など、幼稚園で聞いたわからないことばをあとで母親に尋ねたり、報告するようになった。

年長になり 2 年目になると、「OSHUDDHO DAO（薬ちょうだい）っていったらね、AGE DUE NAO(先に洗いなさい)ってバニ MASI(先生)いってね、綿でね、OSHUDDO(薬)塗ってくれたの」など日本語の文法で単語をベンガル語から借用して、私に教えてくれるようになった。この頃は、「TIKTIKI(とかげ)って八潮（日本）のことばでなんだっけ？」などの日本語を忘れ始めている傾向がみられた。

シャンティニケタンは親日的な人が多く、私たちがインドにいたころ、ベンガル人と日本人のカップルが住んでいらっしゃった。そのカップルにはわが子たちより 1 つ年下の女のお子さんがいらっしゃり、マヤちゃんといった。わが子たちは、よくマヤちゃんと遊んだ。お絵描きをするたびに、我々の家とマヤちゃんの家とそれを結ぶ道の絵をよく描いていたものだ。母親が日本人同士なので日本語で話していたが、やはり子ども同士でも日本語で話していた。そのマヤちゃんも、やがて、年中さんとして幼稚園に入園してきた。幼稚園の自由時間にわが子二人とマヤちゃんが園庭で遊んでいたそうだ。「きょう、幼稚園でマヤちゃんと遊んだ。あさひね、八潮（日本）のことば（幼稚園で）使ったんだよ」と幼稚園から帰って私に教えた。私が「他のお友達、何はなしているのって、きいてこなかった？」とたずねると「きた」という。またある日、「ティフィンのポレ（後）ね、マヤちゃんとサッサトと遊んだ」というので、母親が「インドのことば使ったの？」ときくと「インドのことば」だと答えた。5 歳なりに、他の子どものことを考えて、言語選択をしていたようだ。

思い出深いのは、私たちがインドに住み始めたころ、野良犬に子犬が生まれ、われわれも一匹飼ったことだ。その母犬は近くのロトンポリという場所のお茶屋の縄張りに住みついていたが、私たちの家には、子犬の母親とその縄張りの仲間の野良犬たちがよく遊びにきた。ある日の朝、

幼稚園に行くとき、野良犬たちも幼稚園までついてきてしまい、なんと、隙間を通って園庭に入ってしまった。インドでは野良犬が多く、狂犬病が怖いので、野良犬に子どもが触れることにはとても大人たちは神経質だ。主事さんのようなおじさんが追い出してくれた。先生たちは、わが子たちに珍客がくっついてきたことを仕方なさそうに見守ってくれていた。帰国するときに、飼っていた子犬をその母犬のところに返して帰国した。

日本に帰国してから、渡印前に通っていた都内の区立保育園に再入園した。わが子たちの「お絵描き」の腕前に保育士さんたちが驚いて、「とても絵が上手で驚いている。むこうの幼稚園ではどのような教育をするのですか？」と尋ねていらっしゃったほどだ。インドでは教養のために子どもたちにお絵描きやハーモニアン、タブラー、踊り、歌、英語などを習わせる場合が多い。

わが子たちもお絵かき、タブラー、英語を習った。日本に帰ると、遊ぶものがたくさんありすぎる。帰国して、はや５年。子どもたちも５年生だ。ご多聞にもれず、日本では子どもがゲームを避けて遊ぶということは難しい。任天堂 DS ゲームを片手に、昔大好きだった「お絵描き」など、今ではもう見向きもしない。ちょっと寂しい気もする。ゲームなどがなくても、昔の子どもたちはよく遊んでいたものなのに・・。

昨年、４年振りにインドのシャンティニケタンを再び訪れる機会に恵まれた。４年生になったわが子二人を連れて、当時お世話になった幼稚園の先生たちのところを訪れた。先生方はよく二人のことを覚えていてくださった。お世話になったことを改めて感謝して帰ってきた。子犬を置いてきた母犬が住みついていたお茶屋に行くと、母犬はいなかったが前に飼っていた子犬が大きくなって健在だった。私たちのことを覚えていて、「クークー」鳴いて、ついて来ようとするほどだった。わが子たちも大喜びだった。なんだか、去るのが惜しいような気持ちだった。わが心には、日本の他に、もうひとつのインドでの世界が宿っている。このように豊かな思いが出来、ありがたいことだと思う。

ANANDA PATHSALA

Established in 1961, the Tagore Birth Centenary year, and named after the Poet's wife, Mrinalini Ananda Pathasala is a non-residential kindergarten school for the children of teachers, staff and alumni of Visva-Bharati.

日本の私の物語

小久保　シュヴァ　チャクラバ - ティ

日本で暮らし始めてからもう十四年が過ぎた。

最初の三年間で、どうにか日本語でのコミュニケーションは出来るようになったが、日本語の勉強は今も終わることなく続けられている。日本語が難しいというのは当然だが、日本語は学べば学んだだけ奥が深いというのだろうか、新たな課題が出てきて、奥へ奥へと分け入って行くことになる。三年前から日本語資格検定試験というものがあることを知り、毎年ランクを上げて挑戦している。来年は一級に挑戦の年である。

私の場合、主人が日本人ということもあり、日本語の学習も含め、総体として比較的容易に日本文化に溶け込むことが出来たように思う。

結婚して来日したその年、岐阜の永保寺へ連れて行ってもらった。

日帰りの小旅行であり、私が日本の生活にまだ慣れないため、日々プレッシャーを感じていた頃のことで、気晴らしの意味も兼ねていた。

永保寺には鎌倉時代から室町時代初期にかけて造られた庭園があり、作庭者は夢窓疎石といわれる。後になって知ったことだが、この夢窓という人は京都の天竜寺や、あの苔寺としても有名な西芳寺の庭園を手がけた人で、その庭園は後世、金閣寺や銀閣寺の庭園にも大きな影響を与えたといわれる日本庭園史上では一時代を画した人でもある。

永保寺の庭園は、国宝の観音殿の前に池泉が拡がり、その池泉を真ん中から分かつようにして反り橋が架かる。観音殿を正面に向かって左手に垂直に露出した自然の岩盤を利用した生得の滝が四六時中水を落とし、また池中には鶴島、亀島に擬えた中島が二島浮かぶ。滝の名を梵音巌といい、その滝上には小ぶりの六角堂が品よく納まっている。近くを土岐川が流れ、庭園を眺めながら岸辺の岩頭を洗って流れ下る水音も清々しげに聞こえ、四季を通じて訪れる人々の目を和ませている。

永保寺の自然と建物と庭園が織り成す美の調和が、当時、悩ましい日々を送っていた私にも随分の慰藉を与えてくれたことを昨日のことのように思い出す。いってみれば、日本庭園というものの知識をまったく持ち合わせなかった外国人の私でさえ感動を起こさせるだけの造形力を日本庭園は持っているということの証でもあったろう。

私はその後、日本庭園の魅力にとり憑かれたように各地の庭園を観てまわるようになった。そしてこれは私の独断と偏見だと断った上で言うのだが、素人目にも京都の庭園は地方の庭園にくらべ泥臭さがなく、どのようなお庭であろうと何かしらの余韻もあり洗練度が増しているように思われるのであった。

また庭園の種類から言えば、路地という茶庭形式のお庭もあり、路地の美しさや雰囲気を知る手掛かりとして、あるいはその合理性を訪ねる上からも、その後私が茶道を学ぶ動機にもなった。今年で茶道も学び始めてから八年が過ぎようとしているのである。

因みに永保寺の池泉の名を臥龍池と呼ぶが、符牒として「心字池」ともいう。

鶴亀島が心という漢字の「〃」を意味し、汀線が「L」を意味するわけである。

日本庭園から私は文化や伝統、その歴史や、更には漢字さえ学んできたのである。そしてそれは未だに終わりなく続いている。

バランス・スコアカードによるナビゲーション経営

横浜国立大学大学院教授
エジンバラ大学客員教授
吉川武男.

バランス・スコアカード(Balanced Scorecard)は、皆様ご存知かもしれませんが、１９９２年に Kaplan & Norton の論文により、初めてこの世に誕生しました（１）。バランス・スコアカードが米国で誕生した理由は、伝統的マネジメント・システムが時代に合わなくなったことをはじめ、幾つかの理由が挙げられています。その中で最も重要な理由として挙げられているのは、企業を取り巻く諸条件が変化した事、と言われています。それらの前提条件のいくつかを拾い集めると、次の通りです（２）。

① 供給が需要を上回り、大量生産がものをいう時代が過ぎ、スケール・メリットが必ずしも活かせない時代になった。
② したがって、品質と価格だけでは競争優位を獲得できない。
③ 部門固有の技術を特化させることではなく、部門を横断し統合化した業務プロセスで企業経営をしなければならない。
④ 顧客層が変化し、他の人と一味違ったものを求めるようになった。
⑤ 国境は、もはや参入障壁ではなく、グローバル経営が要求されている。
⑥ イノベーションが成功の決め手になっている。
⑦ 将来が必ずしも過去の延長線上にあるとは限らず、将来を予測することが難しい時代である。

これらの前提条件の多くは、現在の日本企業を取り巻く経済環境に酷似しています。こうしたバランス・スコアカードは、企業経営や行政や病院経営等におけるナビゲーターの役割を果たし、総力戦で企業や行政や病院等を成功に導く戦略経営時代のナビゲーション経営システムないし行政システムです。すなわち、バランス・スコアカードに基づく企業経営や行政や病院経営等は、「感と度胸」や「がんばろう」に代表される精神論的経営ないし有視界経営ではなく、企業経営や行政や病院経営等の将来をしっかり見据えて、ビジョンと戦略を明確に掲げ、掲げたビジョンと戦略を絵に描いた餅にしないよう組織の末端まで浸透させ、企業や行政や病院等のトップから従業員ないし社員や職員１人ひとりに至るまで、組織全員のチーム・ワークと結束力を強化

し、自分たちの夢であり目標であるビジョンと戦略の実現に向けて、果敢に挑戦させる、戦略経営時代のナビゲーション経営システムです（３）。

こうしたバランス・スコアカードは、少なくとも次のような効果を持っています。

① ビジョンと戦略を明確ないし再構築し、これを経営トップから従業員ないし社員や職員１人ひとりに至るまで周知徹底させるコミュニケーション機能を備え、将来の競争優位を獲得し、戦略を通してビジョンを確実に実現する事ができる。

② ビジョンと戦略の実現に向け、戦略志向の企業組織ないし行政や病院を構築し、企業経営や行政や病院経営におけるナビゲーターとドライビング・フォース（牽引車）の役割を果たす。

③ 全従業員ないし社員や職員が一丸となって全員参加の企業経営や行政や病院経営を創り、戦略を通してビジョンの実現のために果敢に挑戦させることができる。

④ 従業員ないし社員や職員１人ひとりの責任と権限を明確にし、合理的な企業経営や行政や病院経営を行うことができる。

⑤ 企業や行政や病院の予算や事業計画をビジョンと戦略にリンクさせることができる。

⑥ 各種の経営管理や行政プロジェクトを、各視点の戦略目標を実現するためのアクション・プラン（実行計画）として位置づけ、企業経営や行政や病院経営における成果を確実にする事ができる。

⑦ ＩＴにより、企業経営や行政や病院経営におけるナビゲーターの役割を果たし、スピーディーな問題発見と問題解決のためのアクションをとることができる。

□ ビジョンや戦略の見直しと学習のために、単なるフィード・バックだけではなく、メリハリの利いたフィード・フォワードに基づく戦略志向のナビゲーション経営ができる。

最後に、この様なバランス・スコアカードは、欧米のみならず、アジア諸国でも注目を集めております。私の経験によりますと、アジア生産性機構とマレーシアの NPC の依頼で１０年ぐらい前に、マレーシアおよびシンガポールに行き、最初の数年間は ABC マネジメントを指導する機会を得ましたが、そのうちバラ

ンス・スコアカードに興味を持たれ、バランス・スコアカードの研修をお手伝いするようになりました。さらに、今年は、アジア生産性機構の依頼で台湾に１週間弱行く機会を得、アジアの様々な国からお越し頂いた皆様にバランス・スコアカードの構築と導入の研修会を持つことが出来ました。さらに、（財）海外技術者研修協会から依頼を受け、インドをはじめアジアの国からお集まり頂いたエンジニアの方々に東京で、バランス・スコアカードの研修を数回行いました。こうした教育・研修を通じて感じたことは、１９８０年代の後半に自国の経済に危機感を持ったアメリカがバランス・スコアカードを考案し構築・導入したように、アジアの皆様も自国の経済に危機感を持ったのか、バランス・スコアカードに大変興味を持って頂けたのではないかと言うことです。その証は、研修を終わって帰国された方々からの熱心な沢山のメールでした。

私自身は、この原稿を現在スコットランドのエジンバラ大学で書いておりますが、１９９６年にバランス・スコアカードの訳本を生産性出版から最初に出版して以来、今回１０冊目のバランス・スコアカードの本を本日書き終えました。私は、まさしくバランス・スコアカードと人生を共にしている様な感じです。本日、この原稿を読んで頂き、バランス・スコアカードに一層の興味を持って頂ければ、幸いに思います。

２００６年８月３１日
エジンバラ大学にて
吉川武男

==========

〈脚注と参考文献〉

（１）Robert S. Kaplan and David P. Norton, "The Balanced Scorecard - Measures That Drive Performance", *Harvard Business Review,* January- February 1992.,
ロバート・Ｓ・カプラン、デビット・Ｐ・ノートン（本田桂子訳）、「新しい経営指標”バランスド・スコアカード”」、『DIAMOND ハーバード・ビジネス』、1992 年５月号、

（２）Robert S. Kaplan and David P. Norton, *The Balanced Scorecard - Translating Strategy Into Action,* Harvard Business School Press, 1996,
吉川武男訳『バランス・スコアカード』、生産性出版、1997 年 11 月、pp.24-26.

（３）吉川武男著『前掲書』生産性出版、２００１年、第１章および吉川武男稿、「戦略経営時代の革新的システム」、『Business Research』、2001 年 12 月号、pp.6-11 に基づいています。

==========

Congratulations
on the 59th Anniversary of India's Independence
shanti
PURE FRESH TEA
What is Shanti Tea?
Tea purveyed by Japan Business Services, Ltd.
"Shanti" in Sanskrit means "peace,"
which comes from
"fulfillment of desires."
Shanti is choice, pure, fresh,
hand-picked tea,
specially selected by our expert tea tasters
from tea plantations
throughout India.
シャンティ紅茶は皆様に感謝しつつ、25周年を迎えました。
今後とも、宜しくお願い申しあげます。
FOUNDER
Bela J. Chandrani
PRESIDENT
Jagmohan S. Chandrani
25th Anniversary
We are dedicated to supply our customers with high-quality tea
Taste the difference
SHANTI TEA
JAPAN BUSINESS SERVICES, LTD.
3-3-15 NISHIKASAI EDOGAWA-KU,TOKYO
TEL:03-3688-6612
FAX:03-3688-6617
LINK EXPORT
15-E Everest House,
46-C Chowringhee Road Kolkata 700071, INDIA
TEL:+91 33 2288-1327
FAX:+91 33 2288-1301
linkexport@linkexport.com
INDIAN RESTAURANT
SPICE MAGIC
CALCUTTA
スパイスマジック カルカッタ
LUNCH 11:00 14:30
DINNER 17:00 22:00
[KITAGUCHI]
1F 3-13-3 NISHIKASAI EDOGAWA-KU,TOKYO
TEL/FAX:03-5667-3885
Opening Shortly
[MINAMIGUCHI]
201 DAINI COASTAL BLDG.
6-24-5 NISHIKASAI EDOGAWA-KU,TOKYO
TEL/FAX:03-3688-4817
SHANTI TEA
SHANTI GUEST HOUSE
シャンティ ゲストハウス
2-20-2 NISHIKASAI EDOGAWA-KU,TOKYO
TEL:03-3688-4898
FAX:03-5667-3885
http://www.shantiguesthouse.com
INDIAN GROCERY
SPICE MAGIC
BAZAAR
スパイスマジック バザール
OPEN 9:30 21:30
[SPICE MAGIC CALCUTTA 2F]
2F 3-13-3 NISHIKASAI EDOGAWA-KU,TOKYO
TEL/FAX:03-5667-3885

আনন্দময়ীর আগমনে
আপনার প্রবাসী জীবন
হয়ে উঠুক বর্ণময়।

ラージマハール RAJ MAHAL

渋 谷 本 店	東京都渋谷区宇田川町30-5 JOWビル 5F	(TEL) 03-3770-7677・7680
SHIBUYA	*Jow Bldg.,5F 30-5 Udagawa-cho, Shibuyaku, Tokyo : Japan*	
センター街店	東京都渋谷区宇田川町26-11 白馬ビル4F	(TEL) 03-3780-6531・6508
CENTERGAI	*Hakuba Bldg.,4F 26-11 Udagawa-cho, Shibuyaku, Tokyo : Japan*	
銀 座 店	東京都中央区銀座8-8-5 太陽ビル 4F	(TEL) 03-5568-8080・8081
GINZA	*Taiyo Bldg.,4F 8-8-5 Ginza, Chuo-ku, Tokyo : Japan*	
六 本 木 店	東京都港区六本木7-13-2 アーバンビル4F	(TEL) 03-5411-2525・2525
ROPPONGI	*Urban Bldg.,4F 7-13-2 Roppongi, Minato-ku, Tokyo : Japan*	
新 宿 店	東京都新宿区新宿3-34-11 ピースビル5F	(TEL) 03-5379-2525・2580
SHINJUKU	*Peace Bldg.,5F 3-34-11 Shinjuku, Shijuku-ku, Tokyo : Japan*	

ラージパレス RAJ PALACE

ゴールドコースト店	オーストラリア ゴールドコースト マリーナミラージュ1L	(TEL) 07-55-31600
GOLD COAST	*Marina Mirage Level1, 74 Sea World Drive, Main Beach, Gold Coast, QLD. 4217 Australia*	

Website: - http://www.rajmahal.gr.jp

Special discount for Anjali Readers at RajMahal Roppongi
10% off upto Dec 2006

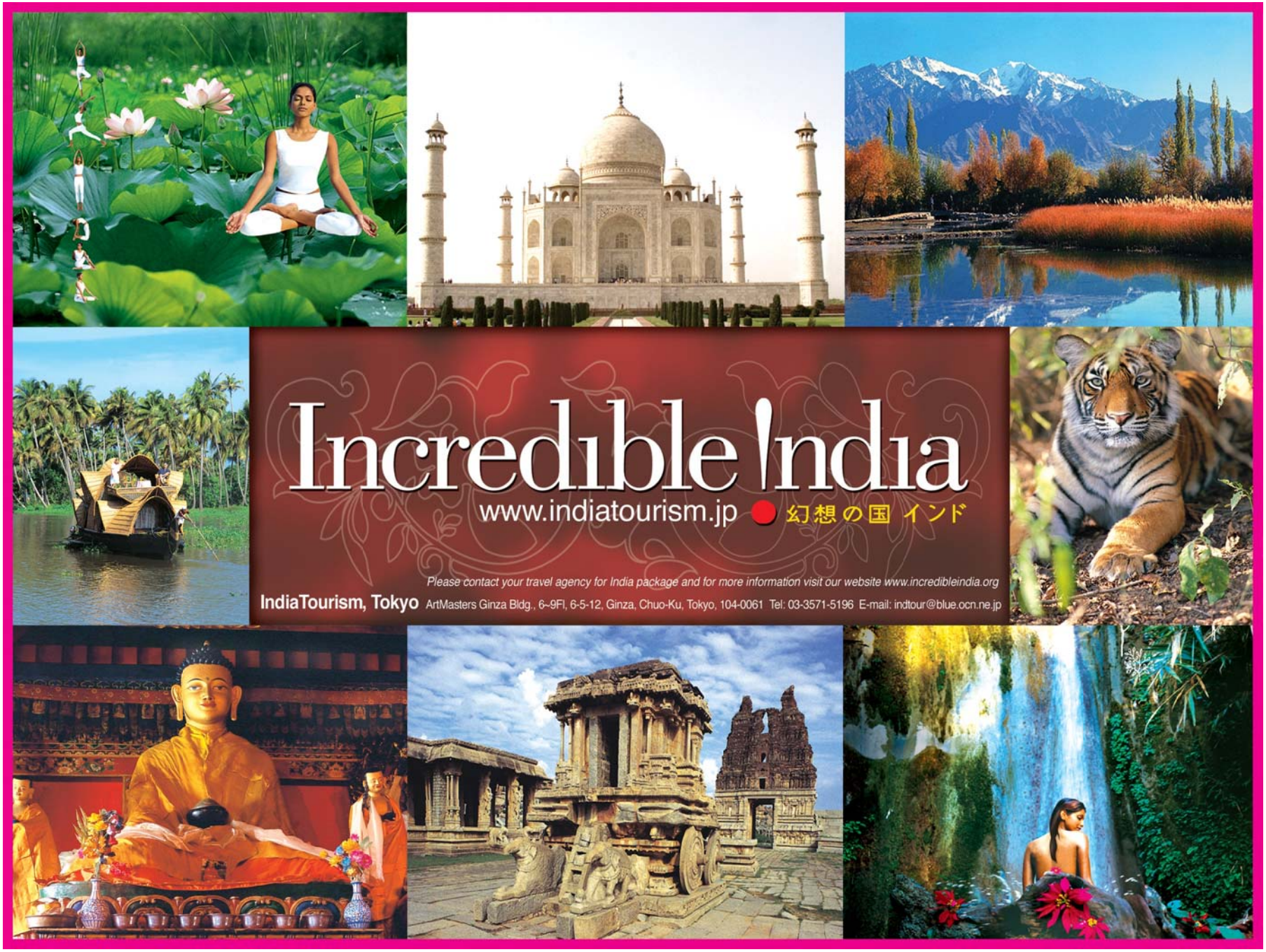
Bridging Business Ties

INDIA TRADE PROMOTION ORGANISATION
(A Government of India Enterprise)

33 Mori Building, 8th floor,
3-8-21 Toranomon, Minato-ku, Tokyo 105-0001
Tel: 03-3436-5060 Fax: 03-3431-5659
URL: http://www.itpotyo.org
E-mail: info@itpotyo.org

Please e-mail us for identifying suppliers and sourcing products from India, or any other trade related enquiries.

Major forthcoming fairs:
-26th India International Trade Fair, New Delhi - (November 14-27, 2006)
-India International Leather Fair, Chennai - (January 31-February 3, 2007)
-Tex-Styles India, New Delhi - (March 1-4, 2007)


Incredible India
www.indiatourism.jp
幻想の国 インド
Please contact your travel agency for India package and for more information visit our website www.incredibleindia.org
IndiaTourism, Tokyo ArtMasters Ginza Bldg., 6~9Fl, 6-5-12, Ginza, Chuo-Ku, Tokyo, 104-0061 Tel: 03-3571-5196 E-mail: indtour@blue.ocn.ne.jp

SHARADIA ABHINANDAN !

NUMBER ONE TRAVEL WISHES YOU GOOD LUCK AND PROSPERITY ON THIS AUSPICIOUS OCCASION !

NEW DELHI
¥ 63,000~
(11/01-12/26)

INDIA
¥ 78,000~
BY AIR INDIA
(10/01-12/17)

KOLKATA
¥ 79,000~
(10/04-12/16)

BANGKOK
¥ 39,000~
(10/04-12/16)

HONG KONG
¥ 35,500~
(10/01-11/15)

BALI
¥ 46,000~
(10/01-12/17)

LOS ANGELES
¥ 45,000~
(11/05-12/06)

HONOLULU
¥ 59,000~
(10/02-12/06)

SYDNEY
¥ 45,000~
(10/01-10/31)

No.1 TRAVEL
We go the extra mile for you

SHIBUYA BRANCH
TEL: 03-3770-1381
FAX: 03-3770-1382
EMAIL: no1shb@alles.or.jp

YOKOHAMA BRANCH
TEL: 045-322-1701
FAX: 045-322-2082
EMAIL: no1yok@alles.or.jp

English Section

A Resurgent India …

Mr. Anup K. Thakur, Minister (Economic & Commercial),
Embassy of India, Tokyo

There comes a time in the life of a nation when the positive energy of transformation overwhelms negativity right across the spectrum and launches it onto a virtuous cycle of growth and prosperity. It happened to Japan in the sixties and seventies, to the miracle East Asian Tiger economies in the eighties, to China in the nineties. And it is happening to India now.

Year 2006 for India began with the World Economic Forum at Davos, the Mecca of global business and political leaders. For the first time, a traditionally shy India went to town and captivated the global audience with its slogans "**INDIA EVERYWHERE…" and "FASTEST GROWING FREE MARKET DEMOCRACY IN THE WORLD".** Everybody paid attention.

This campaign reached Tokyo, Japan on 14-16 June, 2006. The East Asian summit of the World Economic Forum was a befitting occasion to showcase India for Japan. And it did so in style, with a business summit, and two India cultural evenings where the audience was treated to grand shows of a confident and modern India marching ahead, inviting Japan to be its partner in this exciting journey. Japan is listening hard and carefully as official and business delegations travel to and fro, eager to forge relationships and as the two countries prepare to dedicate 2007 as the year of India-Japan Friendship and Exchange. So what is this euphoria all about? Of course, "it's the economy, stupid", Bill Clinton would have said if asked. And for very good reasons.

The recent growth performance, an annual average rise in GDP since 2003-04 of a little over 8%, on top of a 6% average in the intervening period since economic reforms were launched in 1991, is dazzling and quite unique. Two features make it so. First, the size and diversity of India. Second, the fact that it is taking place despite all the often contrary pulls and pressures of a vibrant democracy. This suggests a certain consensus within India's diverse polity on economic reforms. To the world, this demonstrates that rapid and sustained growth is possible even while respecting basic human freedoms. The message is loud and clear: India has arrived.

This growth story promises to sustain, driven as it is by India's own corporate and entrepreneurs, and financed as it is largely from its own resources. In fact, it has the potential to reach double digit figures, with a little help from foreign savings financed FDI. The sustainability comes from some fundamentals that are playing out just right. A pan nation consensus on reforms; sound macro-

fundamentals viz. moderate inflation, improving fiscal deficit of both the Central and State Govts; a vigilant monetary authority; strong regulatory regimes in the capital market, telecommunication, insurance, and banking sectors are but a few of the features that clearly distinguish India of yesteryears from the emerging India of the present.

What distinguishes India today from the past even more clearly is the new mindset. Confident and self assured. Freed from the shackles of history and a well meaning but paternalistic state control till the early nineties, the entrepreneurial streak is now dominant. Indian companies are not only making a visible difference at home but also reaching out to distant shores in a frenzy of mergers & acquisitions. The new all-conquering dynamism can be seen not only in the much talked about Information and Communication Technology and related sectors like bio-technology but right across the economy. Massive shopping malls, rural agro-processing centers, special economic zones, food parks, industrial estates… it's a booming India on the move.

The Japan front is not quiet either. Both countries have woken up to the array of opportunities now available to work together in a win-win format. This increasing interest, manifest in the large number of bilateral exchanges, both at official and industry-business levels, is finally translating into concrete cooperation. Recent announcements include significant investments from Japan into India's petro-chemical, pharmaceutical, auto and allied sectors. Serious intent to participate in India's infrastructure, through private led investments in free trade warehousing zones and power projects are on the anvil. Delhi Metro already showcases India-Japan cooperation; Bangalore and Mumbai metros will further cement this bond. The two countries are all but set to commence negotiations on a comprehensive economic partnership.

As if to signify the qualitative change in India-Japan economic relations, two breakthroughs on the trade front have taken place in the last one year.
The first was for imports into Japan of poultry and poultry products in Oct. 2005. Unfortunately, this approval has yet to result in physical exports because of the outbreak of bird flu in a district in Maharashtra. However, this has been localized and contained by very swift action on the part of the Govt. And now only some procedural formalities remain before exports of Indian poultry commences.

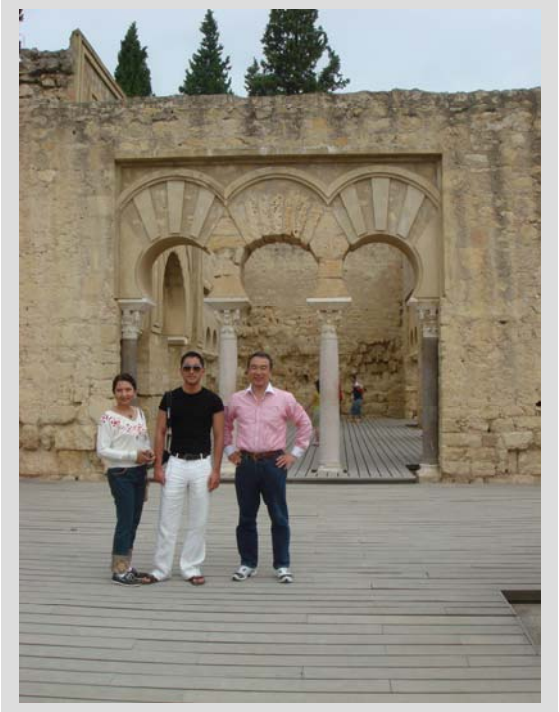
The second was Japan's long awaited approval to import fresh mangoes from India in June 2006. Again, a little unfortunate that this coincided with almost the end of the season for mangoes. Some sample fresh mangoes did make it though and the response of those lucky enough to sample them has been, to say the least, overwhelming. The king of fruits has made an impressive debut and we hope to enjoy Indian mangoes next year.

Indeed, everything is looking up – the Indian and Japanese economies, India-Japan relations, trade and investment. You should be looking forward too, to all these things and to, of course, Indian poultry on your plate, and delicious Indian mangoes over the golden week 2007 and beyond.

Jai Hind and Jai Durga Maa.

Following the Path of the 'Moors' in Andalucía – Spain

Afifa Yamasaki



Every year since Shinji, our son, went into summer vacation, we would plan a trip abroad to explore the world, discover past histories, as well as to spend some quality time as a family.

We chose Spain, officially called the Kingdom of Spain, to follow the path of the Moors – the medieval Muslim inhabitants who invaded the Christian Hispania in 711, under the leader of an African general named Tariq ibn-Ziyad. They brought most of the Iberian Peninsula under Islamic rule in an eight-year campaign.

We started off in Barcelona, situated on the Northeastern coast of Iberian Peninsula and the shores of Mediterranean, 2nd largest city in Spain and capital of Catalonia. The World Fair in 1888 was held here and they hosted the 1992 Olympic Games as well.

We visited the Gothic Quarter, formerly an ancient fortified Roman Village, surrounded by the Roman Walls, found a lot of works by Antoni Gaudi such

as, Casa Batllo and the famous Expiatory Temple of the Holy Family. This Temple was started by Gaudi which is an on going project, following his original design, now construction is undertaken by group of architects including a Japanese who took care of the fruit sculptures surrounding the temple. No one knows when the Temple will be completed. One must visit the Boqueria Market with endless stalls of fresh vegetables, fruits, nuts, meats and fishes. Going to a market or department store in a city is a must per Arata, my better-half, as checking the prices, one can sense the cost of living in each cities. The waterfront, facing the Mediterranean Sea had a complete new look than what it was when I had visited in 1974. This is due to the Olympic Village built for the athletes in 1992. Overlooking the harbor is the Hill of Montjuic where they built the Olympic Stadium.

We flew to Granada, capital of Granada Province located at the foot of the Sierra Nevada mountains, was the last Moorish Capital. The Moors crossed the Straits of Gibraltar in 711 and settled in the Alhambra Hills. In 1238, Mohammed ben Nasar founded Nasrid dynasty which bore twenty Kings until King Boabdil was forced to surrender Granada to Catholic Monarchies, King Ferdinand and Queen Isabella in 1492. During three centuries, magnificent and rich Islamic culture flourished.

The World Heritage Site – The Alhambra (Red Castle), the name comes from Arabic roots, is one of the most enchanting structure of Hispano-Moorish art from Nasrid culture. Created originally for Military purposes, it was a Fortress (Alcazaba), a Palace (Alcazar) and a small city (Medina). One can spend days here and the surrounding winter and summer Palaces with its magnificent Moorish Court Yards. My personal aim to visit Andalucia region was to be in these mystic court yards. Later we had the opportunity to see a huge oil painting of King Boabdil handing over the key of Alhambra Palace to King Ferdinand and Queen Isabella when he was forced to surrender. History says that his mother begged him to fight back, but King Boabdil refused and said that he was not prepared to see the Alhambra being destroyed. Later he was seen on top of a hill over looking the Alhambra with tears in his eyes and his mother again had some words for him. She said 'you must have fought like a Man and not cry like a Woman'. However, because of King Boabdil's wise decision even after centuries, we are able to visit this well preserved World Heritage Building.

From Granada, our driving tour started, en route to Marbella, known as the Nice or Monte Carlo of Spain, we visited the city of Malaga, capital of the Costa del Sol. Under Arab domination it became one of the most important cities of the area and in the 50's onwards became a popular tourist destination of Spain. We visited the Alcazaba, Gibralfaro Castle, the best preserved Arab monument and the Cathedral of Malaga. We must not forget that the most influential artist of the twentieth century, Pablo Picasso (1881-1973) was born in Malaga. We visited his museum –Museo Picasso- with his original collections displayed in the building which was once 'the Buena Vista Palace' a National Monument.

Our tour continued to a small town called Mijas, famous for its white houses and very narrow side roads with steps. Most of the houses had pots and pots of red geraniums on their walls and roof tops. We came across a house on sale, over looking the sea with over 100 red pots and red geraniums, it was a gorgeous house but a little bit too far for a summer house!

Marbella was like any famous up scale sea resort for sophisticated people, such as Goa in India, Bo drum in Turkey, Mykonos Island in Greece and San Tropez in France.

Next day we took a full day trip to Gibraltar, British overseas territory, located on the Iberian Peninsula, overlooking the Strait of Gibraltar. My purpose of this trip was to visit the Alhambra and Arata's was to set his foot on Gibraltar soil, colloquially known as 'Gib' or 'the Rock'. The visit to the World War II tunnel built by the British soldiers was very impressive and we had a glimpse of the African Continent (Morocco) from the Rock.

A visit to Cordoba, the World Heritage City was made en route to Seville. At one time during the Islamic period, Cordoba had around 1,000 mosques, 600 public baths, lighting in the streets, 700 years earlier than London or Paris. Visited the Mosque-Cathedral, declared World Heritage Site, and the Viana Palace with its twelve beautiful courtyards usually called 'Museum of Courtyards'. Before we drove into the city of Cordoba, we visited the ruins of the old city – Madinat al-Zahra which was almost like Ephesus Ruins in Turkey which we visited last year, but in a smaller scale. Thanks to our driver who recommend this visit.

Seville, capital of Andalucía with river Guadalquivir crossing the city still remains the most active river ports of the Iberian Peninsula. The long Moorish occupation (711A.D to 1248A.D) left incredible Islamic monuments here too. Seville is the birthplace of the world literature 'Don Juan'. It also hosted the Latin American Exhibition in 1929 and more recently the EXPO 92. The must see here is the Santa Cruz (the old Jewish Quarter), the Cathedral (World Heritage Site) build on the location of the High Mosque, Gioralda, the most prominent monument, Indie Archives (World Heritage Site) built in times of Felipe II, Alcazar (World Heritage Site) one of the oldest Royal Residences in Europe, a Moorish Castle and the first Moorish Fortress of the 9th century.

However, the most impressive moment of our visit to Seville city was when Arata could find his old restaurant in the Old Jewish Quarter which still existed. Almost 25 years ago while attending a conference here, he met a gentlemen from Israel, and while having some good Spanish dinner with some local wine in this restaurant, they decided to team up and do some business together. Up to this day, the team, the business and the relationship is still going strong as the restaurant in the Old Jewish Quarter in Seville.

Our drive through Andalucía ended here in Seville when we boarded the Fast Train AVE, the Spanish bullet train to Madrid. It just took us two hours and thirty minutes to Madrid, and needless to say, the train and the services were marvelous, including the departure lounge, meal arrangements, etc.

Madrid, capital of Spain, is located in the heart of the peninsula and right in the center of the Castilian plain. Our first stop in Madrid had to be the famous Prado Museum, located in an 18th century building and being one of the most important art galleries in the world. It houses masterpieces by Velazquez, Goya, El Greco, Rembrandt, and so on including lots of special display of Picasso. The rest of the day took us to Palaces, Cathedrals, old and new Madrid areas with the famous Brand shops, and exploring restaurants for new Spanish dishes to satisfy our hunger. One morning took us to the medieval town of Toledo in the outskirt of Madrid, fascinating city, Imperial capital and residence of Moors, Jews and Christians. The town has some of the masterpieces of El Greco.

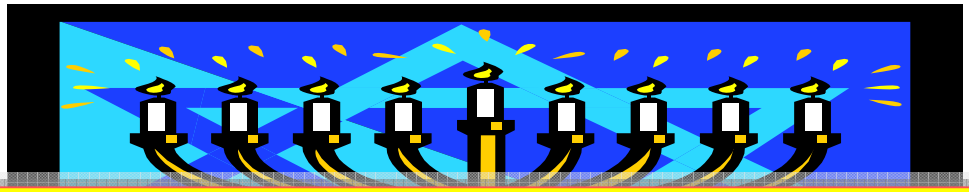
We had the chance of staying in some unique hotels: The Alhambra Palace hotel in Granada (World Heritage Building), Puente Romano Hotel on the beach of Marbella, the Alfonso XIII Hotel in Seville (World Heritage Building), Westin Palace Hotel in Madrid (World Heritage Building).

Our 'following the Path of the Moors' ended in Madrid when we boarded a plane bound for London after nearly 10days of quality time spent together learning, exploring, lots of walking and needless to say, tasting new dishes!

A scholar once wrote –
Do not follow where the Path may lead
Go instead where there is NO Path
And leave a Trail of your own!

My humble wish is that our son Shinji would find his own Path soon and also finds a way to walk his PATH TOGETHER with some one dear to him.

- Afifah Rahman Yamasaki
July 2006



When power leads man toward arrogance, poetry reminds him of his limitations, When power narrows the areas of man's concern, poetry reminds him of the richness and diversity of his existence, When power corrupts, poetry cleanses, for art establishes the basic human truths which must serve as the touchstone of our judgment : JFK

Travelogue

Sougata Mallik (*Toronto, Canada*)

While returning from vacation, we experienced a cliquish trip on the road. I had jotted a few lines about it in the course of our journey. I named it my blog.

Thursday, August 25

The car was heading in full speed when the radio news informed us that hurricane Allison had started its swirl some 500 miles away and would be proceeding steadily in its course. Early breakfast news – but this was unnerving! Here we are, driving home and in face to face with a gigantic force of nature. We have to drive from St. Augustine to Charlotte, from where we have our flight booked to Toronto the next day at 2 pm.
In a quick thinking we decided to gear ourselves up in case of the worst and be prepared to face the adventure! So we headed.

We set out with a full tank of gas and enough junk food and water to make a journey that ordinarily should take 6 hours. There was a lot of wind, but not much rain. Yet the sound and fury was enough to scare a traveler in an alien land. We were not exactly in the route of the hurricane, but were certainly in the route of millions of Americans who were evacuating to escape the force of Allison. It seemed the whole state of Florida had come out on the streets, all at once.

The Route

Route I-95 (passing through Jacksonville and then crossing into South Carolina) was jam packed with cars like ants in an ant colony. But that was not all. As the wind died down, it poured heavily and after the rainfall the temperature climbed due to the sultriness. So almost everyone had the AC switched off, and windows rolled down to conserve gas. We saw elderly people stranded, trying to cool off with wet towels. We saw tons of people whose car stalled, and they were in the midst of trouble, along with their children. Ambulances whizzed by frequently.

The Highway authorities opened up the contra flow lane (i.e. the east bound lanes were opened for west bound travelers). But to get onto it you had to be on the HOV Lanes (high occupancy vehicle lanes) and not on the main lanes. Since we normally travel alone as a family, we did not know how to take the HOV lanes. At one point, Exit 86B we found a sign saying gas and food (BarBQ!!). It was like a battle on the highway to take the correct lane to the exit.

Shopping

Thousands of cars had reached there. The stores were thronging with crowd. These were people leaving town, people trying to stock up on everything.

Elderly, young children and to-be mothers were all hurdled up together. Right in front of me was an Australian lady and her Bangladeshi husband. They had also been tourists in Florida like us. He explained in Bengali that matters might become worse as time goes on. Queues for the toilets were practically inadmissible, so we left the idea of wasting time in pursuit of a chance. It felt like a war zone. Merging back on the Highway was another battle to go.

The desperation

The ringing tone of the cell phone broke the unyielding stillness of the situation. My husband's friend and his wife had called from Chicago. They were worried about us. It was such a relief to hear one familiar voice. As I spoke to her, I looked around and realised that I am in the middle of nowhere in Florida, talking to a friend in Chicago and vehemently aiming towards our destination, Canada.

Afternoon was gradually giving way to the evening. The driving conditions were still the same; the Highways were looking like parking lots. There were no gas stations or bathrooms. We had consumed almost all of our resources and hardly had stock of food now; especially there was no more water with us. I realised that I had stocked up for delays and road congestion, but was most inadequately prepared to face a hurricane. The howling wind, paltering rain had began its rage again. The daytime sultriness was being replaced by a strong, chilly atmosphere and we had no blankets to wrap ourselves. The radio news advised drivers to put protective shield on the windows when the car is stopped – we had none of those. We did not have the big flashing torch lights which are so needed during the dark hours. So we were three unprepared human travellers combating a well prepared and powerful natural force! We had begun to get scared by then. No food, no amenities, inadequate gasoline and biggest of all – no shelter. Panicking thoughts of lack of safety and trouble started to bother us now.

A Resort

By this time fatigue, thirst, hunger, had taken its toll on us. We had come to a point where cruising any further was almost impossible. We decided to exit into the nearest city in search of a hotel /motel /bed-breakfast inn - anything that anybody will provide. We drove into Fair Fox city.

All facilities were 100% full. I should have guessed; where millions of people were out on the road trying to save themselves and their families, one cannot expect a decent sleep. We decided to park our car in a reasonably protected place (shopping mall whose parking had become full with other cars) and rest for few hours.

The cell phone rang again. Another friend had called from Crown Point, Indiana State. They were worried beyond words that we were still on the road. If the rest of the people can carry all their possessions and their loved ones in one vehicle and pursue for an unknown, shelter, then we – three able bodied person with reasonably sane mind and minimum belongings can also get to our destination. I assured myself.

Friday, August 26
Dawn
We woke up to a jolting start. It was still dark outside. Cars were parked to the right, left, front and back of you. A few feet away, we noticed a heavy brawl between people. What we had feared about American society was right in front of us. I did not know the reason for their fight – might have been for a place to park the car, getting food for the family or as always feared, might have been an attempt of looting and robbery. This is what our friends from Indiana State had been afraid about. Their fear had come true.
It was 4 o'clock in the morning and approximately 110 miles to cover. Without switching on the headlights of the car and plunging our heads down as much as possible, we quietly turned away the car from the place. The brawl was in its full sway. Most of the cars there had their engines running, so the driving sound did not seem to magnify much. None of us had the desire or nerve to rest there anymore. We hit on the crowded roads at the quickest.

The Next Phase
We had to get on to I-77 North to get towards Charlotte. Another crawling journey started.
The only available items in the store by now were Oreo biscuits and Sprite. The shops were not selling more than two of each item per family. Very fair dealing is a crisis like this.
The car had been refueled at Fair Fox last night. So one tension less. Considering the pace of the road, then we began pondering that we might miss the flight. I called Charlotte Airport. So far the flights have all been on schedule and the airport was gradually getting busy in evacuation.
By then, Allison had hit hard on the land (not on our route) causing devastation, damage and immense chaos. I felt dismayed. A beautiful place as Florida with sunny sky and clear water has also to fall prey to frequent wrath of hurricanes.

The Finale
The journey was slow and uncertain all through. Moments of tension and tiredness prevailed constantly. We saw road blocks, car stalls, stranded drivers, sick passengers at regular intervals. Finally at 11: 50 am, the car pulled into Charlotte International Airport. A simple journey estimated for 6 hours had culminated in a span of 29 hours.
I did not get to see Allison face to face, but have got to smell her fury and flame.

Saturday, August 27
Home is where the hearth is
We were at last back in Toronto. From Pearson International Airport we started homebound. Home, Sweet Home! We had returned to our haven. The water in the house had never tasted so fresh before, the breeze from the window never seemed so cool and the mattress had never felt so soft.

Sougata Mallik now lives in Toronto with her family and still makes regular contribution to Anjali

‘God’ is in him, her, you and me

K. Ramados

A little boy in his quest to meet God set out on his long journey. He knew it was a long trip to where God lived, so he packed his suitcase with Twinkies and a pack of six Root Beer. When he had gone about a few miles, he met an elderly man. The man was sitting in the park in a serene atmosphere, just feeding some pigeons with zeal. The boy sat down next to him and opened his suitcase. He was about to take a drink from his root beer when he noticed that the man looked hungry, so he offered him a Twinkie. The man gratefully accepted it and smiled at boy. His smile was so pleasant, enchanting and captivating that the boy wanted to see it again, so he offered him a root beer. Again, the man smiled at him. The boy was delighted!

They sat there all afternoon eating and smiling, but they never uttered a word. As it grew dark, the boy realized how tired he was and he got up to leave, but before he had gone not more than a few steps, he turned around, ran back to the man, and gave him a loving hug. The man gave him his biggest of smiles ever. When the boy opened the door to his own house a short time later, his mother was surprised by the look of joy on his face. She asked him, "What did you do today that made you so happy?" He replied, "I had lunch with God." But before his mother could respond, he added, "you know what? God has the most beautiful smile I've ever seen!" Meanwhile, the elderly man, also radiant with joy, returned to his home. His son was stunned by the look of peace and happiness on his face and he asked, "Dad, what did you do today that made you so happy?" He replied," I ate Twinkies and drank root beer in the park with God." However, before his son responded, he added, "you know, he's much younger than I expected."

Too often we underestimate the power of a touch, a smile, a kind word, a listening ear, an honest compliment, or the smallest act of caring, all of which have the potential to turn a life around. People come into our lives for a reason, a season, or a lifetime. Embrace all equally with warmth! Their reaction to us, after all, is reciprocation of our action to them.

(K. Ramadoss)
Bank of India

The Hidden Bridge

Partha Kumar

Among a lot of new customs, I learned a few Japanese words within few days after I landed in Japan. Towards the end of the first week in Tokyo, while transferring at Nihonbashi subway station it struck me what Nihonbashi meant. It's "Nihon" – that's Japan and "Bashi"- bridge, "The bridge of Japan" or "Japan Bridge" – that was easy to figure. I could also imagine existence of a bridge, a really big one in the vicinity, somewhere. Since those days I've been to Nihonbashi several times, pulling myself out of the darkness of subways to Maruzen book store (before it moved close to Tokyo station) and the alluring department store opposite to it. Anyway, during all those visits to Nihonbashi, it never occurred to me to find out where the so-called "Japan Bridge" was. I knew it is somewhere; there are bridges in almost every kilometer in Tokyo – some small and some big. Some clearly visible, some hidden deep inside the urban jungle of Tokyo. Who cares, who has the time and what could be so great about this "Japan Bridge"? It was hard to imagine what it'd look like, as breath taking as Rainbow Bridge or as elegant as the bridges over River Seine in Paris? There is nothing except concrete jungle, crisscrossing highways and two gigantic department stores in Nihonbashi, where is the river? Where is the bridge?

It was not until my office moved to Nihonbashi, that I became aware of the reality that the bridge is right behind my new office building. On a chilly February morning, a few days after Valentines Day on the way from the subway station Mitsukoshimae to my office; I found myself standing over a bridge, which did not look like a bridge at first glance. In the evening on my way back home that day, I looked around. The water below looked dark reflecting lights of the expressway running over the bridge, with large pillars constructed from the riverbed to support the expressway above. I realized why it was so difficult to find the bridge in the first place; the bridge was hidden! From the bridge, looking up, the sky was not visible, it gave a very unusual feeling, almost as if the bridge was punished, entrapped under a cover of metals and concrete of the expressway above, for whatever reason.

The bridge was built in 1603 by Tokugawa Ieyasu, founder of the Tokugawa Shogunate after he defeated Toyotomi Hideyoshi's daimyo armies and established his capital at Edo. It has since been admired as a symbol of the Edo period. Nihonbashi is often fondly called "O-Edo Nihonbashi (The Nihonbashi of good old Edo)." The area surrounding Nihonbashi once served as the hub of the city's major land and water transportation routes and evolved into an economic and cultural center during the Edo period (1603-1868).

The bridge used to be the eastern terminus between Edo and Kyoto. During this time, it was known as Edobashi, or "Edo Bridge." The bridge situated at the base of the Tokaido road stretching westward, and the Oshu road leading north, was chosen as the starting point of five roads that extended thorough out the country. The midpoint of the bridge was the base point for all the major highways of the country. Even now, it is the origin of national highways. A bronze plaque inscribed with the Japanese words for "Starting Point for National Highways" is buried in the center of the bridge.

Nihonbashi Bridge – Ando Hiroshige (1797-1858)

The new bridge was re-built in 1911, replacing wooden bridge as a double-arched stone bridge inspired by Renaissance architecture. However, in the euphoria surrounding the hosting of the 1964 Olympic Games it was deemed necessary to build an elevated highway along the river that the bridge spans. The highway crosses directly over the bridge, dwarfing it in size and blanketing it in permanent shadow. From Edobashi to Takebashi, through the oldest parts of the city, this was the only space available for the construction of the then new Shuto expressway. The bridge was designated as a cultural heritage of Japan in 1999, thirty five years after the damage was done.

Any hint of its symbolic importance, the point where distances to and from Tokyo is measured, or of its glorious past is buried under deep ignorance overcast by concrete and steel of a modern expressway. The river below is dark, indistinguishable from a sewerage canal. If the bridge can be imagined without the expressway over it, it really takes a few minutes to realize the perils of rapid industrialization and economic growth, which has put away the past in darkness. Standing in sharp contrast to each other, landmark centuries old and a symbol of progress, needless to say which one is fading away....

Just a few months back, I came to know that there are a lot of people who felt the need to open up the skies above Nihonbashi. A committee called "Utsukushii Keikan o Tsukuru Kai" (Committee for the Creation of Beautiful Views) consisting mainly of architects and academics was formed to save

national monuments. The committee put belittled Nihonbashi Bridge at top of their agenda. As latest as August this year, discussions are being held to divert the expressway from the riverbed by tunneling a new course beneath the riverbed. Estimated cost of the project is rumored at several billions of dollars, with every possibility of increase over time. Nobody is yet talking about duration of the project, a decade and more is easily predictable. Beside, time and money, the project will be one of the riskiest project undertaken to build another tunnel between the riverbed and three subway lines that already exists, two of which are the city's oldest and relatively fragile. If the project goes ahead, it could be one of the last few significant acts Prime Minister Mr. Junichiro Koizumi would approve before his term is due. It can certainly be hoped that Koizumi's now legendary determination is enough to prompt the Ministry of Land, Infrastructure and Transport to action.

How to reach Nihonbashi: -
Subway Ginza Line/Tozai Line/Asakusa Line: Nihonbashi Station and a few minutes walk towards Mitsukoshi department store.
Subway Ginza Line/Hanzomon Line: Mitsukoshimae Sta., Exit leading to Nihonbashi 1-chome crossing.

Compiled by Rita Kar

To action alone hast thou a right and never at all to its fruits; let not the fruits of action be thy motive, neither let there be in thee any attachment of inaction. Bhagvadgita – Radhakrishnan

"When a man dwells in his mind on the object of sense, attachment to them is produced. From attachment springs desire and from desire comes anger." "From anger arises bewilderment, from bewilderment loss of memory; and from loss of memory, the destruction of intelligence, and from the destruction of intelligence he perishes."

THE CHALLENGES OF PARENTING

Alok Kumar Sinha

The world today belongs to the future. This is an old saying or understanding that has been cherished through generations and accepted without questions.

The pertinent question that stands out is – who or what is the future ?

It is often debated, rather discussed, that the future belongs to the young or the youth of today. Precisely, I would say that the future belongs to the children of today. Undoubtedly, the children now are the leading lights of the tomorrows.

Most of us are lucky enough to have parents who have frenzied all their lives to ensure for us the today - this today, that we are enjoying. As parents now, do we all share the same zeal ?

We may have it ! Yes most of us indeed have the zeal.

It is the zeal alone that shall helps usher in the bright tomorrow that is very much the right of the children of today? We leave nothing to chance and put in the best. But is our best the best that is wanted ? Is our best the best that shall fetch the best ?

The dilemma is - the zeal and the practice.

The ever advancing world, the knowledge explosion, smarter generations of children and the swelling desire of enhanced living has taken its toll on the core issue that is - the family.

In the hustle and bustle of fitting the best finances into the family structure, parenting is the most daunting tasks of all.

Today's parents, much against their desire, are forced to compromise on the parenthood deserved by their children or the parenting that they would like to ensure for their children. A definitive answer to the predicament can never be reached because of individual aspiration based on the respective individual background.

How best can we reach a resolution to this recurring question, is a matter of discussion. Some of the issues that can be looked into are the age of the child, the social set up of the upbringing, the academic prowess required for life ahead, the personality factors necessary to settle in the social fabric and the most important - the individual traits of the child.

Let us understand that these are not points of analytical study or extensive research from the point of acquiring expertise in the area. Neither do we have to co-relate cultures or societies to seek the best. We should remember that the best in a situation is always the best in the situation - neither comparative nor explorative or explanative.

The concerns here are our own personal attempts to provide a holistic atmosphere that can augment a progressive growth in a meaningful direction. The need of the hour is the pathway, not the indulgence into an award winning debate on the issue. The matter seeks a solemn contemplation.

A comprehensive collection of multi-pronged efforts, sieved through conscientious thought processes should form the guiding principles of the modern day parenting..

Objectivity in the contemporary context concerning the child, the present reality and the foreseeable formidable of the future should provide the impetus to orient the parenting practice.

The parents of today are poised challengingly on the cliff that hangs over the unknown and the unexplored. The speed of the day pronounces rapids and turmoil that shall be testing for both the child and the parent. Upheavals stand in a queue to admonish the best efforts. Co-ordination is the only road ahead and only the right attempt can see us through.

Individuals often give back to the society what they receive. The bottom line of all our moves should be care, concern and compassion.

Joys and Challenges of Parenting Teens

Parenting teens includes joys as well as challenges. Being aware of the "positive side of parenting teens" will help you to feel more competent and to enjoy your teen more. If you acknowledge the joys of parenting to yourself, to others, and especially to your teen, you will give the joyful times the recognition they deserve. You can do this by being thoughtful. Sometimes parents over emphasize the annoyances and negatives and under emphasize the joys and positives of parenting. Instead, think about positive parenting and then follow with action. Watch your self-talk so your thoughts remain focused on the positive. Also, talk out loud about the positive things about being a parent and about your teen.

Following are "joys" you can use in parenting teens:

- Watch your teen take pride in learning or doing a sport, computer, game, meal or job.
- Talk with your teen while doing dishes, riding in the car, buying or changing automobile oil, or watching TV together.
- Acknowledge when your teen listens to siblings without interrupting, introduces friends to parents, writes thank you notes, uses good table manners and dresses appropriately.
- See your teen grow in independence such as being responsible for waking up on time, doing homework and chores.
- Listen when your teen discusses problem-solving skills, ideas, solutions, and values.

Teens may also challenge and annoy you. Following are examples of annoyances you may experience when parenting teens. Your teen may:

- Repeatedly forget homework assignments.
- Not get up in time to get ready for school; tardiness becomes a problem.
- Watch inappropriate television or videos, going against family guidelines.
- Spend almost all time at home in his or her room.

When one of the above actions occur, catch yourself being a positive parent. Keep track of both challenges and joys you've observed for a day and compare the results. Don't give up on your teen, because working together to improve your relationship is definitely worthwhile!

Note from Editor : Contribution taken from University of Minnesota Website

Japan in the eyes of a repatriated Indian expat

BN Pal

18th Sept 1999: Morning booked my apartment in Bangalore hoping to settle down. The same afternoon received call from the Boss with a request to move to Japan to start our Group's Japan Operation. Refused to accept the offer – reason: not to travel to a country like Japan (I was so ignorant about Japan and it's people – what a fool I was !).

18th Nov 1999: Returned from Kolkata after enjoying Durga Puja, again same request and obviously same refusal.

18th Feb 2000: Ultimatum from Boss. Reluctantly agreed with a condition to move only after Chinku finishes his Grade-II classes in Bangalore. The same day my journey for long stay at Tokyo kicked-off.

18th Mar 2000: During 2nd look-see trip, I finalized the house near Tokyo office, but no committment about school. It gave me so negative impression about Japan that I had almost decided to call off my assignment. But, with the assurance from our local company management we decided to move on.

18th May 2000: Finally the D-Day, we arrived with four suitcases at Narita and then to our Doms Moto-Azabu home where we lived for long five and half years !!!

18th May 2000 onwards: A long five and half years stay with all of you in a foreign land like Japan. Never imagined that we will have lot of new friends from all fronts - Bengalese (both from India and Bangladesh), Non Bengali Indians, Japanese Indians, office colleagues and associates, Japanese and expat communities in Tokyo. Overall it was an overwhelming experience and changed our total life style.
……..

18th July 2005: Chinku and myself returned from India after School look-see trip. We were so impressed with Bangalore International school standards that we immediately took the decision to move back to India. Accordingly our farewell was organized in hurry (two in one; an indo-Japanese style)

Though Sushmita and Chinku (Shoubhik) had to move immediately, I remained here for six more months and thereafter I became a fortnightly visitor. So, in true sense I have not still repatriated, but officially yes (because now I visit Japan on visitor Visa). During our stay we came across with all of you; member of BATJ, Indian Community and also some true Japanese, who are True friends of India. Now let me share with you my some key feelings which I realized after returning to India from Japan……

What I Learned from Bengali Populations of Japan: - No barriers of Religion - as if Bengal is still united, like pre-1905. How to make a newcomer comfortable in a new crowd and new environment. Feeling for the community. Always looking with a positive attitude. অতিথি সেবা, পরের জন্য ভাবা, নীরবে কাজ করে যাওয়া, সর্বজনীন উৎসবে ভাগ নেওয়া।

Learned from other Indians: - India is united. While in India I could have never imagined a joint cultural event organized together by a South Indian and a Western Indian; I could see that happen in Tokyo. Belonging to India- A proud Indian (I saw the transformation). So easy to access high ranking Government officials and their simplicity. Participation in a good cause for World Community.

Learned from Japanese: - Remain calm. Do not express yourself if you do not like something (in contrast, I added one more angle to appreciate what I like). Be always polite whatever is the circumstance (no excuse). Be punctual. No Queue jumping. Be patient. Honour other's feeling and values. Cleanliness. Be happy with what you have.
Note- *in some cases I have to Indigenize, but the final result is very rewarding.*

General observations of change after return to India:-

1. No fighting with auto rickshaw drivers for fifty paisa change.
2. Everything converted to Japanese Yen and compared with Tokyo Price- all very cheap, spend (not feeling cheated). Less bank balance (no more Japanese salary).
3. No Hera-feri (Sometime you feel nothing in order, but everything runs... surprising).
4. Not much status conscious makes life simple – in Japan traveling by public transport is a common affair, but in India if you don't ride a chauffer driven car, you are not upto the mark. I have overcome this inferiority complex, therefore while I am traveling by Auto Rickshaw, I don't have to hide my face.
5. Get angry when someone do not keep his time, but don't express. Even under this circumstance inviting the guest with smile, making my life simpler.
6. Some of the Japanese friends are so true to India and on Indian believes, I felt ashamed seeing the ignorance about us among common Indians, which also made me (after returning) a strong believer of our culture, heritage and tradition.
7. Information explosion e.g., we get close to 200 TV channels including 8 Bangla.

What I did not learn from Japan:-

1. Japanese Language (আঠারো বছর মহারাষ্ট্রে থেকে যে মারাঠি শেখেনি, সে কি জাপানি শিখবে !).
2. Go round and round on the same topics and leave it in status-quo without taking any decision (গোল চক্কর কাটাটা লপ্ত করতে পারলাম না, আফশোষ থেকে গেল ।).
3. To show others how polite you are, also remind the other party about your politeness (my philosophy is- A politer person do not advertise own politeness).
4. Not to have healthy family life (ওরে বাবা রে,ওই চক্করে একদম যেন পোড়না,ত্রাহি ত্রাহি অবস্থা).
5. Drinking alone (hitoridake-লোকে বলে রোপোঙ্গীতে রাতের পর রাত না কাটালে জাপানে অচল).
6. Discrimination against women; always starts with negative (হবে না দাদা দিয়ে শুরু); etc.
7. Sleep anywhere, everywhere and wake up at the appropriate time.

What I will miss:-

1. Onsen : Tried a substitute by installing a Jacuzzi at home, but Onsen is Onsen- nothing can replace it (দুধের স্বাদ ঘোলে মেটানো আর কি !).
2. Serious and Worried face everywhere (যেন রামগড়ুড়ের ছানা, হাসতে তাদের মানা । হাসির কথা বললে বলে হাসব না না না না ॥)
3. Smiling face of Bengali couples welcoming for Durga Puja Cultural Program rehearsals at their home with a delicious khana break as bonus.
4. All the exciting faces during Durga Puja.
5. Participating in Bangla Natak as an obedient servant (মদন, গোপাল -এর মত চাকরের পার্ট - আর ভোলা তো আমার নামই - বেশ মানানসই- কি বলেন? !!!).

What I/we have gained:-

1. Chinku is now studying in a school, I never would have imagined if I would not have come to Japan.
2. How to adopt with a foreign land, difficult language and tough people, tough system and it's related procedures.
3. A solid six years International experience and exposure.

18th Sept 2006 3:30AM on board SQ429 Bangalore to Singapore : Closing my article writing and inserting in the final Anjali draft (2006).....
Hope you are sufficiently bored now reading this article .....
Bye-Bye for 2006 !!!! With a hope to see all of you soon... Have a nice Durga Puja-2006.

Ayurvedic Herbal Products

For everyone who wish perfect health

REVIVAL of ANCIENT KNOWLEDGE

MOST FAMOUS AYURVEDIC SUPPLIMENTS

Amrit Kalash M 5 & M 4

MORE HAPPINESS & ENERGY

Amrit Kalash comes from the time-tested wisdom of Maharishi Ayurveda. It includes two powerful herbal formulas - **Herbal Tablets** - in a synergistic compound of many Ayurvedic herbs. Amrit Kalash is so concentrated that it takes over 30 pounds (over 13 kilograms) of natural ingredients to prepare each one month supply.

MAK-5 (60tablets, 30g, ¥7875) & MAK-4 (60 tablets, 60g, ¥7875)

For more information

0120-65-8631(free call)

Free catalogs (in Japanese) is available

Amrit, Inc. (有限会社 アムリット)
〒510-8121 三重県三重郡川越町高松 985-7
TEL 059-365-8631 FAX 059-365-7376
E-mail: info@amrit.jp URL: http://www.amrit.jp

パパイヤ発酵食品
カリカPS501
元気の水
マグスティック

Amrit, Ghee, Incenses, Aroma oils, Herbal teas, spices, Ancient Indian Music CD, Books
本物研究所代理店

SHINJUKU
ashoka
Indian Restaurant
インド料理 新宿 アショカ

SINCE 1968
ashoka

GINZA
ashoka
Indian Restaurant
インド料理 銀座 アショカ

Shinjuku ashoka HILTON HOTEL B1
TEL.(03)3344-4588 FAX.(03)3344-4329

〒160-0023
東京都新宿区西新宿 6-6-2
東京ヒルトンインターナショナル B1
B1, Tokyo Hilton International,
6-2, Nishishinjuku 6-chome, Shinjuku-ku,Tokyo

◆年中無休 (OPEN DAILY)
◆11:30a.m.-10:00p.m. (Last Order)
◆TEL.03-3567-2377 / FAX.03-3567-2378
http://r.gnavi.co.jp/g293439/

〒104-0061
東京都中央区銀座西3丁目1番地 銀座インズ1 2F
2F, Ginza Inz1 3-1 Ginzanishi, Chuo-ku, Tokyo

CONGRATULATIONS FOR THE CELEBRATION OF DURGA PUJA IN JAPAN

BEST WISHES FROM

ALL THE MEMBERS OF THE

INDIAN MERCHANTS ASSOCIATION

of

YOKOHAMA

Address: 24-2, Yamashita-Cho, Naka-Ku, Yokohama 231-0023

President: Mr. Nari Mahtani

ROKKO SAREES & FABRICS CO., LTD.

শ্রী শ্রী শারদীয় দুর্গোৎসব উপলক্ষে আন্তরিক শুভেচ্ছা

六甲サリース

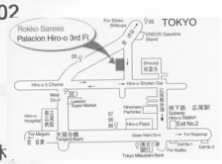
Famous for
Japanese & Indian
made SAREES
SALWAR KAMEEZ
SHIRTING
SUITING & All kind
of Textiles.
Japanese Chiffon, Georgette,
Crepes and Jacquards available.

結婚式のお色直し、卒業式、色々なパーテイー等にご利用下さい。その他にアクセサリー、パンジャビ・スーツ等も御用意しております。お客様にはサリーの気付お教え致します。

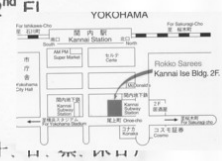
We have Made In Japan Sarees starting from Yen 2,000 and Gents Terry Wool Suits from Yen 3,000/3mt Pc.

এখানে শাড়ী, সালোয়ার-কামিজ, পাঞ্জাবী-পাজামা, লুঙ্গি, চাদর, সুট পীস, ভারতীয় গানের সিডি, জাপানী জরজেট শাড়ী ইত্যাদি সুলভ মূল্যে পাওয়া যায়। তাছাড়া ৩০%~৫০% ডিস্কাউন্টে ক্রয়ের সুবর্ণ সুযোগ আছে।

TOKYO (Hibiya Line Hiro-o Station Exit 2)
PALACION HIRO-O 3rd Fl., No. 302
19-2, Hiro-o 5-chome,
Shibuya-ku, Tokyo-150
Phone: (03) 3442-9765
Fax: (03) 3440-0533
Open Everyday
A.M. 10:30~P.M. 6:30 (年中無休
e-mail: rokko_sarees@f02.itscom.net



YOKOHAMA (Kannai Station)
KANNAI ISE BUILDING 2nd Fl
Room No. 210
44, 3-chome Onoe-cho,
Naka-ku, Yokohama
Phone: (045) 662-5537
(045) 662-6490
A.M. 11:00~P.M. 6:00



AGM

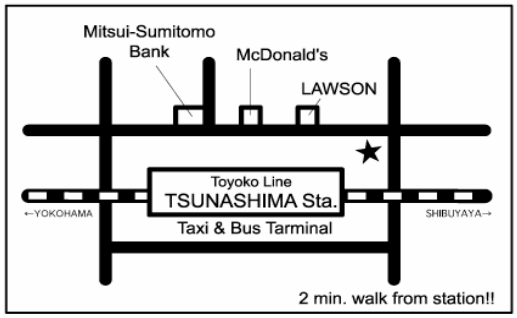
All kinds of Indian foods

You can get everything in AGM!!

INT'L PHONE CARD!
PANEER!
SONG&MOVIE DVDS!
SPICES!
MEAT!!
SWEETS!!
FRESH COCONUT!!
BEANS!
GREEN BANANA!
JUSMIN RICE!
BASMATI RACE!

Free SHIPPING ALL OVER JAPAN FOR MORE

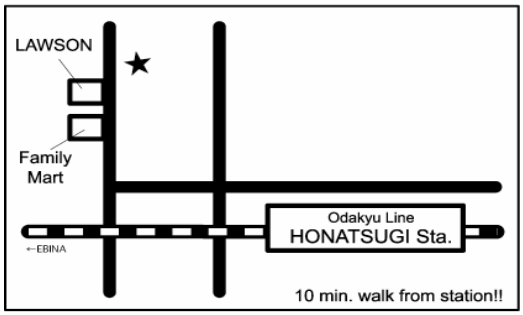
TSUNASHIMA SHOP



YOKOHAMA-SHI KOUHOKU-KU
TSUNASHIMA-NISHI 1-1-16-2F

TEL:045-546-6817
FAX:045-546-3078

ATSUGI SHOP



ATSUGI-SHI ASAHI-CHO
3-15-14

TEL:0462-27-4799
FAX:0462-27-5452

Young Adult Section

Omikoshi –An Overview

Ritwik Ghosh (Age 15 years)

Often in summer, one may hear a loud chanting in the streets. One may notice a glittering and colorful procession of Japanese people in kimono carrying "mini-shrines." What are these "mini-shrines"? These "mini-shrines" are called Omikoshi. The Omikoshi is a divine palanquin used to carry 'kami', the Shinto deity. Omikoshi procession is a part of Japanese cultural tradition.

In the past, Japan was a rigid class-conscious society, where mixing of all classes of people was restricted. The Omikoshi matsuri was one of the few cases where these restrictions were relaxed and people were allowed to mingle with each other. Although in the modern Japan, the class divisions do not exist, the importance of Omikoshi matsuri is not lost. It creates a break in the hectic Japanese daily schedule and adds a new color in their social life. It helps to bind people together.

Omikoshi are made of lacquered wood and other metals, such as gold, iron, etc. The materials used depend on the type of rituals. For example, the rituals involving carrying the Omikoshi up the mountain often use Omikoshi made of very sturdy materials so that it is not damaged along the path. Its weight may vary between twenty to two hundred kilograms depending on the type of construction and the metal used. In order to carry the palanquins there are two long poles, which are attached to the bottom. Common features in Omikoshi, pillars, walls, a roof, a veranda, and a railing, make it similar to Shrine type architecture. Its base may be rectangle, hexagon, or octagon. At the top of the Omikoshi, often there is a Phoenix. a divine symbol.

The Omikoshi was first used to transport Hachiman, a deity from Todaiji temple to Usa Jingu in 749 AD. Later, similar processions were carried out to bless the planting, harvesting, or the fishing seasons. Now the Omikoshi encompass a variety of blessings for the people along the route of the procession. As for example, the Omikoshi for Yose-jinja is used to bless obedience among children throughout the whole town. Sometimes, Omikoshi are used to commemorate certain distinguished people. In Chigasaki, the Omikoshi celebrates the judge Ooka in Ookasai.

Many of the Omikoshi bear their own legend. As for example, in case of Eno-shima tenno-sai, the legend tells that the Omikoshi was once lost in a typhoon and was found again floating in the sea by a fisherman. These tales determine not only the time and the occasion for the matsuri but also the special rituals and style of processions. In this case, the Omikoshi is dipped into the sea to bathe the kami.
The Omikoshi links the modern Japanese life to its rich heritage and tradition. The rituals and ceremonies including the style of the processions have not been changed despite several changes in the society. The art of making these Omikoshi still uses the Edo style of carving. The legends stay the same each year. It helps anyone to feel the spiritual Japan, which is hidden within the envelope of daily busy and bustling life.

Reference:

1) Mediawiki 22, June 2006 URL: http://en.wikipedia.org/wiki/Omikoshi
2) Omikoshi, Portable Shrine URL: http://netti.nic.fi/~nishio/omikoshi.html
3) "Festive Kanagawa", Kanagawa International Association 1998, John Carroll Sisson, pg.- 1, 30, 35, 58

THE DAY SAMMY DIED

Sonia Thakur

I remember the day so vividly

that my imagination isn't given a chance.

I remember the anxiety flowing through my veins,

I remember the tears streaming down my face.

If blood is the river of life,

I'd present him with the Red Sea.

But all I had to offer were tears

Worthless drops of salt water.

I watched him struggle

I saw him give up.

I sensed his spirit rush in and out of his body

Like a high tide on a run down shore.

His condition worsened by the minute

And this time, Time was not a healer.

Time was a thief in disguise

Who stole all the precious moments

We were to spend together.

Note from Sonia's Parent:- Sam was a handsome Alsatian. The first pet we had. For Sonia, Sammy was not just a dog. He was her friend, companion and guardian. She was heartbroken when he died in 1998. This poem reveals her feelings. She wrote this poem when she was in school. Today, she is studying to be a Veterinary doctor at the University of Melbourne. She hopes to open a clinic

SCIENCE AND RELIGION*

Keshava Kumar Lal

Both religion and science are engaged in the search for Truth. Science is not the enemy of religion, but a preparation for it. Science is an enemy of superstition alone. Their attitudes are essentially the same. But the fields of applications vary. Raja-Yoga is an exact *science*. Its methods are very scientific. A scientist is an external Raja Yogi. Hindu Rishis, seers and sages have recognized the harmonious relation between religion and science. The divorce of science from religion is the cause of confusion and conflict. Science is religion as applied to the investigation of Truth in the finite nature outside - the object. Religion is science as applied to the realization of the Infinite, the Bhuma, the Truth that underlies all objects - the Subject.

Science interprets on the phenomenal plane the One as energy. Religion interprets the One as the Self, "the Atman". Science analyzes, classifies and explains phenomena. But Brahma-vidya teaches you to transcend phenomena and attain immortality.

The scientific and the religious approaches to Truth are really complementary, and not contradictory. Religion and science are the twin-brothers. They should help mutually and harmoniously to search Truth and live the life of Truth here.

Science has to do with facts; religion with values. Where science ends, religion begins. A close study of the observations and revelations of science brings a man nearer to God. Who gave power to electrons ? What is at the bottom of these electrons ? What is that power that has combined four parts of nitrogen and one part of oxygen ? Who has framed the laws of nature ? Nature is blind. What is that intelligence that moves nature ? Who is the primum mobile ? A study of the physical forces and the physical laws, an understanding of the mental forces and the mental laws, are not sufficient to make us perfect. We should have a thorough knowledge and realization of the substratum that lies hidden behind these names and forms and all physical and mental phenomena. Then only we will become perfect masters or full-blown adepts or Arhatas or Buddhas.

Mind and intellect are finite instruments. They cannot realize the infinite Reality. But, they are a means. When the intellect has passed through the various stages of reasoning, and when it has been completely purified, then revelation dawns. True religion begins where the intellect ends.

Let it not be thought that religion is dogmatic, other-worldly, a pet tradition of blind believers or irrational emotionalists. Religion is the most rational

science, the science of life itself, the science of man as he essentially is, not merely as he presumes himself to be. The basis for all the secular sciences is Brahma-vidya or the Adhyatmic science. Brahma-vidya is the foremost among all sciences, because by it one attains immortality. Secular experiences are partial, while a spiritual experience is the experience-whole. If you know this supreme science of Brahma-vidya through direct intuition, you will have knowledge of all other worldly sciences; just as you will have knowledge of all articles made of clay, if you have knowledge of clay itself. You cannot learn this Science of sciences in any university. You will have to learn this from a Brahma-srotri, Brahma-Nishtha Guru, after controlling your senses and the mind.

Matter cannot be totally ignored; but, matter should be subordinated to spirit. Science should be subordinate to Brahma-vidya. Science cannot be the be-all and end-all. If you end your life in the laboratory alone, you cannot enjoy the eternal bliss of the Soul. You cannot attain the supreme wisdom which can free you from births and deaths. Science cannot give you salvation.

Seek within. Stand not as beggar before the door of science-power that kills, more than heals. Do not surrender yourself to the scientists. They are not able to explain anything. Science knows nothing of the origin of life, the origin of thought, and the origin and destiny of human nature and the universe. There are many questions to which religion alone can give answers - and not science.

---

* Based on the teachings of Sri Swami Sivananda

The Raindrops

Udita Ghosh

From the heavens a tiny little droplet of water falls.
A pearly bead plummets to the ground.
In its tiny body it holds the reflection of everything
in its surrounding with ethereally perfect precision.
The reflections change in the fraction of a second as it falls;
each reflection as ephemeral as the one before it.
Taut with anticipation,
the dry land awaits under its veneer of powdered soil.
The dark green leaves under their yellow layer of dust
watch with thirsty eyes.
The drop of perfection falls swiftly,
yet the tension of the land and the apprehension of the droplet
seems to slow its plunge.
Overhead, grey, unfurling clouds roar their encouragement.
The gusty winds blow it back and forth.
The small body, nameless, thoughtless, yearns earthward.
It rushes through its life caught up in the storm of events greater than itself,
never understanding why.
And then suddenly-splat! It touches land.
The first contact distorts it eternally.
The droplet gives itself up to the parched land
and seeps through the layer of dust to balm the land with its wet embrace.
And then they follow - another- and another- little drops throw themselves on to the earth splattering it, overwhelming it with joy.
Drops bounce on the surface of the leaves, wiping away the dust,
making the leaves dance to the rhythm of the rain.
The drops grow bigger and bigger until the earth seems to swim, submerged in a muddy river. Millions of shining drops fall, spreading a wet blanket all over.
The land softens to the rain's caress and thus satisfied, lets forth the earthly aroma of rain on soil, expressing its delight.
As heady winds race the skies, trees shake in glee, clouds rumble and croon, the earth smiles and the rain drops link their hands across the land and dance to the song of the rejoicing nature.

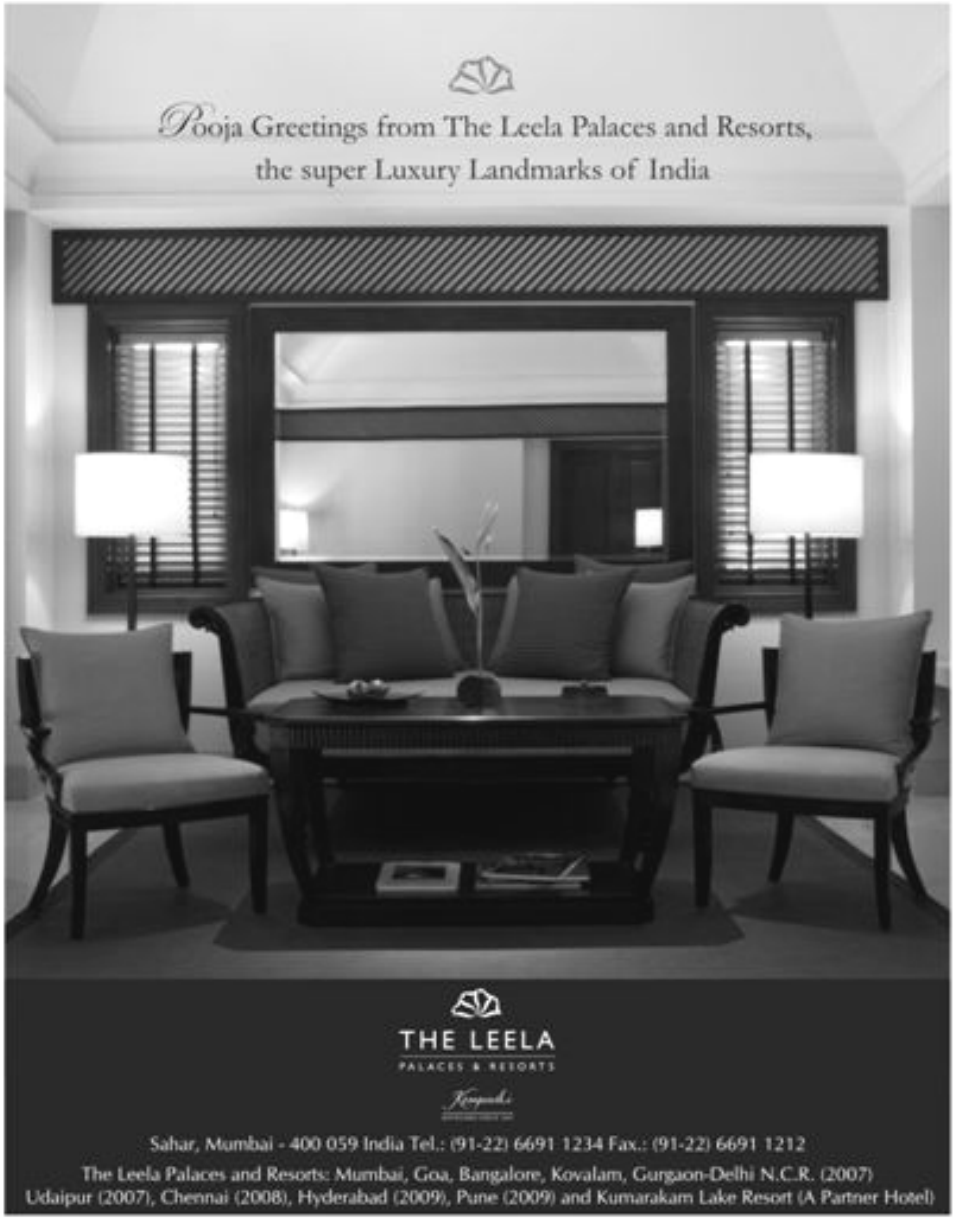
Come, India is calling!

Good Luck Tours
LIC. No.1624 & Travel Service

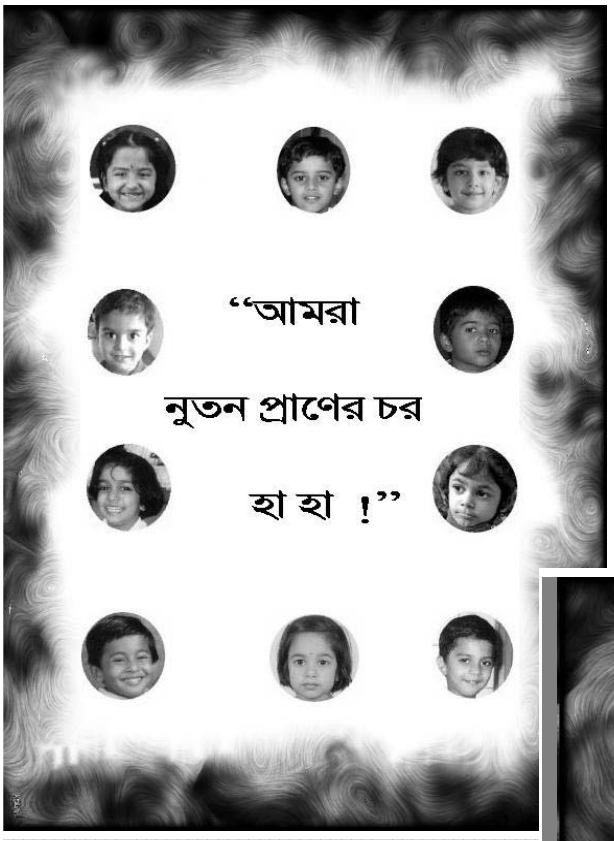
☎03(5777)8513

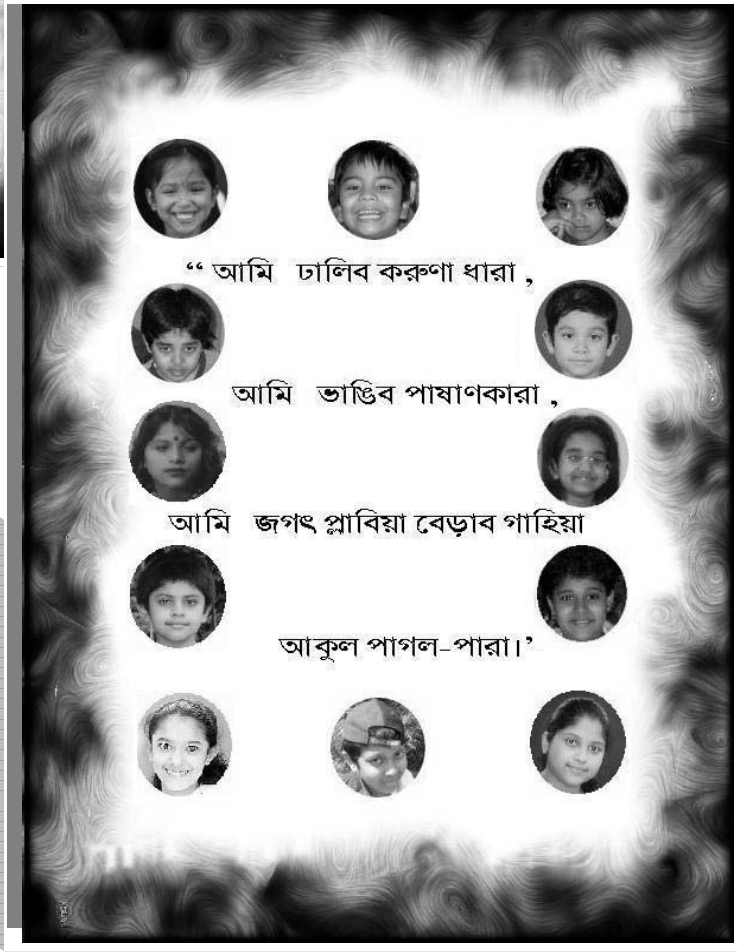
kumar@glt.co.jp

3F Koyo Bldg., 2-9-5, Shibakoen, Minato-ku, Tokyo 105-0011


Pooja Greetings from The Leela Palaces and Resorts,
the super Luxury Landmarks of India
THE LEELA
PALACES & RESORTS
Sahar, Mumbai - 400 059 India Tel.: (91-22) 6691 1234 Fax.: (91-22) 6691 1212
The Leela Palaces and Resorts: Mumbai, Goa, Bangalore, Kovalam, Gurgaon-Delhi N.C.R. (2007)
Udaipur (2007), Chennai (2008), Hyderabad (2009), Pune (2009) and Kumarakam Lake Resort (A Partner Hotel)

Children's Section





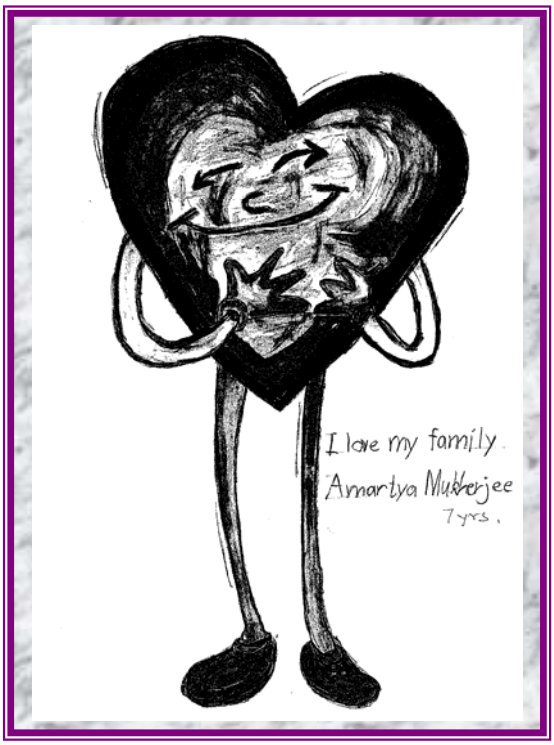
LITTLE ARTISTS OF TOKYO

I love Ocean

Nishant (Shonu) Chanda *(Age: 5 years)*

Pirates of the Caribbean

Devika Mitra (Age: 6years)



I love my Family

Amartya Mukherjee *(Age: 7 years)*

My Disney Sea

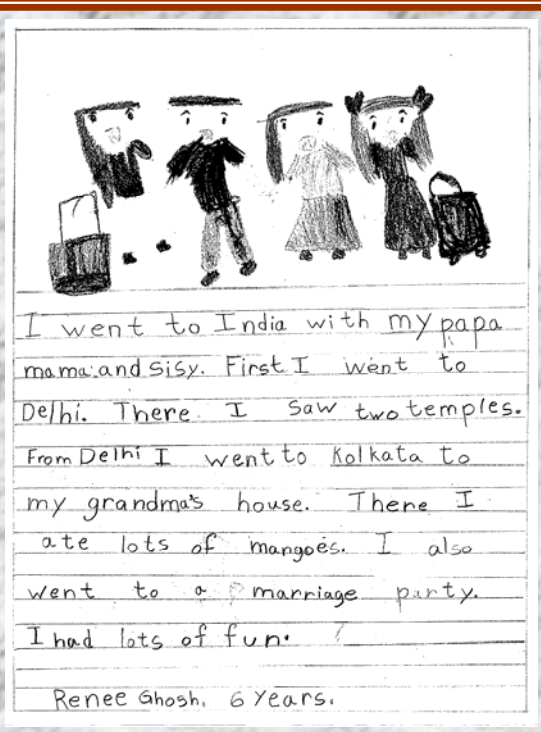
Aishwarya Kumar *(Age: 6 years)*

My Weekend

Arunansu Patra (Age: 6 years)

Whisper

Tannistha Roychoudhury (Age: 9 years)



Fun in India

Renee Ghosh (Age: 6 years)

Day-dream

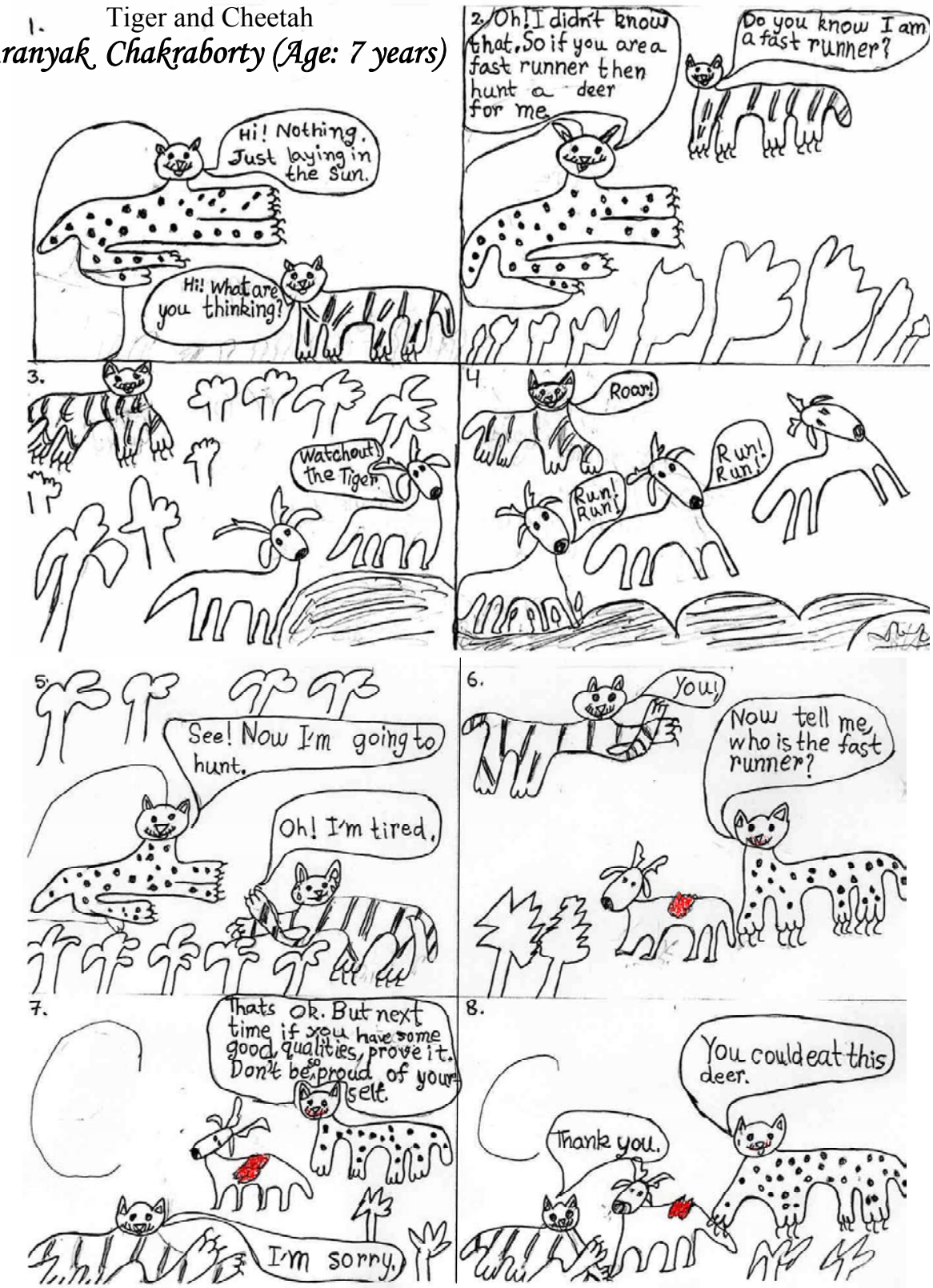
Gargi Chakraborty

I am a Fighter

Sougata Mitra (Age: 9 years)

Tiger and Cheetah

Aranyak Chakraborty (Age: 7 years)



LOST?

Not Sure Where to Buy Your Next Grocery From?

TRY

www.baticrom.com

Customer Service: 03-3963-6636, 03-5943-5661

Abankurest Itabashi Building, 1-13-10 Itabashi, Itabashi-ku, Tokyo, Japan

An Enterprise of Diamond Trading Company. All Rights Reserved.

From the Budding Kids of Tokyo

My Trip to Bali

Sougata Mitra (Age- 9 years)

On July 7th 2006 I went to Bali for my holiday. When I boarded the airplane I was so excited because it was my first time going below the Equator!

When I got there, we took a taxi and we went to our hotel. One of the people from the hotel drove us to our cottage. Our cottage was close to the sea. I could hear the waves from our cottage.

That night, we went to a typical Balinese restaurant where we ate Indonesian food. For my drink I had coconut water from a green coconut. I had satay (grilled meat on a stick with peanut sauce). I also had some fish curry, oh' it was so spicy!

The next day I met our new driver Rosa. She took us to the Elephant Park. We rode an elephant. I sat on the trunk. After the ride, we had lunch. I had some noodles, and lots of other things.

After that, we went to the Bird Park. When we entered one of the cockatoos said "welcome!" Another flew to my mom's shoulder and pulled her hair. My father took lots of nice bird pictures. There was also a bird show where they told us what birds like to do.

Next to the Bird Park, was a reptile park. I saw frogs, turtles and crocodiles. I also touched an iguana in the open. My dad took pictures of the two harmless little iguanas on a tree. The iguana has salmonella that can cause

terrible sickness or you can die from it. The iguanas are vegetarians. Sometimes they eat little insects.

Though, the best of all was the Komodo Dragon. They're only found in Indonesia. When it attacks, it bites its prey and the poison will remain for 3 hours and it eats its prey. It's the last known descendant of the dinosaur.

At the end of the day, we went to see the famous Balinese Legong dance.

On our 3rd day in Bali, we went to see the temples. The temples were beautiful. Then we went to the Kuta beach. My sister and I played in the sea.

The 4th day was the best! We went to Waterbom! The biggest Water Park in Bali. I went to the scariest ride with my dad. It was so fun.

In the evening, we went to Jimbaran beach to eat seafood. The musicians came and sang Kuch Kuch Hota Hai.

On the last day I relaxed. I went for a swim in the hotel pool. My sister got her braids done. On the way back, I felt a little sad leaving Bali but I was really happy to come back home.

%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%%

Wizard Land

Monalisa Das (Age- 9 years)

Have you ever been to a wonderful land, full of wizards and witches? Games of Quidditch (broom flying game), wizard chess and wand waving all around. Wizard schools full of wizards around learning spells and how to fly on brooms. Owls sending post tied on their leg. This wonderful place is called wizard land. It is not as wonderful as you think because there are dark wizards (bad wizards)too. These dark wizards can do anything to you if they want. They can turn you into an animal or even make you their servant for their whole life. That is the worst thing about wizard land. You know you can even meet Harry Potter, Ron Weasley and Hermione Granger over there. A funny thing is that in wizard land the traffic jam is in the sky. Wanna know why, it is because cars can fly and so the people like to fly in the sky . There are also some witches in brooms in the traffic jam. A very mysterious place.....

So where is your next destination should it not be wizard land.

Peter and his desire

Aranyak Chakraborty (Age- 7 yeras)

Once there was a poor and thin boy, named Peter. He had to do chores to earn money for his living. He was alone but always happy. He had a desire to become a good and rich man in the society. One holiday he took grain, which he earns for his work, to a mill. There he put the grains in the wheel and started to spin it. Then flour came out. After that he left for his home. On his way back home, he saw a rosy red cherry garden. Then he thought, "If I get some cherries, I could make a pretty cake with those." So he entered into the garden and asked the gardener for some cherries. Gardener was a nice man he gave some cherries to him. At home, he made a cake-dough and put those cherries on it. He put it in the oven. After some time he took it out from the oven. He saw and smells the pretty cake. So he became very happy as he was too hungry. He ate and ate to fulfill his hunger. When he was eating his home made cake happily, he thought, "I could be a very good baker." So he decided to open a cake corner. But he needs lots of money for that. Then he thought to do his chores for long time and will earn more money. He did that and very soon he opened a cake corner. He was the baker in his cake corner so he used to take full care to make cakes. Everyone in the locality started to like his cake and purchased from his shop. Very soon he became a rich man in that locality. Then he got marry with a poor but pretty girl. She also helped him a lot. In this way Peter reached his goal of life and became a richest and happiest man in the world.

Paradise Garden

One noisy morning my sister was teasing me, suddenly I heard my mother's footsteps. I knew she was coming to scold us, so I ran out of the house with my bicycle and rode off through the crowded busy road. Oh no....I saw some flowers, which I was allergic to, so I took a turn peddled my bicycle quickly and raced off , suddenly I saw a bright light.....,I had a close look and saw a wonderful paradise garden. I cautiously opened the gate and crept inside, I was dazzled to see the view.....It was beautiful, flowers blooming, children playing.....a giant rollercoaster. I rode on the roller coaster, I met all my friends, and with them I met the genie in the tree. Then I ate cotton candy, played in the swings. Something caught my eye, it was a shiny waterfall and there were snow fairies swimming.... actually it was a swan. I watched it for sometime, I saw some beautiful flowers. Among them was a humongous flower. I climbed up the stem and found my house.....ran back in the garden, played for the whole day had a lot of fun, in the evening I sadly returned home. After I reached home I thought and thought for few days.....then I had an idea.....I decided to make my own paradise garden at home, I 'll try to make just the same.

By Shreya Das (Age: 7 years)

My Favorite Soccer Players

Ricky Dasdeb (Age- 11 years)

One of my favorite players is Kaka. He was born on the 22nd of April, 1982. He is 183 centimeters and is a attacking midfielder who often moves into a striking role when required. With good ball skills and stamina he was picked into Italian powerhouse AC Milan in 2003. Since then he has become famous and known all over the world. He grew up in his country Brazil and played in his hometown club Sao Paulo FC from 2000-2003. He became into the national team in January 31st 2002 against Bolivia. He got the best player in Brazil in 2002 before he moved to AC Milan and won the Serie A title in his first year in Italy. But disappointedly he was part of Milan when they lost to Boca Juniors by penalties in the Toyota Cup Final in 2003. He is particularly famous now because of a "magic quartet" that former coach Carlos Alberto Parreira tuned in the world. The "magic quartet" included the hero of 2002 Ronaldo, the blasting Adriano, FIFA World Player of the Year 2005 Ronaldinho, and Kaka himself. They were set to bring the world cup trophy to Brazil this year even more confident by winning the Confederations Cup last year thrashing Argentina 4-1 in the final. But Ronaldo scored only 3 goals, Adriano 2, Kaka 1, and Ronaldinho not even putting the ball in the net at the competition. World Cup 2006 was a disaster for Brazil losing to France in the quarterfinals.

Another of my favorite players is Javier Saviola. He was born on the 11th of December 1981. He is short for his country only reaching a 169 Centimeters and is a forward and first came into the world of soccer when he was a teenager. He is nicknamed "El Conejo"(The Rabbit) because he is a fast player who can outrun most players. His first match for his national team Argentina was a match against Paraguay on the 16th of August 2000. He grew up in Argentina and went into an Argentinian club called River Plate from 1998 to 2001. He won the golden boot (most goals scored in a tournament by a single player excluding penalties) and Best Player awards. On the 2001 FIFA World Youth Championship, he scored a record 11 goals. In 2001 he was transferred to FC Barcelona for 25 million euros for the fast striker but failed to do much and spent the last two years on loan at first Monaco and then Sevilla. But the good thing is that with Sevilla he won the UEFA Cup this year. Saviola played at the 2004 Copa America, won gold at the 2004 Olympic Football Tournament with Argentina and also featured in the 2005 FIFA Confederations Cup. This year in the world cup former coach

Jose Pekerman led Argentina to a disappointing quarterfinal loss. They were beaten by penalties by hosts Germany. Saviola scored on their first match against *Cote d'Ivoire* scoring the winner to make the Albicelste beat them 2-1.

Another of my favorite players is Thierry Henry. He was born on the 17th Of August 1977. He is a pretty tall man being 188 centimeters and is a forward and first played against South Africa on the 11th of October on 1997. At the FIFA World Cup France 1998, Aime Jacquet's squad included several attackers who, although highly talented, lacked experience at international level. At that time, the reputations of both David Trezeguet and Thierry Henry were confined to French borders. Today Henry is not only regarded as one of the finest strikers in the planet, but has also become a genuine phenomenon in his seven seasons in the English Premiership with Arsenal. As clubs all over Europe can testify, his deadly finishing is matched only by his elegant style. He was Made Arsenal captain last summer after the departure of fellow Frenchman Patrick Vieira, "Titi" has enjoyed yet another sensational season, even smashing the London club's all-time scoring record held previously by Ian Wright (185 goals). The boy from the Parisian suburb of Les Ulis first mad a name for himself at Monaco where, under the watchful eye of his guru Arsene Wenger, he developed an array of skills that would propel him to the summit of his sport. Picked initially by Jacuet to play a bit-part role at France 98, Henry ended the tournament as his side's top scorer with three goals to his name. In 1999, he escaped from an inauspicious spell at Juventus, to whom he was sold by Monaco, by moving to Highbury, a switch that saw his career take on a whole new dimension. There, his old mentor Wenger converted him from a left winger into an out-and-out centre-forward. Revelling in his new role, Henry proceeded to play a key part in France's UEFA Euro 2000 coronation by chipping in with three goals. The soccer world was witnessing the birth of a legend. The following season, Henry really hit top gear, finishing top scorer in a team that also included the Dutch maestro Dennis Bergkamp. But for the team as a whole, the campaign was marked by the dual disappointment of a cup final loss to Liverpool and elimination in the quarter final of the UEFA Champions League by Valencia. When the 2002 World Cup was happening the Les Blues thought that the dark days were finally upon them. But even if hopes were lost in the 2004 EURO championship coach Raymond Domenech had to fight a number of players who were planning to retire but managed to bring back the likes of Zinedine Zidane, Lilian Thuram, and others. When France's place in Germany came under threat during their FIFA World Cup preliminiary campaign, Henry responded with a stunning strike against the Republic of

Ireland in Dublin that got his country back in track for qualfication. Henry was likely to be his devastatingly best this summer and he probably was. With three goals to his name he nearly brought the Les Blues (along with Zidane) to win the world cup and gaining more confident beating defending championps Brazil 1-0 in the quarter finals but then in the final they lost to Italy.

The last player I will tell is another favorite player. His name is Cristiano Ronaldo. He was born on the island of Madeira on the 5th of February 1985. He is also pretty tall by being 184 centimeters. He is a winger who now plays for Manchester United. His first international cap was against Kazakhstan on the 20th of August 2003. Cristiano Ronaldo dos Santos Aveiro is undoubtedly one of the best young talents in world football. With his surging runs and dazzling skills performed at blistering pace, comparisions with his Brazilian namesake have been inventible. This Ronaldo is a star in his own right, however. He began his footballing formation at the age of 17 getting a transfer from his hometown club Nacional to Portugese giants Sporting Lisbon. The winger's rise to fame was as fast as a shooting star as he scored 3 goals in 25 games. But the best part of his career was probably the friendly against Manchester United. The United players were surprised to see the name Ronaldo as they thought it was the Brazilian superstar. Lisbon won 3-1 and on United's way back home on the plane the players constantly talked about the young star. Soon news spread and big teams such as Milan and Juventus started to take interest. But United were quickest to act and signed him in 2003. This year he proved a lot and Portugal became 4th place in the world cup this year.

Attention Kids !!!

A Little Humor Goes A Long Way

Sougata Mallik (Toronto, Canada)

Little kids complete the proverbs in their own fanciful way.....

You can't teach an old dog	*new math.*
Don't bite the hand that	*looks dirty.*
A miss is as good as a	*mister.*
A penny saved is	*not much.*

The cave of the vampire

Tannistha Roychoudhury (Age- 9 years)

Sammy was watching his favorite cartoon program in TV. Suddenly, his mom came and changed the cartoon channel into the news channel.
"Mom, why do you always change the channel into news?" asked Sammy.
"Sammy, you always watch cartoons. Sometimes watch the news also.", said his mom.
The news announced, "A large mysterious cave has been discovered in the Amazon forest which has not been searched inside. No one dares to go there since vampires live there."

Sammy laughed out loud.
"Vampires! Ha! There's no vampire there. It is just a fake tale," he said.
"You cannot be so sure," said his mom, "I'll never go in there if I were you."
Sammy sighed. "Well, alright," he said.
But Sammy still wanted to go. He told his friends, Rob and Atom, to come with him. They both agreed.
The next day Sammy, Rob and Atom collected all the money they have from their savings and went straight to the airport (on foot). They took the first plane to Peru. It took them two hours. When they reached Peru, they took a train to the Amazon station.
Back home Sammy's mom wondered, "Where could Sammy be?"
When they reached Amazon station it was already dark. The forest started from the station. Sammy bought three torches, a lighter and a matchbox. He gave one torch to Rob, one to Atom, and got one for himself. They switched on their torches and went looking for the cave. Suddenly, Rob's light went out. Then, Atom's light went out. Finally Sammy's light went out. Without light they couldn't see anything. But Sammy didn't use his lighter or the match box because he knew that those two will be needed inside the cave. Rob bumped into a tree, Atom tripped over a tree root. Sammy fell into a pond. A pond ? No! It was the river Amazon. Sammy climbed into the bank.
"We have to cross the river." Sammy told the others.
"May be we could swim across," suggested Rob.
"No! We could drown," said Sammy.
"May be we should swing on the vines," said Atom.
"No! We could fall into the water," said Sammy.
"I know! We can use a boat!" said Rob.
"Great!" Sammy yelled. "We just have to find a canoe!"
In the moonlight they searched for a canoe.
"I found it!" cried Atom.
There was a small canoe with two paddles.
"OK," said Sammy. "We just have to go across."
Rob, Sammy and Atom got into the canoe. Rob and Atom rode, while Sammy looked at the other side of the river. They reached the other side.
"Hey! What's that?" Atom exclaimed.
He saw a dark opening.
"The cave! We found the cave!" Sammy cried.
Atom and Rob became frightened but Sammy wasn't. He took out the lighter from his pocket, lit it, and went inside the cave. Rob and Atom had nothing to do. So they followed Sammy into the cave. Soon the lighter ran out of fluid. Sammy took out the match from his pocket and lit it. Soon, they found a few

torches on the ceiling. Sammy lit the torches with the match. The cave was flooded with light. In one corner near the wall they saw a chest. Sammy opened it.

"Wow!" he cried.

The chest was full of gold and silver coins, diamonds, pearls, rubies, emeralds and lots of other priceless things. Beside it, Sammy saw a big piece of looking glass. He looked Rob through it. Suddenly, he saw something written on Rob's forehead.

"Ooh, I am going to be rich, rich, rich with all these treasures."

Sammy was surprised. "It must be telling what people are thinking," thought Sammy.

Suddenly a big voice boomed,

"Hey!"

Sammy looked behind him.

"Eeek!" he screamed.

What he saw was the scariest thing he had ever seen in his life. It had red eyes, two fangs, a black cape, and black clothes. It was the great Dracula.

"Uh-u-u-u-u hello," stammered Sammy.

"Beastly children, stealing my precious inventions!" yelled the Dracula.

"We didn't meat to steal the ……", they murmured.

"Silence ! You will all be put into the well where you'll be waiting for me to suck your blood!" roared the Dracula.

"Not us!" cried Rob and Atom, as they ran away.

Dracula turned towards Sammy who was trying to escape stealthily.

"OK, this one will be enough for today", he burst into a laughter and grabbed Sammy with his long hands. Sammy tried to escape by throwing his hands and legs in vain. Dracula threw him into the well. Sammy screamed as he felt himself going down… down…. down. Suddenly, he felt a jerk.

"Wake up!" Someone was shaking him.

Sammy opened his eyes and saw his mom standing in front of him.

"You are late for your Halloween party, Mister Dracula", said his mom.

"Oh yes, I'm supposed to be Dracula today," smiled Sammy.

Whew! He was glad to be safe. But he was sad because the treasure and the looking glass were not with him any more. All day long, he kept thinking about his dream.

Things I will Miss (if the world is silent)

Mimi Mallik (Age- 12 years)

I will miss hearing the birds chirp in the morning and the petite squirrels running around one tree to another in our garden. Not hearing nature is like not listening to music for me. When I go hiking or take a walk in the evening I hear the hum of animals playing or the tree leaves brushing against each other. It would be eerie walking on a street without any sounds of animals and kids playing, or hiking through jungles and hearing no animals make a noise. I will be gloomy if I don't hear these noises while I am outside.

I would miss hearing music and the sound of television shows when I am at home. I love watching television, especially music channel - because music always keeps my mind open. Watching TV is something everyone does and some like it more than others and that will be me. I always look for fun and entertainment in television shows. My parents and I enjoy watching sitcoms, because they are so comical and brings entertainment to the whole family. I also find a lot of interesting shows in discovery channel and I think it is educational. Music is something I find very close to me and need wherever I go; so my dad bought me an Mp3 player which has all the music I need. I can carry it around with me when we go for outings or vacations and I always think straight when I listen to music. This is something I would miss very much if the world has no sound.

In an unnatural, unvoiced atmosphere I will overlook my friends talking to me, laughing, crying, screaming, shouting, and so much more. I will miss hearing the problems they have and sometimes giving them advice on what they should do. I won't be able to talk to them about something I found humorous, miserable, terrifying and weird because there is no sound when I talk. When my friends call, there will be silence and we will not have the conversations. I will miss talking to my friends, because without friends it will be very lonely.

The very and most important thing I will miss are my parents saying, 'I love you' because hearing that always makes me cheerful. I feel my parents are always there for at any time and I am always there for them. My parents make me feel safe whenever I am with them because they tell me what is wrong or right, and everything I need to know. They do this for me because they love me. I will miss the cute nicknames my parents call me and I have one great name, which is Mimi. Also I enjoy talking with my mom about the

kind of school and curriculum she had, her childhood days and also the mischievous stunts my dad pulled when he was young. I won't ever forget my parents' voices.

Something I will not fail to notice is the stillness and peace there will be around. Silence is quiet and calm, but think about the disabled people! It made me reflect how deaf persons may feel as they never hear things from the day are born to the day they live. We could be in someone else's shoe and be like them and see it isn't that easy.
But if I live in a world with no sound, I know I will resent and not want it at all.

Mimi now lives in Toronto, Canada with her Parents and studies in Grade-8

MY TRIP TO BANGKOK

Aneek Nag (Age- 6 years)

We reached Bangkok very early morning. It took lot of time to do the visa and then went to the hotel – Baiyoke Sky Hotel. It is the tallest hotel in Bangkok. It has 83 floors. There are lots of shops and restaurants. We were on the 31st floor. We had our lunch of nuggets, sausages and French fries. We took a nap.

In the evening, we went for a walk .We saw some markets and food bazaar. We tasted the fruits sold in the stalls. It's yummy!

Next day our breakfast was at Sky Buffet. Then we went around by car to temples, Grand palace and crocodile farm. All the temples were golden and colorful. In the crocodile farm we saw two men wrestling with the crocodiles and putting their head inside its mouth. It was too scary!

The next day we went for a waterfall trekking in a deep jungle. First we sat on a bullock cart, wore a farmer's hat and traveled for 30 min. It was a bumpy ride. On the way we saw deer and a kingfisher. Then everybody was hungry. We had a tasty Thai meal. It was not spicy. After lunch we took an elephant ride. I was scared when the elephant was walking on the mud. But I liked it when it waded through a river. Now our elephant was too hungry! It ate lot of plants on the way. We also saw geese and gibbons.

It was a great trip! I want to go again.

TOKYO CHILDREN IN ACTION

2005 Durga Puja Children's programs

TOKYO CHILDREN IN ACTION

2005 Durga Puja Children's programs

আঁকার খাতা

সুদীপ্তা রায়চৌধুরী

(ছোটো ছোটো হাসি হাসি মুখ শুলোকে মনে করে)

রঙ তুলিটার টানে শুধুই তুলবি ভরে খাতার পাতা ?
ড্রইং খাতা ছাড়াও আছে মস্ত আরেক আঁকার খাতা ।
সেইখানেতে নিজেই তোরা ওঠনা হয়ে ঝাঁকড়া মাথা –
রাঙিয়ে নে মন সবুজ রঙে চিকন সবুজ নতুন পাতা ।
ভরিয়ে তুলিস আকাশ বাতাস প্রাণ বায়ুটির যোগান দিয়ে,
সাজিয়ে তুলিস সমস্ত দিক রঙ বেরঙা ফুল ফুটিয়ে ।

জলরঙে মন ডুবিয়ে নিয়ে উছলে পরিস ঝর্নাধারায় –
ছুটতে ছুটতে যাস হারিয়ে নাম না জানা অচিন পাড়ায় ।
তোদের চলা ফেলুক আলো দিন যাপনের ক্লান্ত ছায়ায়,
তোদের হাসি বৃষ্টি ধারায় পড়ুক ঝ'রে দারুন ঝরায় ।

নীলরঙা যে পাহাড়টা ওই ছড়িয়ে আছে পাতা জুড়ে –
তুইও তেমন তুলিস মাথা সকল বাঁধা, আকাশ ফুঁড়ে ।
তোর ডাকেতেই আসুক ঘিরে জোৎস্না রাতের দখিন হাওয়া,
তোর ভাবেতেই ঠিকরে পড়ুক বহ্নিশিখা বৃষ্টি ধোওয়া ।

যে পাখি তোর আঁকার খাতায় শিস দিয়ে গায় লেজ ঝুলিয়ে –
তারই মত তুই কেন না মুখর হয়ে উঠিস গেয়ে !
ঘুম পাড়ানি সেই গানেতেই করিস সেচন তৃষ্ণাতুরে –
সারা জগৎ জাগিয়ে তুলিস ঘুম ভাঙানি মিষ্টি সুরে ।

খুব করে রঙ মেখে রামধনু রঙ সাতরঙা
সবাই মিলে ওঠনা হয়ে রঙিন ছবি আঁকার খাতা ।

Teens-World

Powered

Proma B.

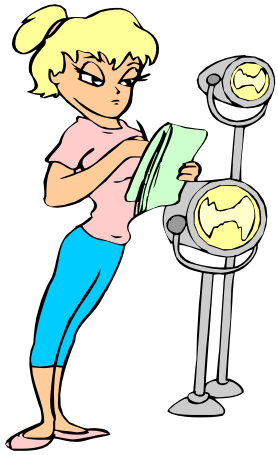
Powered-
By the divine force of nature,
The tiny seed peers,
Through the soil,
And an Oak Tree,
It becomes.
A vast yet beautiful,
Sight it provides,
Though not a single,
Sense,
Of admiration.

Powered-
By the acing thrust,
Of mechanics,
Racing cars sky rocket,
Past finishing lines.
And ovations brake out,
Of congratulation,
Every one,
Cheers,
And all,
Applauses.

The TV Industry

Working in the TV industry is not only fun but also tiring. It requires a lot of hard work and patience. Recently I did a job with the Foreign Language Institute called ECC. ECC is one of the leading educational institutes in Japan. Recent days, Japanese government decided to teach English to school students. Therefore ECC decided to make an English teaching video for Japanese schools.

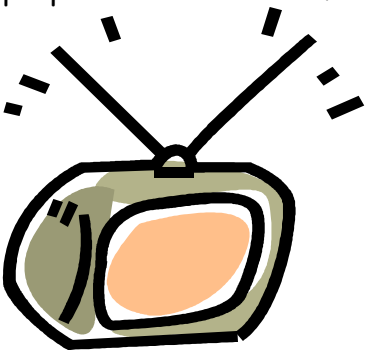
Taking an audition is probably the nerviest part that you have to go through before getting a job. The judges have to select from hundreds of people. Usually they want native English speakers. After the judges have chosen their picks, the production company will give a small party. The party is one of the enjoyable parts of doing jobs with the Japanese TV industry. At the party you get to meet the people that you're going to work with. While working with ECC, I got to do the job with a former classmate of mine. Since she was my really good friend at school, working with her made the job easy and we had a blast!!! A funny thing that happened whenever my friend and I had a shoot together with ECC, the director, would mix up our names and everyone would get a ten-min laughing fit.



If your doing a long period of work, then at one point you would get bored of doing it. However it's way better if you're working

while on vacation. Once school starts life will get hectic. Just imagine, you have to go to school on weekdays, and work on weekends. You wouldn't get any rest. It may seem fun watching the finished piece come out on TV, but if you don't get any rest until then, you would totally stress yourself out. One day when I was at Shibuya St. I saw myself on one of the big TV screens. It was really surprising, because normally I don't see myself come out on the big TV screens in places such as Roppongi or Shibuya.

Another incident that I encountered was when I was walking down the street near my house. A group of Japanese students was walking towards me. They were talking about their classes they had today when suddenly, one of them looked up and noticed me and said, " ねえ、君英語のビデオに出たでしょう!!! 学校で見たよ!!! " (Ne e, kimi eigo no video ni deta desho!!! Gakkou de mita yo!!!). Which means, " Hey!!! I saw you in the English teaching video they showed us at school!!! ". I felt really weird when they told me that, because I was prepared to hear that from the students.



So there are kinds of mixed feelings doing these kinds of jobs. There are both appreciation and rejection and criticism in this industry. Appreciation gives you encouragement in any field of work, which always helps to grow up. However criticism and rejection only gives you dissatisfaction and discouragement. No matter how boring, or tiring the TV industry is, it ends with lots of fun and enjoyment.

By: Moon Panda (14yrs.)

THE END OF THE DYNASTY

On the street of a busy market place, I was having a nice evening stroll until I found a notice on the bulletin board. I can still clearly remember what it said "To men above eighteen. We need strong fighters who are willing to fight for peace. If you want to be a warrior, please come and meet us at the riverbank of DongWan." I have always wanted to be a warrior since my childhood. In my mind I thought this was my chance to become a warrior. The next day I went to the riverbank and was surprised to see many men sitting in a line and was lectured by a man in his fifties. I went up to the man and said "My name is Ing-Sheng. I have come here to become a warrior." The man did not say a word and gestured me to sit with the men. He said his name was Li Cunxin and he is going to have a tryout for all these men who are interested of being a warrior. The tryout starts from two o'clock so I went home and got changed into pants and a baggy shirt. When I got to the riverbank the men were stretching. After a while, Li Cunxin gave a heavy load to each person and told us to run eight kilometers. Most of the men gave up but I still tried my best till the end. I was amazed to see only fifteen people reached the goal. Then Li Cunxin declared "You fifteen are my warriors. We have a dangerous mission lying ahead of us. Tomorrow I will tell you all the details so you are excused." While I was walking home I was proud to be a warrior but also was curious to know what the dangerous mission is. All night I have wondered what the mission might be about...

The next day I was eager to meet Li Cunxin and ask what the mission might be about. When I reached the riverbank, Li Cunxin was sitting on a rock and meditating. I waited for him to open his eyes. When he opened his eyes and saw me and said "Ah, my child. You are very interested to be a warrior eh?" "Yes, I am!" I replied with my heart soaring. Li Cunxin told me about the mission in details. He had told me that the emperor of China is very selfish and always thinks about himself. The citizens of China have been arguing and trying to protest to show their rights but the emperor paid no interest in

them. One day, the emperor told the noble men of the palace that he is going to make the Great Wall of China his own. The story spread so fast that it was on the newspaper the next day. After people read the article the citizens of China were awfully angry with the emperor. The citizens wanted to overthrow this self-concentrated emperor. So what my fellow warriors and I will do is to sneak into the imperial palace and defeat the emperor. Of course I knew this would be difficult to accomplish but I thought to give it a try. Li Cunxin told us that we sneak in on the night of the full moon.

As the full moon approached, the day of the break in arrived. I was so tensed that I looked like a cow about to be slaughtered. At seven' clock in the evening we have gathered all our warriors and was ready to break in. We climbed over the high walls of the imperial palace and ran through the bushes and trees. Next, we shot one guard unconscious so we got into the palace. While we walked along the long corridors of the palace we found the great big dining room. Suddenly we heard the emperor's voice "These foolish citizens of China are not able to stop me! My plan is perfect and there will be no mistake". Unexpectedly from behind there was a soldiers voice "Guards! Guards! There are intruders in the palace!" All of a sudden, the soldiers were coming from every corner. A warrior, Li Cunxin and I escaped their force but the others were fighting with their might and were surrounded by soldiers. The emperor rushed into his bedroom and all three of us followed. Then a strong looking soldier trapped Li Cunxin and the warrior. I stopped to help them but Li Cunxin screamed," Go for the emperor. I can handle this myself!" So I ran like the wind to the emperor's bedroom. I knocked down the door and entered. The emperor had a sword in this hand and said," You cannot defeat me you fool!" and charged at me. I took out my sword and swung it right into his stomach. The emperor stopped, tilted and died. It was my victory.

Ten years after that I can still remember that day. For I have been courageous and stood up for my country. My determination has showed the Chinese to go for your dream and succeed. This was my memorable day and I hope you will remember to never give up whatever it is.

Map of the Great Wall of China

Lng-Shueng (hero)

Reimi Dasdeb

FIFA World Cup 2006 Germany

Finally the wait is over!!!!!! It took us 4 long years to remember the last World Cup, but now a new one appears! A new one, which was destined to be more entertaining and more spectacular. And boy, how much entertaining could this World Cup have gotten. We have seen everything this World Cup…how strong nations crippled…how little teams rose to the occasion…fights…blood…red cards…penalty shootouts… everything. And after all that a winner came. On July 9, 2006, Fabio Cannavaro rose the Cup for everyone to see along with his mighty Italians after beating the old but powerful French to a penalty shootout.

Before the World Cup, everyone was talking about teams like Spain, England, Brazil and Argentina. In fact, in Calcutta, people even prayed in the temples so that their favorite could win. But it turns out, all these teams faltered in the World Cup. But the biggest disappointments were the World Cup champions of Korea/Japan, the brilliant yet naïve team of Brazil. Spain started off brilliantly in the World Cup. In fact, they were my favorite team. And after Spain's beautiful display of technical football in the group stages, everyone thought they could make it big. But it was not so. They were beaten 3-1 by the old Frenchmen who barely even made it to the knockout stages as they were struggling in the group stages. The Frenchmen, with spectacular players like Zinedine Zidane and Thierry Henry defeated the so-called unbeatable Brazilians, due to an excellent free kick by Zidane and a great finish from

Thierry Henry. England was very disappointing in the World Cup and I knew they had to go sometime. And finally it was Portugal who kicked them out in the penalty shootout where Ricardo, the Portugal goalie, denied penalties from Frank Lampard, Steven Gerrard and Jamie Carragher. Portugal won the shootout 3-1 with successful penalties from Simao, Helder Postiga and Cristiano Ronaldo. The much-hyped partnership of Wayne Rooney and Michael Owen barely lasted for a minute as Owen was injured early on in the game against Sweden. And while Ricardo became hero for Portugal in the penalty shootout against England, it was Jens Lehmann who proved the whole of host country Germany why Jurgen Klinsmann had chosen him to the first goalie of the team over local hero Oliver Kahn. In the penalty shootout against Argentina, Lehmann proved his worth when he saved 2 penalties from Esteban Cambiasso and Robert Ayala. Germany were said to be a team that wouldn't go much due to their inexperienced players and weak defense. But Jurgen Klinsmann's gambles paid off as Germany became 3rd in the World Cup when in the 3rd/4th placing match, they beat Portugal 3-1 and Bastian Schweinsteiger became the hero of that match.

As well as disappointments, there were also some overwhelming young teams who sparked in the World Cup. Portugal, I think, is the most noted of these teams. Last World Cup, they did poorly. This World Cup, a new talent was introduced that helped them dearly. That is Cristiano Ronaldo, the young winger from Madeira. With Figo's captaincy, Deco's playmaking, Cristiano's tricks and Maniche's goals, Portugal made it to the semi-finals, defeating the Netherlands and England on the way. Another team that was impressive was Ghana, a team that just came to the World Cup for the First time. With the most expensive African, Michael Essien and captain Stephen Appiah of Fenerbahce, Ghana made it to the last 16 but then they were beaten by Brazil. Other impressive teams were Australia (especially Tim Cahill, who the Japanese would fear dreadfully), Switzerland (the only team to get knocked out without conceding a goal) and Ukraine (an inexperienced team guided by the great Andriy Shevchenko).

And finally, after all this mayhem a winner stood. It was ITALY!!!!!!!!!! A lot of controversies came in this match. The first and the biggest is Zidane head-butting Italian Central Defender Marco Materazzi. Zidane claimed he did this because Materazzi insulted his mom and his sister.

A lot of things happened to me in this World Cup. First and foremost, it was my interest in football which had developed so much because of this World Cup. In the last World Cup, I barely knew anything about football. This World Cup was surely one of the best anyone has ever seen.

-Shoubhik Pal, Grade IX, 13 years old

Note from Editor Father – *Shoubhik now studies at Bangalore and comes back to our Bangalore home only during weekend. We miss him a lot, specially his mother Sushmita misses him most while I am away in Tokyo. Thank you Shoubhik for the contribution.*

SHEER MAGIC OF AYURVEDIC CARE

Our Cosmetic Products:

For your hair:
Henna & other Herbal Powders
Herbal Shampoo & Conditioner
For your body:
Neem-turmeric Cream,
Neem Soap
For your relaxation:
Essential oils:
Sandalwood, Henna, Cardamom,
Pepper-mint, Neem, Amla, Shikakai,
Eucalyptus, Davana, and many other
All our produts are imported under
licence regulated by Japanese
Health & Sanitary Law

For detail please contact:
INDO-JAPAN MARKETING CO., LTD
Phone: 0120-87-1614
Fax: 03-3861-3117
E-mail:sam-dhar@indo-japanmarketing.com

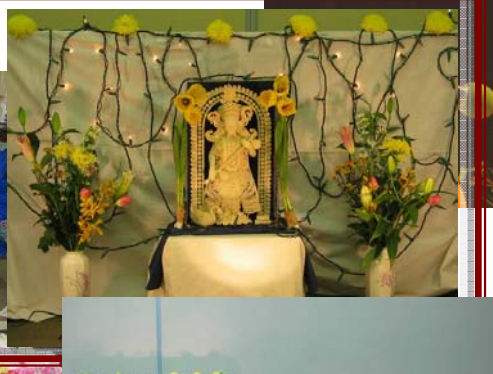
Activities of Tokyo Bengali Community during 2005--06

Sakura Bazar-2006 :
Our Stall : 1st April 2006

Without Karabi-di no BATJ Activity!!
In other words our great Karabi-di always ready for any Community activity launched by BATJ

Rabindra Jayanti :
21st May 2006

Vivekanada Jayanti: Courtesy Ramakrishna Mission Tokyo :
11 June 2006



2006
Saraswati Puja

BATJ Annual Picnic was held on 27 May 2006

NIPPON VEDANTA SOCIETY

Ramkrishna Mission in Japan

This mission is represented by

Swami Medhasananda and is located at

NIPPON VEDANTA SOCIETY

4-18-1 Higashi Zushi City

Kanagawa Pref. Tel.- (0468) 73-0428

BANK OF INDIA

TOKYO - OSAKA

(we are proud this year to celebrate 100 years since our founding.)

Your Best Link to India

Bank of India is the best choice for safety, confidentiality and flexibility and courteous service for **Remittances** in several international currencies, through well-equipped **Specialised Branches** to various destinations.

We serve **Non-Resident Indians** with a variety of deposits and investment banking services through **NRI Branches**. You can keep **N.R.E. Deposits** in Rupees or in designated Foreign Currencies as **FCNR Deposits at competitive interest rates with our NRI Branches or at other designated branches all over India.**

Name of Specialised Branch	Address	
Kolkata Overseas	Security House, 23-B, Netaji Subhash Road, Kolkotta-700 001	kolkaovs@bankofindia.co.in
Ahmedabad (NRI)	Super Market Building, Opp. H.K.Arts College, Ashram Road, Ahmedabad-380 009	ahmedabadnri@bankofindia.co.in
Anand (NRI)	"Kalpa Vraksh", Dr. Cook Road, Anand-388 001	boiandnri@satyam.net.in
Bhuj (NRI)	N.K. Towers, S.T.Road, Bhuj-370 001	boibjnri@adl.vsnl.net.in
Ernakulam (NRI)	Collis Estate, 2nd Floor, Ravipuram, M.G. Road, Ernakulam-682 016	ernriboi@satyam.net.in
Mumbai (NRI)	11th Fl., Regent Chambers, Nariman Point, Mumbai-400 021	mumbainri@bankofindia.co.in
New Delhi(NRI)	PTI Building, 4, Sansad Marg, New Delhi-110 001	newdelhi@bankofindia.co.in
Margao	Jose Inacia De Loyola Road, New Market, Margao 403 601	margao@bankofindia.co.in
Phagwara	G.T. Road, Dist. Kapurthala, Phagwara 144 401	boiph@glide.net.in
Pune	8/4 Dr. Gayaji Road, Pune 411 001	pune@bankofindia.co.in
Vadodara	Raopura, Vadodara, Gujarat 390 001	

Our Values - Excellence in Customer Service, integrity and transparency

For Details please contact at the following address.

TOKYO - Mitsubishi Denki Building, 2-2-3, Marunouchi , Chiyoda-Ku, Tokyo 100-0005. Phone: 03-3212-0911 E-mail : boitok@gol.com

OSAKA - Nihon Seimei Sakaisuji, Honmachi Bldg, 1-8-12, Honmachi, Chuo-ku, Osaka 541-0053. Phone : 06- 6261-4035 E-mail: boiosk@osk3.3web.ne.jp.

Please visit us at www.boijapan.com

Art Section

Visit our Art Gallery to see a collection of drawings, paintings and sketching on various subjects contributed by our Bengali Association of Tokyo members.

Ideal Village & Ideal Sakura - by Rita Kar

Sleeping Cat - by Mimi Dhar

Bundle of Joy - by Udita Ghosh

Still life - by Sanchita Ghosh

Singing the Autumn tune -by Sushmita Pal

Hair Dressing -by Meeta Chanda

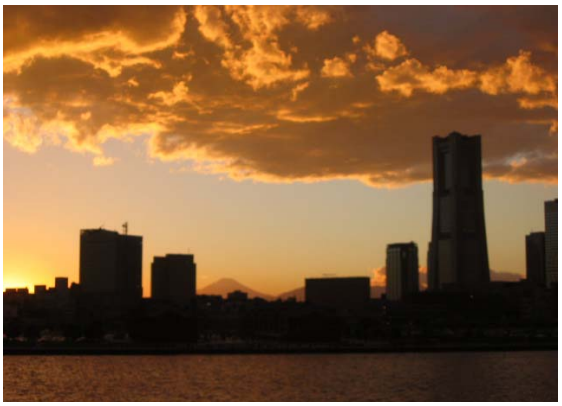
Pot Painting by Bhaswati Ghosh

Tokyo men in action with camera

Beauty of Japan
Photographed by Gautam Mitra

Eagle on the hunt
Photographed by
Sanjib Chanda

Tokyo men in action with camera



An Evening in Mirato Mirai
Photographed by Poolak Bandyopadhyay

Mt. Fuji on a clowdy day
Photographed by BN Pal

It's a fact. A check list is always a part of your Overseas Travel Plan. A *must* to avoid any unpleasant situation when you're away from home.

However, most often one overlooks medical insurance. Which is as important as your passport or visa. Should you need medical treatment you'll have to pay the high cost from your own pocket. That's the reason why, we at New India Assurance are offering the Overseas Mediclaim Policy, which offers a cover at a very nominal premium. Overseas Mediclaim Policy also covers loss of passport, loss of checked-in baggage and delay in checked-in baggage.

So, if you are travelling abroad... don't leave home without New India's Overseas Mediclaim Policy.

THE NEW INDIA ASSURANCE CO. LTD.

India's Largest General Insurance Co.

Head Office : 87, Mahatma Gandhi Road, Fort, Mumbai 400 001.
website : www.niacl.com

JAPAN REGIONAL OFFICE

901, Marunouchi Mitsui Building, 2-2-2 Marunouchi, Chiyoda-Ku, Tokyo 100-0005

Ph: # 03-3214-4711, FAX: # 03-3201-8045; Website: http://www.newindia.co.jp

Statement of Accounts

For the year 2005-2006

Income		Expenditure	
Item	**Amount**	**Item**	**Amount**
Opening balance on September 1, 2005(brought forward from 2004-2005) • In Bank A/C- • Cash in hand-	Yen 560,233 *Break up:-* Yen 553,820 Yen 6,413	Expenses for Durga Puja, Anjali Souvenir Printing, Saraswati Puja, Poila Boishakh, Picnic, Community Meetings, Storage of Durga Pratima, Rabindra Jayanti, Rehearsals, Purchase of new Durga Pratima, Syonara Gifts, etc.	Yen 2,363,492
Collection by Subscriptions, advertisements for Anjali Puja Magazine and by cash loan	Yen 1,924,684	Closing balance on August 6, 2006 (carried forwarded to 2006-2007) * In Bank A/C * Cash in Hand	Yen 121,425 *Break up:-* Yen 120,377 Yen 1,048
Total	**Yen 2,484,917**	**Total**	**Yen 2,484,917**

With best compliments from

NEW TOYO SEA FOODS CO. LTD.

TOKYO

&

Representative office in Tokyo

for

WEST BENGAL INDUSTRIAL DEVELOPMENT CORPORATION LTD.

(A Govt. of West Bengal Enterprise)

Ishikawa Bldg., Room No. 201
20-1, 2-Chome, Misaki-cho, Chiyoda-ku
Tokyo 101-0061, Japan
Tel: 03-3262-4408 Fax: 03-3263-6947

Sincere Thanks From BATJ – Bengali Association of Tokyo, Japan

For Assistance on the occasion of Durga Puja in 2005 goes to-

* *Mr. & Mrs. Partha Kumar for providing sweets.*
* *Mr. & Mrs. A Roy of Taj Restaurant for providing sweets.*

For Assistance on the occasion of Saraswati Puja in 2006 goes to-

* *Mr. & Mrs. J.S. Chandrani for providing tea bags.*

শুভবিজয়ার প্রীতি ও শুভেচ্ছা

A happy Vijaya Dashami

from

www.batj.org

বি. এ. টি. জে ওয়েবসাইট

আপনার ওয়েবসাইট।

এটি নিয়মিত দেখিতে ভুলিবেন না ॥

Acknowledgements

On occasion of publication of eleventh edition of "Anjali", we thank Tokyo Bengali Durga Puja organizers for showing their confidence once again on us. We also sincerely thank other colleagues, Ranjan Gupta, Sudeb Chattopadhya and S. Kar for their valuable support in designing and compiling this year's "Anjali" magazine.

This would have been impossible without the help of the Indian community in Tokyo, the Embassy of India in Tokyo, the advertisers, the authors and artists, the children, printer Shobi Insatsu, Arena Multimedia Institute on Residency Road – Bangalore, Bengali Association of Tokyo, Japan (BATJ)….

We would also like to thank www.epatra.com for Hindi and Bengali fonts and BornoSoft Bangla2000 Basic software developers and Ekush & Deyalika font providers for allowing us to create Bengali and Hindi articles. Our sincere thank also goes to Sudipta Roychoudhury for allowing us to reuse some of her creations from earlier years of Anjali.

Next we would like to thank all the helping hands to compile this year's Anjali: - Sudeb Chattopadhyay for editing the Japanese Section, Sushmita Pal for Hindi section, Ranjan Gupta for compiling Bengali section and Karabi Mukherjee, Ranjan Gupta & Ruma Gupta for proof reading. Our sincere thanks go to Syamal Kar and Rita Kar for the collection of articles from all busy people and children around the World.

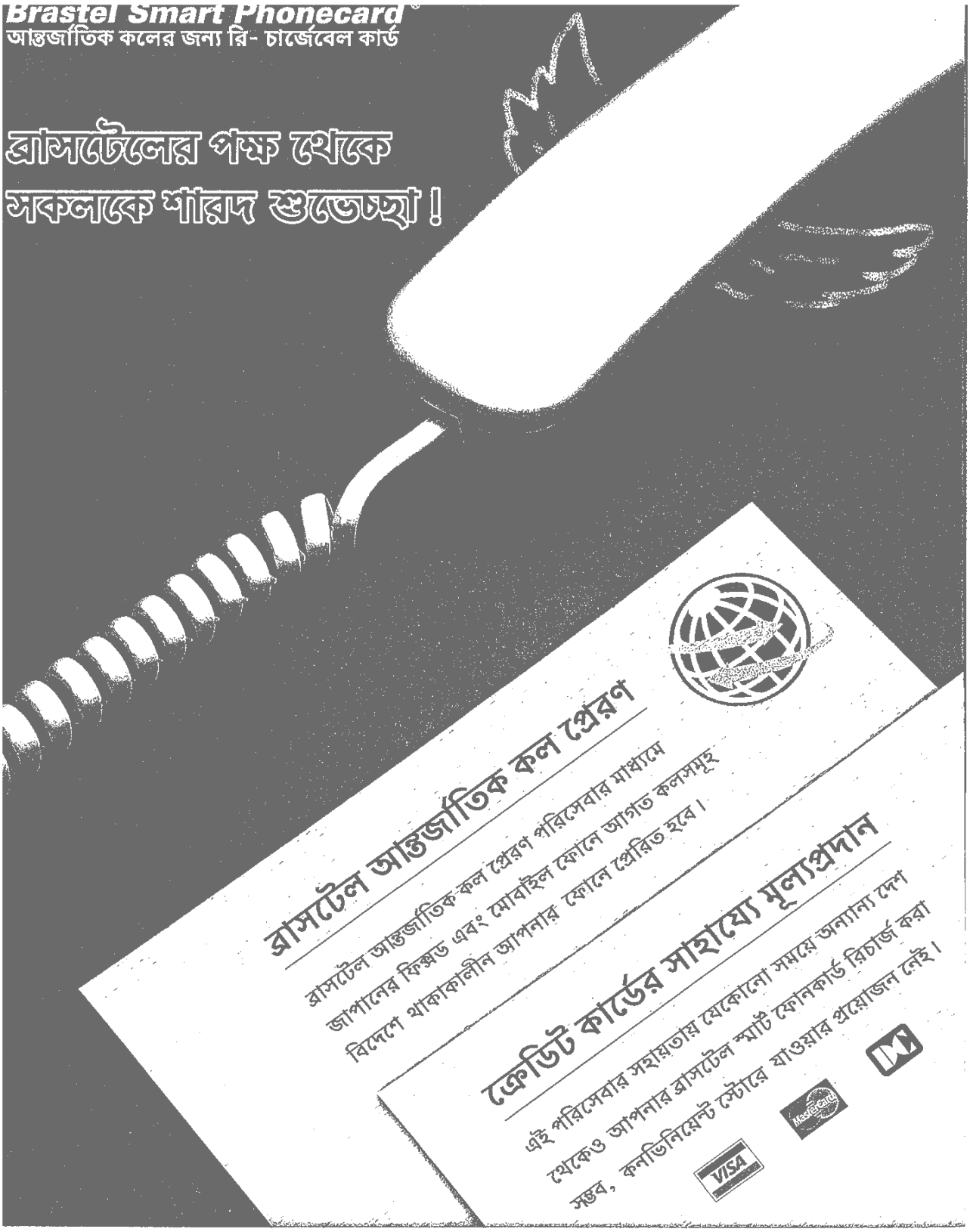
Advertisement and collection of greetings & messages has its vital role in publication of "Anjali". In this context we thank Tanmoy Banerji, Syamal Kar, Byomkesh Panda, Rita Kar and Sanjib Chanda for collection of advertisements and messages. Funding from Advertisements plays a key role in financing our Puja, Cultural activities and publication of Anjali. We thank all of our Advertisers for helping us.

Lastly we would like to thank Sushmita and her Institute Arena Multimedia at Residency Road, Bangalore for helping us to design various pages of this year's Anjali including the cover page. Also many thanks to Shoubhik who helped us in editing complete Children section during his weekend stay at home.

Best Wishes from Pal Family in Bangalore
- Bhola, Sushmita, and Shoubhik - We all miss you

Brastel Smart Phonecard
আন্তর্জাতিক কলের জন্য রি- চার্জেবেল কার্ড

ব্রাসটেলের পক্ষ থেকে সকলকে শারদ শুভেচ্ছা !



• প্রতি 6 সেকেন্ড অন্তর হারে কলের সময় চার্জ করা হয়। • কোনো অন্তর্নিহিত চার্জ নেই।

গ্রাহক সেবাকেন্দ্র টোল - ফ্রি : 0120-688-274 • মোবাইল : 03-5637-5914

সোম - শুক্রবার : 9:30a.m.~10:00p.m. • শনিবার: 10:00a.m.~6:00p.m. • রবিবার এবং রাষ্ট্রীয় ছুটির দিনগুলিতে বন্ধ থাকে।

www.brastel.com
brastel
International Calling Service

एअर इंडिया AIR INDIA

May Goddess Durga bless you with peace & prosperity

Hearty Bijoya Greetings

from

State Bank of India

(India's Largest Commercial Bank with global presence in every time zone)

In the service of India -Japan Trade & Business

We offer the Most Convenient way of remitting money
to more than 9000 locations in India
at Most Competitive Rates

Tokyo Branch

S 352, Yurakucho Denki Bldg.
1-7-1, Yurakucho
Chiyoda-ku, Tokyo 100-0006
Phone: (03) 3284 0198
Fax: (03) 3201 5750
Email: sbitok@gol.com

Osaka Branch

Nomura Fudosan Osaka Bldg.
6th Floor, 1-8-15 Azuchimachi
Chuo-ku, Osaka 541-0052
Phone: (06) 6271 3237
Fax: (06) 6271 3693
Email: sbiosaka@gol.com

ur sites at http://sbijapan.com

एअर इंडिया AIR INDIA

A Happy Durga Puja

from

Mr.&Mrs.A.Yamasaki, Ms. Farida Rahman

VERITAS Ltd.

みなさまの美と健康を応援するために、世界からユニークで自然のものを。

Something Unique and Natural from the World, To Support Your Beauty and Health.

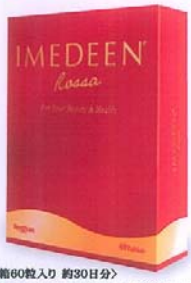
世界68ヵ国のロングセラー、イミディーンで体の中から美しく!

IMEDEEN® Rossa
イミディーン・ロッサ

お魚の海洋性タンパク質で
体の中から本格的な美を。

Natural Skin Care Tablets
which help reduce the visible
signs of ageing from within.

1box ¥8,295
2boxes ¥15,540
3boxes ¥21,735



〈1箱60粒入り 約30日分〉
〈60 tablets per box For about 30 days use〉

IMEDEEN® Début
イミディーン・デビュー

イミディーンを初めて
お試しになる方へ

For those who try Imedeen
for the first time

1box ¥6,300
2boxes ¥11,970
3boxes ¥17,010

新発売

〈1箱60粒入り 約30日分〉
〈60 tablets per box For about 30 days use〉

ウコン葉 はくび草 HAKUBISOU

美容液を超えた美肌液。
自然の恵みで、輝く肌へ。

Totally natural whitening
skincare products made out of
turmeric leaves.

①Soup 90g	②Essence 30ml	③Skinlotion 150ml
1bottle ¥3,150	1bottle ¥11,550	1bottle ¥4,305
2bottles ¥5,985	2bottles ¥21,630	2bottles ¥8,190
3bottles ¥8,505	3bottles ¥29,925	3bottles ¥11,655

④Sunscreen 38ml 1bottle ¥2,940

① ② ③ ④

ecolane®
エコレーヌ

10年前のハリを保って
くれる、今までにない
新発想の美容ジェル。

Get the firm skin again
with Ecolane gel.

30ml 1bottle ¥9,450

新発売

<1本30ml>
※1日1回夜、毎日洗顔後におつけください。

はくび草 瑞(みずき) HAKUBISOU MIZUKI

ウコン葉エキスに
スーパーヒアルロン酸を配合し、
瑞々しくフレッシュな肌へ。

For those who try Hakubiso
for the first time.

30ml
1bottle ¥7,350
2bottle ¥14,070
3bottle ¥20,160

新発売

<1本30ml>
無香料/無着色/パラベン不使用

VERITAS 株式会社ベリタス
2-8-11-406,Higashi-azabu,Minato-ku,Tokyo,106-0044
http://www.veritas-net.jp

To Order
0120-11-6893
[Weekday 9:00~18:00,Saturday 9:00~12:00]